

EVID AR BREZHONEG

KAWAN

22140

BEAR

1 LUR

NIV 51

CAVAN

Routage 205 - Dispensé du timbrage

BEGARD

31 A VIZ KERZU 1975

Kelaouenn Brezhoneg-Galleg
Journal Breton-Français

EDITO GANT
CLAUDE HENRY

PENNAD-KAOZ GANT
Morvan POULMARC'H

ADKOMANANTIT ! GALV DIWEZHAN !
REABONNEZ-VOUS ! DERNIER RAPPEL !



SELL 'TA !

UN OVNI

E BEG TOUR MONTPARNASSE !



EDITO PENNAD-STUR



DALC'HOMP GANT HON HENT !

Setu eta ar bloavezh 1975 o tostaao.
Voici donc l'année 1975 (approchant).
Deuet eo mare an hetoù mad. Ra gendal-
Venue l'époque vœux. Que continue
c'ho E.A.B. da chom feal ouzh he meno-
E.A.B. rester fidèle à ses idées
ziou-stur a zo :
directrices :

- Reiñ keleier
- Informer
- Kaoud an tu da vezañ lennet er sko-
- Pouvoir être lu dans les éco-

lioù
les
- Chom tost ouzh ar vicherourien hag
- Rester proche des ouvriers et
al labourerien-douar o deus miret
des paysans qui ont gardé
bew ar Brezhoneg.
vivant le Breton.

Setu an tu nemetañ da vezañ efedus
Voici le (seul moyen) d'être efficaces

HA BLOAVEZH MAD D'AN HOLL !
ET (BONNE ANNEE) A TOUS !

Claude Henry

KROUER E.A.B.
Fondateur d'E.A.B.

BREZONEG DRE AR RADIO

LE BRETON
par les ondes
par visant seite

methode de breton pour debutants

V. SEITE
29150 KASTELLIN (Châteaulin)

KELEIER EUS NANSI
Peb merc'her e vez skol Vrezho-
neg e Nansi e «Ecole Publique des
Grands Moulins». Rue Guilbert de
Piscerecourt. 54000 NANSI

Kaset gant Yann HANUS
Villiers les Nancy

gwellañ re eus ar vro
labour artizan
meubles

job argow

rue de la gare 1^{re} de Petros
PLOUARED LANNUON
38.91.37 38.45.35 e-kichen ar Railye

2

PENNAD-KAOZ GANT MORVAN POULMARC'H

EAB — Evel *kalz ac'hanomp*, te 'zo ur Bre-
Beaucoup de nous
ton *divroet*. Eus pelec'h out *ginidig* e Breizh
émigré natif

M.P. — *Ganet on e Bro-Gernev*, e parrez
Né (je suis) Cornouaille
Plonevez, e bro an Dardouped ha *beteg* an
jusque
oad a zeg vloaz on *chomet* e Plonevez ;
âge resté
goude ma *zud* oa aet da *zerc'hel tiegezh*
parents tenir une ferme
d'ar Fouilhez. D'ar *mare-se*, ugent vloaz
Feuillée cette époque
bennag 'zo *abaoe*, an holl *vugale a gaozet*
depuis enfants parlaient
brezhoneg.

EAB — *Abaoe pegoulz out o chom e Paris?*
Depuis quand habites-tu

M.P. — *Abaoe c'hwec'h vloaz 'zo on e Pa-*
Depuis
ris. *Deuet* e oan amañ *dre ma* oan o labou-
Venü par le fait
rad e Breizh en *Arsanailhoù Brest hag An*
arsenaux
Orient ha goude e oan *degaset* da Paris.
emmené
Amañ eo em eus *anevezet* ma *gwreg* hag e-
connu femme
giz-se on *chomet* e Paris.

EAB — *Peseurt micher eo da hini ?*
Quel métier le tien ?

M.P. — *Labourad an houarn* gant mekani-
fer
kou. Gwechall e oa evid ober *chidourennoù*
Autrefois chaudrons
bremañ eo *siternoù* evid lakaad eno *sezhen*
citermes des gaz
noñ dourenneg : oksijen, idrojen, argon,
liquides
azot. An hidrojen a *servij* evid an hospita-
servij
lioù. An azot dourenneg en deus *servijet*
evid *foullañ* dindan gar Lyon pe an RER e
crouser
Bastille ha *penaos ?* pa vez *skornet* mad an
comment ? glacé
douar *gantañ*, drù *diellennoù*, e vez graet
avec lui, tuyaux
un toull dindan ha *sintret* e vez toud *en-dro*
centré autour

dezhañ ha goude e vez *laasket* da *ziskornañ*
laissé dégelé
an douar, setu an douar na *gouezh* ket e-
tombe
barzh an toull.

EAB — *Deoust hag ez ez da Vreizh allies ?*
Est-ce que tu vas souvent ?

M.P. — *Plijoud* a rafe din mont allies med
Plaire
n'an nemed d'ar vakafsoù. Re bell emañ.
E-kerzh *miz ar Foennoù (miz Gouere)*, ez an
mois des foins (juillet)
gant ar wetur.

EAB — *Hag e soñj out da vont en-dro d'ar*
retourner

vro un *dro bennag ?*
une fois quelconque ?

M.P. — *Ne gav ket din e c'hellin* mont a-
Je ne trouve pas à moi pourrai
raog ar *retred*. Kavoud ar memes plas e
retraite
Breizh a vo *start-tenn*.
très difficile.

Pa oa *kerzet* an esañs, an Air-Liquide
renchéri
en doa *klasket* lakaad *otoioù* da *vont en-dro*
cherché rouler
gant hidrojen dourenneg ha *baz'zo* a ya
qui
en-dro ; marteze un devezh 'zo o tont a-
roulent
benn deg pe ugent vloaz amañ, un tamm
d'ici
bihan a-raog ar *retred*, Air-Liquide a c'hella
pourra
ober *e-giz* m'eo bet graet gant esañs, esta-
comme
sinoù. Ha *me a bliffe* a-walc'h din *derc'hel*
j'arrêterai tenir
ur stal hidrojen dourenneg e-giz-se.
magasin

EAB — *Te a zo anavezet gant ar yaouankiz*
cours les jeunes
evel kaner festoù-noz e *Rannvro* Paris, la-
région
var dimp *penaos ac'h aus krogat* da ganañ?
tu as commencé

M.P. — *Me a gene* un tammig bihan pe oan
Je chantais

e Breizh *asambles gant* ma zad ha pa oan
ensemble avec
deuet da Baris e oan kroget da vont d'ar fes
j'avais commencé
toù-noz ivez. Hag e oan *souezhet* da we-
étonné
loud er festoù-noz *ne vije (ne veze)* kan ha
il n'y avait
diskan kaje tamm ebed ha ne vije (ne veze)
kanerien *deuet* eus Breizh.
venus

Setu em boa *lakaet va soñj e oa red*
j'avais décidé
ober un *dra bennag* evid ar c'han ha diskan.
quelque chose
Hag *on en em lakaet* da ganañ gant Lomig
je me suis mis
Bouilhoned. *Kalz a re all a zo kroget d'ober*
beaucoup d'autres
e-giz deomp. E-barzh *peb* fest-noz e vez ka-
comme nous, chaque
net brezhoned *hiziv* e Paris. Ar ganaouenn
aujourd'hui
a ya en-dro hag ar brezhoned a *chom en e*
reste
sav,
debout.

EAB — *Patra a soñjez* eus an *doareoù* da
Que penses-tu les façons
ganañ, reoù kozh ha nevez ?

M.P. — An doareoù kozh evidon a oa ar *re*
les
wellañ... an doareoù nevez a zo mad ivez.
meilleures...
Pezh a goll ac'hanomp e Paris eo eo red
Ce qui nous perd
dimp kanañ *meur a dra* : gavotenn, plin, fi-
plusieurs choses
sel. Kanerien *Vreizh* na ganont nemed un
dra *hepken* ha kalz *gwelloc'h* evidomp rag
seulement mieux
ne veskont ket. Med setu *pinvidigezhioù*
ils ne mélangent pas richesses
kanaouennoù *kozh a ya da ged*. Gavotenn
disparaissent
Poullaouenn ne vez mui klevet ; hini ar
se perd. Les airs simples
ket klevet ken ; hervez tud 'zo, n'int ket
braw, hervez din ez int *stard da cherañ* hag
difficile à mener
an dud *n'o deus ket an tu da gas* anezho.
n'ont pas le truc pour

En tu all da se, ar re gozh a gan *gwelloc'h*
Outre cela
evidomp peogwir o deus *desket* kanañ heb
appris
mikroloù ; ne ganont ket gant o *c'houzoug*
leur gorge
med gant o *vruched*,
poitrine.

EAB — *Penaos ec'h eus desket* da gomz
Comment as-tu appris
brezhoned ?

M.P. — *War varlenn* ma mamm. Peogwir
Sur les genoux
du-mañ, ne vije nemed brezhoned e-barzh
chez moi,
hon *fenn-ti*. Ma *mamm-guñv* ne gaozee
maison, arrière-grand-mère
poz galleg ebed ; setu er gêr ne vije (ne ve-
aucun mot de français ;
ze ket) kaozeet gwech ebed poz galleg. *E-
giz-se*, em boa desket *ar yezh* pa oan bihan.
Ainsi la langue
Ar galleg em eus desket *pa oan aet d'ar*
quand j'étais allé
skol. Ha ma breur, a zo deg vloaz *yaouan-*
plus
koc'h evidon, ha pa oa aet d'ar skol, *ne ouie*
jeune il ne savait
ket galleg ivez. Tri bloaz warn-ugent eo bre-
pas
mañ ha n'eo ket kozh ha me em eus soñj
mad e oa lavaret dimp : *red eo deoc'h ober*
vous devez utili-
gant ar galleg er gêr. Er skol vihan n'em boa
ser
kaozeet ger ebed e brezhoned nemed er
porzh-c'hoari ha pa on bet o teskiñ ma *mi-*
cour de récréation
micher e Pont-ar-Veuzenn ne raen nemed
métier à Pont-de-Buis
gant ar galleg ivez.

EAB — *Daoust hag-eh e komzez* brezho-
Est-ce que tu parles
neg er gêr e Paris ?

M.P. — Gant va *gwreg* ne gomzan ket peo-
ma femme
gwir ne oar ket ar brezhoned *daoust ma'z*
bien qu'elle
zo hi eus Gwened. Klasket he deus da zes-
soit
kiñ, med *stard* eo da gaoud. Med *kaozeal*
difficile je parle
a ran brezhoned en ti, d'am merc'h-vihan.
petite fille
N'em eus ket kaozeet poz galleg ebed deus
outi. Hi *ne gaoze ket* brezhoned med kom-
ne parlait pas
pren mad a ra. *Un nebeud gerioù* eo krog
quelques mots
da lavaroud. Yaouank eo c'hoazh, *hi zo pe-*
elle a quatre
var bloaz, pezh a gav diaes eo lakaad an *eil*
ans deux
poz goude egile. Marteze, *me a gaoze fon-*
mots l'un après l'autre je parle
nus ivez l N'ouzon ket.
vite

Bremañ ur plac'h e Longjumeau a ra 4

skol d'ar *re yaouank*, d'ar merc'her goude
aux jeunes
merenn. Un dra vad eo ha *kas a ran ma bu-*
désireux envoiye

gale da zeskiñ brezhoned ganti.
enfants

EAB — *Trugarez* dit ha ken ur wech all.
Merci

DESKIN BREZHONEG E-BARZH TI-GAR MONT-PARNASSE



Reiñ a reomp e niverenn-mañ «EVID ar
Donnons ce numéro
BREZHONEG», un tamm plas da deir gevre
trois asso-
digezh a zifenn ar brezhoned hag ar *sevena*
ciations défendent culture
dur breizheg e rannvro-Baris (Ar Brezhoned
bretonne région parisienne
war-raog, Da Virviken, Ti ar Yaouankiz).

AR BREZHONEG WAR-RAOG.
a zo *dreist-holl* ur *strollad-skoazell* da
surtout groupe de soutien
«EVID AR BREZHONEG» e rannvro-Baris.
région parisienne.
Digor eo ar c'homite da *lennet* en ar *ge-*
Ouvert lecteurs re-
laouenn. Krouet eo bet e 1975 evid *urzhiañ*
vue. Créé classer
an adkomantoù. Arlene tregont den o deus
abonnés. L'an dernier,
kemeret perzh el labour *gweladenniñ* al len-
participé visiter
nerien ha *kresket* eo bet eus 17 % *niver* ar
augmenté nombre
Vretoned o *lenn E.A.B.* e Paris hag en e
lire
vannlev. Derc'hel a vez *stalioù E.A.B.* e-
banlieue. (Sont tenus) stands
kerzh festoù-noz e Paris. *An holl re* a gav
aux Tous pensent
eo mad *sidour E.A.B.* d'en em *ledañ e me-*
aider s'étendra
toù ar vrezhonegerien a c'hell skrivañ dimp,
parmi Bretonnants peuvent écrire (à nous),
rag red eo en em skoazella'n an eil egile evid
il faut s'entraider l'un l'autre)
difenn gwelloc'h hor *yezh, zoken e Paris,* e-
défendre mieux langue, à Paris, même
lec'h ez eus 700 000 Breton bennag divroet.
ou exilés

Traoù all a vez *graet* gant tud **AR**
D'autres choses faites
BREZHONEG WA? -RAOG : *breudoù, hini*
débat (conférences), celui de

Souezhet ha *plijet* eo bet *meur a hini o*
Étonnés contents beaucoup
welout skol vrezhoneg e *kreiz* gar Montpar-
voir milieu
nasse e derou miz *Kerzu. Aozet* e oa bet
début décembre. Organisée
gand *studierien Skol-Veur Paris VIII* ha tud
étudiants Université
Ar BREZHONEG WAR-RAOG gand *harp*
aide
kelennerien ha *studierien* brezhoned all evid
professeurs
klemm a-eneb stad Skol-veur Vincennes ha
protester contre l'état
5 *plas dister* ar brezhoned a voez roet enn.
place insignifiante (y est) donnée.

miz *Mezheven* 1975 e Saint-germain-en-juin
 Laye en deus *bodet* tud eus an aozadurioù groupé organisations
politikel (P.S., P.C.F., U.D.B., Fasab...) pe politiques
sevenadurel (Ar Falz, Brezoneg Yezh Vew, culturelles)
 Emgleo Breiz...). *Bez' e vo ur breud all d'ar*
 Il y aura un autre débat
 17 a viz GENVER, en :
 JANVIER
 92 bis, Bd du Montparnasse - 75014 Paris
 ha *divizet e vo diwar-benn «petra ober»*
 décidé au sujet de «que faire»
 evid ar brezhoneg (e *brezhoneg* hag e *gal-*
 breton
leg). *Da seizh eur e vo ur fest-noz vras. Holl*
 pais. 7 heures. Tous
 lennerien E.A.B. eus *rannvro-Paris a zo pe-*
 région parisienne invités

da zond *eveljust*. Graet e vez *kentelioù* bre-
 bien sûr. Leçons
 zhoneg gand tud ar c'homite e *Skol-Veur*
 Faculté
 Paris VIII. *A-hend-all, nac'h a ra tud AR*
 Par ailleurs, refusent
 BREZHONEG WAR-RAOG da *baeañ* o
 payer
zaos O.R.T.F. keit ha ma ne vo ket roet ur
 redevance O.R.T.F. tant que ne sera pas donné une
plas dereat d'hor yezh war ar skinwel hag ar
 place convenable à notre langue à la télé et à la
skingomz.
 radio.

Diskleriadurioù :
 Renseignements :

AR BREZHONEG WAR-RAOG
 23, rue Monge, 75005 PARIS

KRENNLAVARIOU EUS BRO-DREGER

An hini en deus c'hoant da vevañ diaes
 Ra gemero pennhêr pe bennheroz

Celui qui veut vivre difficilement
 Qu'il prenne fils ou fille unique

Ra c'hoario meurzh pezh a garo
 Tu pe du d'ar c'hleuz e tammo

Que mars soit ce qu'il voudra
 D'un côté ou de l'autre du talus il fera chaud

Glaw ar mizioù du
 Antre al loened beteg o avu

La pluie des «mois noirs»
 Pénètre les animaux jusqu'au foie

E miz Mae
 Re a c'hlaw bemdez
 Re nebeud peb eil dez

En mai
 Trop de pluie chaque jour
 Trop peu tous les deux jours

Plac'h vezv (vao)
 N'eo ket mesir d'he zraoù ! (zreo)

Femme ivre
 Ne se domine plus !

Dastumet gant R. ar Vod Treleven

PELEC'H DESKIN BREZHONEG E BRO-PARIS ? OU APPRENDRE LE BRETON DANS LA REGION PARISIENNE ?

BREZHONEG YEZH VEW	19, rue du Départ, 75014 Paris
KERVREIZH	43, rue St-Placide 75006 Paris
TI AR YAOUANKIZ	26, rue Charles Fourier 75013 Paris
UNIVERSITE DE PARIS8® (Vincennes)	Département d'anglo-américain, route de la Tourelle 75012 Paris
ARGENTEUIL	Centre médico-social, rue Defresne-Bast 95100 Argenteuil
ATHIS-MONS	Local du cercle Dalc'hmat Stade de la Cité de l'Air 91200 Athis-Mons
BOULOGNE-BILLANCOURT	Aïan Borvo Keltia 85, rue de Paris 92100 Boulogne-Billancourt
CLICHY	A.R.C. 10, rue du Dr Calmette 92110 Clichy
CONFLANS-Ste-HONORINE	M.J.C. de Conflans, 21, rue des Hautes-Coutures 78700 Conflans-Ste-Honorine
LES LILAS	Dugel'ez Breiz, 14, rue Esther Cuvier 93260 Les Lilas
MASSY	(Renseignements : Philippe Roussel, 45, rue Appert 91300 Massy)
MAUREPAS	M.J.C. Avenue des Gâtines 78310 Maurepas
ORSAY	Renseignements : Francis Allain, 10, av. R. Dautry 91190 Gif-sur-Yvette
SAINT-DENIS	Maison Bretonne 13, rue Albert Walter 93200 St-Denis
SAINT-GERMAIN-en-LAYE	M.J.C. St-Germain-en-Laye
SAVIGNY-sur-ORGE	(Renseignements : Fañch Jaffre, 70, av. Ch. de Gaulle, 91600 Savigny)
SCEAUX	Da veviken M.J.C. 21, rue des Ecoles 92230 Sceaux
VERSAILLES	(Renseignements : Liliane Audebert, Réé Richard Mique B ¹ A 119 78000 Versailles)
YERRES	(Renseignements : J.P. D'Hesse, 7, rue Keranna 91330 Yerres)



Bloavezh Mad !

Bonne Année

Komenant bihanañ : 10 kir Komenant rezh : 15 kir Komenant skozell : 20 kir (pe ouzhpenn) Evid peañ : Chekennoù bank da Evid ar Brezhoneg Chekennoù post da Evid ar Brezhoneg C.C.P. Rennes 1079-86 X	Abonnement minimum : 10 F Abonnement normal : 15 F Abonnement de soutien : 30 F (ou plus) Règlement : Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg Chèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg C.C.P. Rennes 1079-86 X	
KAS HO CHEKENN DA	Evid ar Brezhoneg 30, Rue J. Jaures Ploumégour 22000 GWENGAMP	ENVOYER VOTRE CHEQUE A
Rédaction : B.P. 3 KAWAN 22140 BEAR (Cawan 22140 Bépard)		

EVID AR BREZHONEG

17
JANV.
1976

92bis, bd. Montparnasse

DEBAT

PETRA OBER ? QUE FAIRE ?

16h



COUPLE DE SONNEURS

POUR LA LANGUE BRETONNE

COMITE CULTUREL BRETON - AR BREZHONEG WAR-RAOK

Fondateur : Claude HENRY - Directeur responsable de la publication : Alan STIVELL
Secrétariat : 30, ru J.-Jaurès - Ploumagoar - 22200 GWENGAMP - Imprimerie : Copie 22 Pédernec
Tirage de ce numéro : 5 500 ex. — C.C.P.P. 56 265

EVID AR BREZHONEG

KAWAN

22140

BEAR

1 LUR

NIV 52

CAVAN

Routage 205 - Dispensé du timbrage

BEGARD

31 A VIZ GENVER 1976

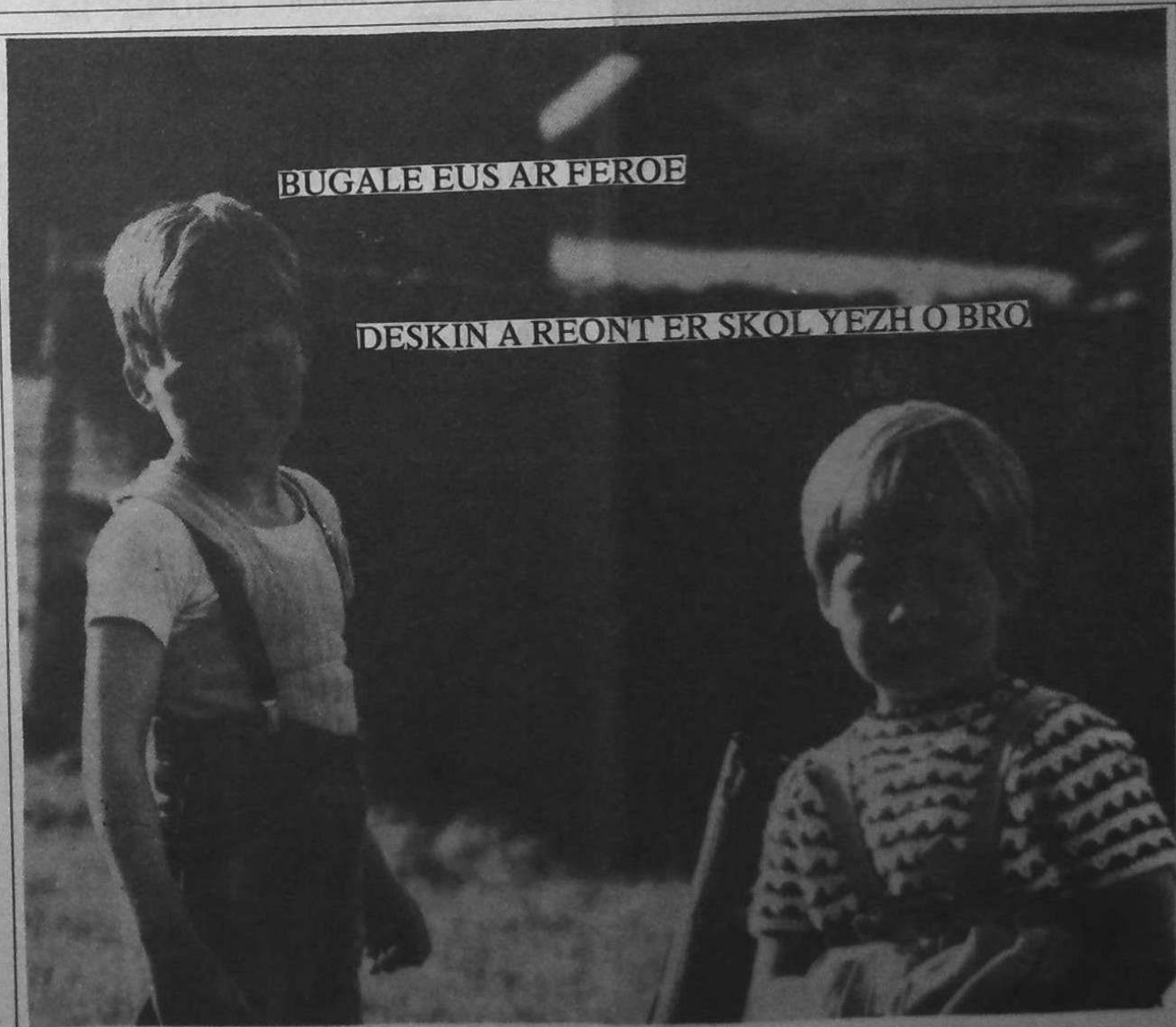
Kelaouenn Brezhoneg-Galleg
Journal Breton-Français

AR FEROEG, UR YEZH

EVID 40 000 A DUD

BUGALE EUS AR FEROE

DESKIN A REONT ER SKOL YEZH O BRO



LES ENFANTS DE FEROE APPRENNENT A L'ECOLE LA LANGUE DE LEUR PAYS

AR FEREOEG : UR YEZH EVID 40 000 A DUD

LE FERIGIEN, UNE LANGUE POUR 40 000 PERSONNES



AN INIZI FEROE :

les îles féroé :
 «An Inizi Feroë» ! Pelec'h, ma Doue,
 «Les îles Feroë» !
 ema pintet an inizi-se ? Biskoazh n'em eus
 perchées
 klevet komz eus an traoù-se c'hoazh ! a
 entendu parler encore
 sonjit marteze. Ha n'eo ket souezhus rag
 vous pensez étonnant
 gwall vihan ha gwall gollet emaint er mor,
 bien petit perdu
 hanter-hent etre Bro-Norvegia ha Bro-Is-
 land, Sellit 'ta ouzh ar gartenn hag e welfet
 larde. Regardet-
 gwelloc'h pelec'h,
 mieux

Ha da gentañ-holl, perag mont da
 Tout d'abord pour quel
 gomz eus ar vro ken pell-se diouzh hon hi-
 parler aussi loin de

ni ? Pa ne vefe nemed un digarez, setu eta
 S'il n'y avait qu'une raison
 unan a-bouez evidomp-ni, Bretoned : an
 important
 dud-se o deus miret bew yezh o bro ha
 conservé la langue de leur pays
 koulskoude, n'eus ket keid all c'hoazh e oa
 pourtant, pas si longtemps
 damhefvel stad ar Feroeg ouzh hini ar bre-
 presque semblable Férigien
 zhoneg. Med gwelomp da gentañ berr ha
 brièvement

berr penaos e vevont.
 vivent.

UR VRO VIHAN HA PINVIDIG UN PETIT PAYS RICHE

Ur vro gwall vihan, ya. Pemp gwech bi
 Cinq fois
 hanoc'h evid departamant Penn ar Bed :
 que Finistère
 1 400 km² nemedken ha 40 000 a dud o ve-
 seulement
 vañ enni. Setu daou sifr a ziskouez mad pe-
 montrent
 gen dister eo an Inizi Feroë e-kichen ar
 petit comparées à
 broioù all. Ur vro hag ur bobl med n'eo ket
 pays peuple
 ur stad rag stag eo ouzh Rouantelezh Bro-
 état attaché (lié) Royaume du
 Danmark (a zo ur vro vihan ivez :
 Danemark
 42 000 km², Breizh : 35 000 km²). Ha se,
 daoust ma'z eus 1 500 km etre Kopenha-
 bien que
 gen, kêr-benn Bro-Danemark hag an Inizi.
 capitale

N'eo ket ur stad dieub med ur vro em-
 état libre auto-
 ren abaoe 1948 hag ur parlamant dezho o
 nomie parlement
 deus anvet «Latging» e Torshavn, kêr-benn
 nommée
 Feroë. A drugarez da-se, e chom an ar-
 Grâce à cela
 c'hant dastumet dre an tailhoù e-barzh ar
 ramassé impôts
 vro evid mad an dud.

Diwar betra e vevont ? Diwar al labour
 De quoi agri-
 douar un tammig med dreist-holl diwar ar
 culture surtout

peskerezh. An darn vrasañ eus ar boblañs a
 pêche. La plupart population
 vev diwar ar mor ha 98 % eus ar varc'ha-
 marchan-
 dourez diborzhet a zo pesked pe boued
 dise exportée nourriture
 fardet gant pesked. Petra c'hoazh ? Chan-
 chan-
 terioù da sevel bigi (bagoù), maen-gleuzioù
 tiers, bateaux, carrières
 uzinoù-skorn, stalioù-dihad, usinaoù
 glace, ateliers de vêtements,
 bihan liesseurt med uzinoù-pesked (fritu-
 divers conservé-
 rioù) dreist-holl. Uhel eo live ar vuhez ha
 veries niveau
 paeet mad e vez an dud. An douristed a zo
 bet du-hont a lavar eus Feroiz int tud evu-
 là-bas Férigiens
 rus ha fier-ruz eus o bro hag o fersonnelezh
 fiers-rouges personnalité
 ha dreist-holl eus o yezh.
 langue

AR FEREOEG : LE FERIGIEN :

UR YEZH ADSAVET UNE LANGUE RESSUSCITÉE

Ha koulskoude, e penn kentañ ar
 pourtant début
 c'hantved-mañ, e veze graet goap eus ar re
 siècle moquerie
 a gaoze Feroeg. Sellet e veze ouzh ar yezh
 parlé Regardé
 se (tost d'an Daneg) evel ouzh un dra iskis
 proche Danois bizarre
 ur folkloraj bennag ha ne dalveze ket ar
 ne valait
 boan da goll amzer gentañ. Komz Feroeg,
 peire parier

brezhoneg buan hag aes le breton vite et facilement Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX
 8 RUE DE BERRI 75008 PARIS • TÉL. 225-44-24



Er skol e vez desket peb tra dezho e Feroeg

A l'école on leur apprend tout en Férigien
 perag 'ta pa ouie an holl komz daneg, ar
 pour/quoi donc, savait
 yezh-stad. Ar yezh nemeti a oa an daneg,
 la langue d'état. La seule langue
 ha n'eo ket er vuhez ofisiel hag er skolioù
 vie officielle
 nemedken med ivez e buhez pemdezieg ul
 seulement quotidienne
 lodenn vad eus an dud. Hag evel-just,
 bonne part bien sûr
 an dud «a zoare», an dud desket a sonje
 les gens «de bien», instruits
 dezho ne servije ar yezh-se, yezh o fobl
 servirait langue de leur peuple
 koulskoude, da vann ebed ken. Komz Fe-
 à rien du tout
 roeg en XXved kantved ! Nann, bezomp si-
 siècle ! soyons
 rius, tudoù ! Mad da vezañ studiet gant ar
 Bon pour
 skiantourien troet war ar yezh ou aet da get
 savants retournés surx disparues
 kozh traouchoù tonket da louediñ er mir-
 farras destiné moisir mu-
 dioù ha netra ken. Hag ouzhpenn-se, petra
 sées que
 ober gant ar feroeg en diavaez eus an Inizi
 faire en dehors de
 Feroë ? Netra ! neuze, ne dalvez ket ar
 ne vaut pas

boan deskñ ar yezh-se er skol.
 apprendre

Kement-mañ, lennerien, ne lak ket
 Ces lectures ne vous font pas

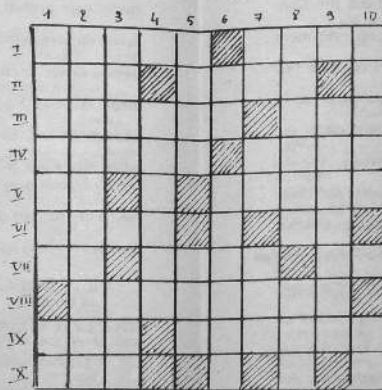


A-SONN VERTICALEMENT

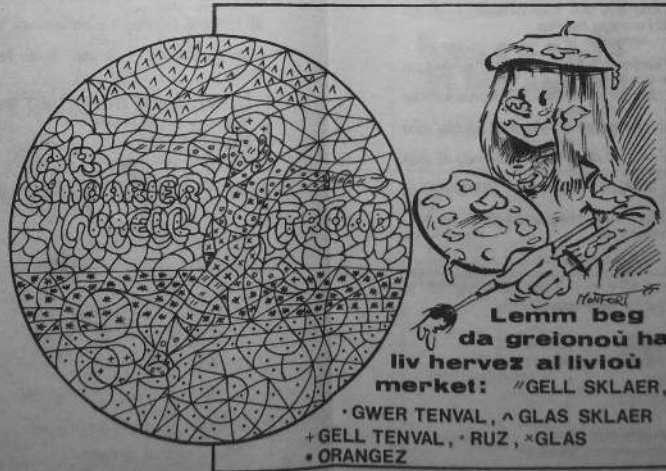
- 1- An hini rouz vez graet gant ognon-
1- On l'appelle «rouse» en breton et elle est à base
Savet gant ar pennoù bras evid mont da
d'oignons - Levée par des gens haut-placés pour
vrezel.
faire la guerre.
- 2- Ur bern vez klevet e festoù-noz.
2- On en entend beaucoup dans les fest-noz.
- 3- Ur mod all da lavaroud «dindan» - Ma
3- Autre façon de dire «sous» - Si
n'emaoc'h ket e-mod-se gant an ORTF, na
vous ne l'êtes pas avec l'ORTF, ne
beit ket ho taoz !
payez pas votre redevance !
- 4- Chom heb asantiñ.
4- Ce qui n'a pas été admis.
- 5- Kouezhet eus ar gwez en diskar-amzer-
5- Tombent des arbres en automne-
Meur a unan 'zo e stêrioù Breizh.
Il y en a plus d'un dans les rivières bretonnes.
- 6- Diw wech memez kensonenn - Gant
6- 2 consonnes identiques - Rendu
druzoni.
gras (fertile).
- 7- Ma roit ho ker, mirit anezhañ - Ger-mell-
7- Si vous le prêtez, tenez-le - Article -
Niver.
Nombre.
- 8- E-giz an hini 'zo o selloud ouzh ar skin-
8- Comme celui qui regarde la
wel (tele)-N'ema ket pell ouzh an hini
télé - Il n'est pas loin du
kentañ.
premier.
- 9- Sañset ne vezer ket debret ganti, med
9- Elle ne vous mangera pas, parait-il, mais
aon peus diraz memestra (2 c'her).
vous en avez tout de même peur.
- 10- Diw wech deg - Ger-mell.
10- Deux fois dix - Article.

GERIOU-KROAZ

gant Monik KASAGNOU



Diskoulm war an niv. 53.



A-SONN HORIZONTELEMENT

- 1- Daw oa da Job dic'houzougañ ur bern
1- Job devait couper les cous d'un tas
yer buanoc'h evid e hini - Ur biz-maud zo
de poulets plus vite que la sienne - Le pouce est
mailh dezho.
un marteau pour eux.
- 2- Yaouank pe gozh, kreskiñ a ra bemdeiz -
2- Jeune ou vieux, il grandit tous les jours
Braw e Morbihan.
Belle dans le Morbihan.
- 3- Ar pezh 'zo da ober evid boud kreñvoc'h
3- Ce qu'il nous faut faire pour être plus forts
Staget da heul ar c'horf.
Attachée au corps.
- 4- Bleuniañ a ra war ar c'hleuzioù e Breizh.
4- Flouissant sur les talus bretons
Ar pezh a reoc'h d'ho potoù-ler bemdeiz.
Ce que vous faites de vos chaussures tous les jours
- 5- Dornañ en hañv pa vez azv - Goulennit
5- Battu en été quand il est mûr - Réclamez
pezh a vank deoc'h.
le vôtre.
- 6- Galon - Diw gensonenn eus «traoù».
- 6- Galon - Diw gensonenn eus «traoù».
- 6- Poan-galon - Diw gensonenn eus «traoù»
6- Peine de cœur - 2 consonnes de trant.
- 7- Diw wech memez kensonenn - Hentoù
7- 2 consonnes identiques - Les chemins
Breizh n'int ket e-mod-se - Roet deoc'h
bretons ne le sont pas - La poule
gant ar yar.
vous le donne.
- 8- Ur c'hwil askellet braw da weloud a-ped
8- Insecte ailé beau à voir
hañv (2 c'her).
en été.
- 9- Da beb hini e hini - N'int ket traoù da
9- A chacun la sienne - Ce ne sont pas des choses
lavarout
à dire.
- 10- Teir gwech memez vogalenn.
10- 3 voyelles identiques.



ac'hanoc'h da soñjal e-barzh un *dra bennag* quelque chose
anavezet mad ganeoc'h ? Ma n'hoc'h eus connu
ket *kavet c'hoazh, lennit* Brezhoneg e-lec'h trouvé déjà, lisez
Feroeg ha galleg e-lec'h daneg hag e *welfat* vous verrez
hag-eñ n'eo ket gant an *heveleb arguzen-*
noù e klasker prouñ deomp ne servij da mêmes argu-
ments on cherche *proover*
tra kaozeal Brezhoneg ha *goulenn ma vefe* demandé que soit
desket er skol hag *implijet* er vuhez ofisiel ? employé

Ha *daoust da-se* eo *deut a-benn* Feroiz malgré cela réussi
da *adsevel* o yezh ha da *lakaad anezhi* da reléver la faire
vezañ *kelenbet* er skolioù. enseigné

Med *hir* eo bet ar *stourm* ! E 1907 ne longue lutte
ze *nemed* 18 000 a dud o komz Feroeg. «*Pa*
oan yaouank, *eme* William Heinesen, ur dit
skrivagner *brudet* eus ar vro-se, e veze *di-*
finnet komz Feroeg er skol. Ha *bremañ*, e dé-
vez *implijet* er *geleñnadurezh*, koulz ha maintenant,
n'eus forzh peseurt yezh all. Hag en *hon* enseignement

yezh eo e vez desket deomp bremañ istor, notre
douaroniezh ha *douarouriezh* hon bro, langue
traoù difennet *gwechall* gant *pennoù bras* autres fois.
Kopenhagen. *Komprenet* o deus a-benn ar autorités
fin ne oa ket *tu* d'un den kompren ar *bed* enfin
ma ne oa ket bet desket dezhañ ar *pezh* eo le monde
ar vro *ma'z* eo ganet *enni*, an douar *m'ema* ce que
gwri ziennet ennañ, où il est né,
il est enrisciné.» où

Pennad savet diwar ur studiadenñ digant Desmond FENNEL eus Iwerzhon anvet : «*Take the Feroes for example*» ha levri Jori GWEGEN : «*La langue bretonne face à ses oppresseurs*». Ul levri dedennus evid ar re a garfe gouzoud hirroc'h diwar-benn *stourm* ar yezhoù bihan eus Europa hag hini ar brezhoneg.
Evid kasout ar levri, skrivit da : «*NATURE ET BRETAGNE*», 38, ru Jeanne d'Arc - 29000 KEMPER.

Ar *grampouezhenn gentañ* a vez d'ar c'hi La première crêpe est pour le chien
Nemed ur *zod bennak 'vefe* en ti A moins qu'il n'y ait un idiot dans la maison
(Even-Perros)

Etre ar *bourd* hag ar *Fars* Entre la plaisanterie et la force
E vez *lavarel* ar *wirlonez* da gaiz L'on dit souvent sa vérité à plus d'un
(Even-Perros)

Ha bremañ ?

Bremañ, e vez *kelennet* ar Feroeg *en* dans
holl skolioù hag *implijet* er vuhez ofisiel. *Ar* toutes
vugale ganet eus *tud o ront* eus Bro Dan- les
enfañs *nés* venant
mark a rank deskiñ ar Feroeg evid mont doivent
d'ar skol (ar *pezh ne vir ket* ouzh an holl n'empêche pas
dud gouzoud Daneg). 6 *kelaouenn* ha 20 *ka* journaux
zetenn liesseurt (teknel, politikel, relijiel, *len* litté-
negel...) a vez *embannet* e Feroeg. *War-dro* raire
40 levra a zeu er-maez *eus ar wask peb* bloaz publié Environ
ha *tu e zo* da lenn Shakespeare, Goethe, de la presse chaque

ha *tu e zo* da lenn Shakespeare, Goethe, on peut
hag ur *bern skrivagnerien* all e Feroeg. *Nag an* Quelle
trec'h pa ouier ne veze ket *skrivet* ar yezh- il n'y avait
victoire on *sait* écrit
se araoz ar *bloavezh* 1844 ! pa *ouier* eo l'année on sait
deut ar Feroeg da vezañ *yezh kentañ* ar vro première langue

hag an daneg *an eil* ! Ha *pebezh skwer evi-*
domp-ni, Bretoned, a zo *ouzhpenn deg* quel exemple pour
gwech niverusoc'h egeto o komz hon yezh plus que dix
fois plus nombreux.
ouzhpenn 400 000 brezhoneger a zo ha seulement
40 000 Feroeger *hebken*.

Peadra da *c'houlenn* digant an Aotrou De quoi demander
Haby, Ministr an *Deskadurezh*, ha *red* eo Education faut-il
deomp ivez bezañ *emren*, eval Feroiz, evid autonomes
kaoud ar *gwir* da *zeskiñ* brezhoneg er skol avoir le droit d'apprendre
ha da *implijoud* anezhañ er *skingomz*, er radio
skinwel, en *ti-post* hag er *vuhez ofisiel* ? télé, poste via officielle ?

HARLUADENN

Redon, Baod, Logunec'h,
An Abre, Henbont, Gwened,
Ho toennou glas,
Ho mogerioù gwenn,
Ho siminalioù eun,
Al lann c'houez ha draeneg
Kroazioù ar c'hroazhentoù,
An aer vorel,
An inizi hag an doñvor,
Ho stumm-lavar p'e gomzit
Ha muioc'h c'hoazh
Ar Brezhoneg hag ho mousc'hoarzhioù
A vank din...

EXIL

Redon, Baod, Logunec'h,
Auray, Hennebont, Vannes,
Vos toits bleus,
Vos murs blancs,
Vos cheminées droites,
La lande sauvage et épineuse,
Les croix des carrefours des chemins,
L'air de la mer,
Les îles et le grand large
Les verts et les bleus,
Les yeux clairs
Et la couleur basanée de mes frères,
Votre façon de parler
Et plus encore
Le Breton et vos sourires
Me manquent...

yann g-KERAUZERN - Miz Gouere 74

arrebeuri saoz meubles anglais
traoù-kinklañ ha *taolennou* bibebets et tableaux
brawigoù kozh objets anciens

brocantie

8 STRAED KERANPONT
22300 LANNUON - Pg : 35-03-05

levriou brezhoneg (kozh ha nevez)
fleutou iwerzhon - bombardou

Ti Giraudon

30 STRAED KERANPONT
22300 LANNUON - Pg : 35-04-90

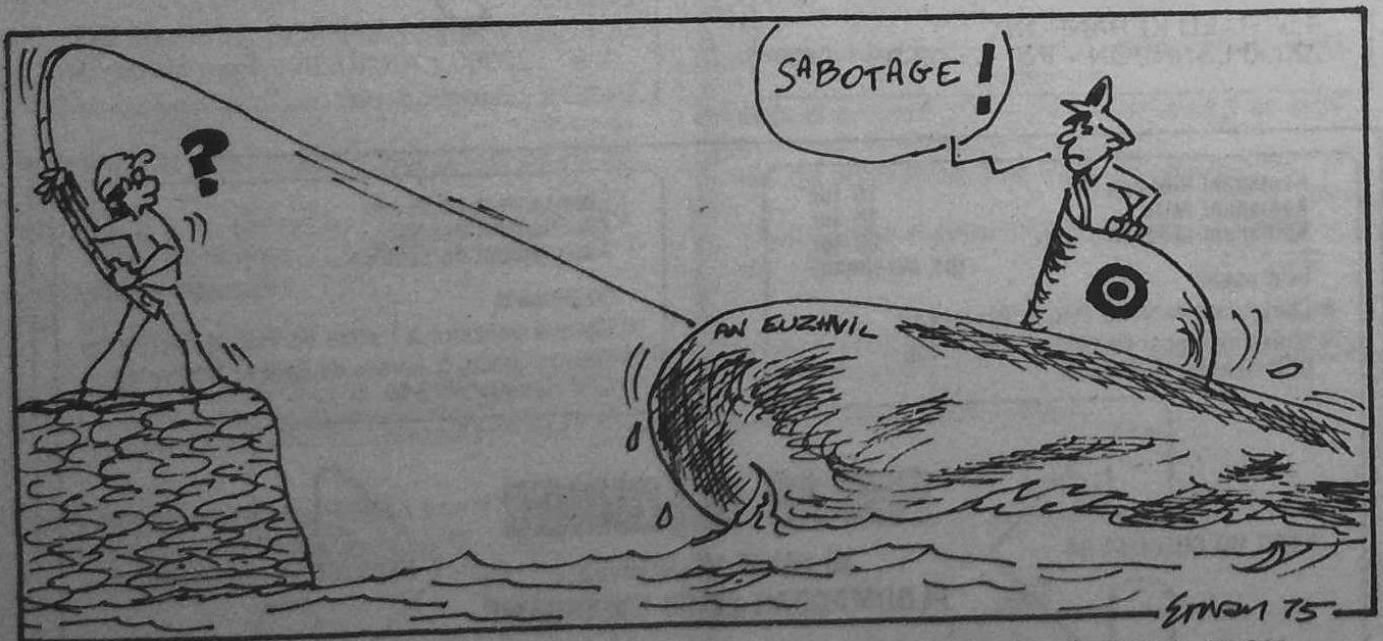
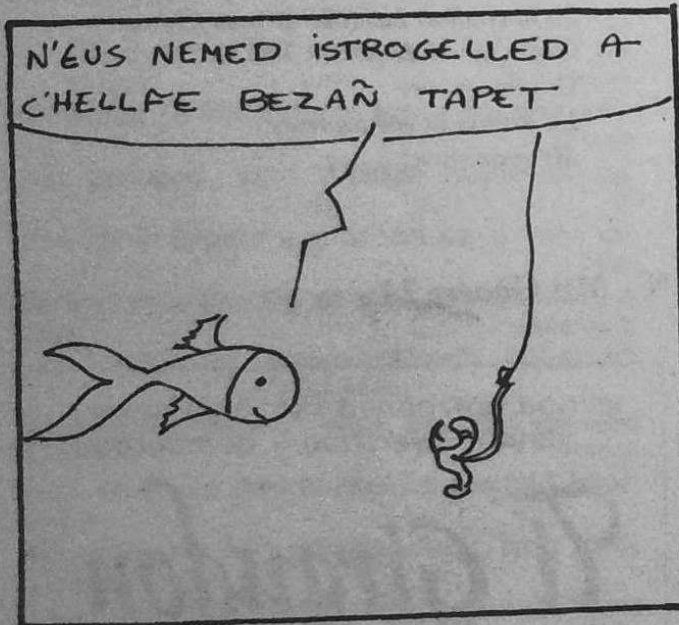
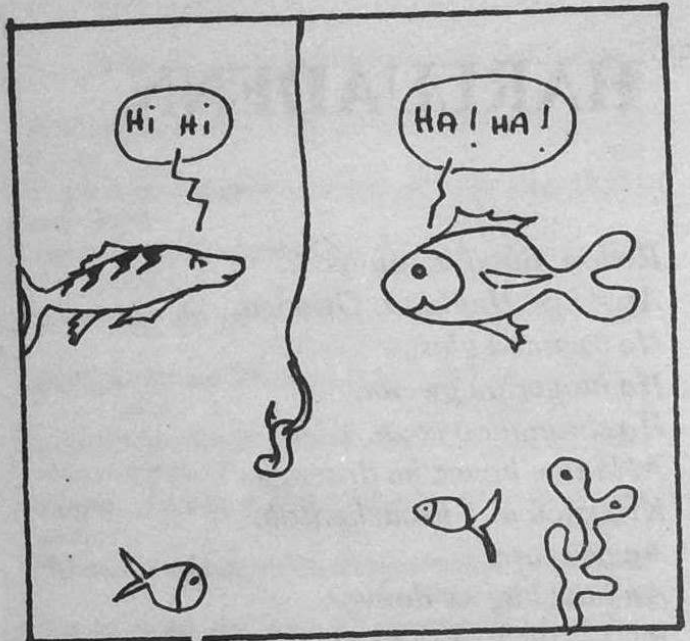
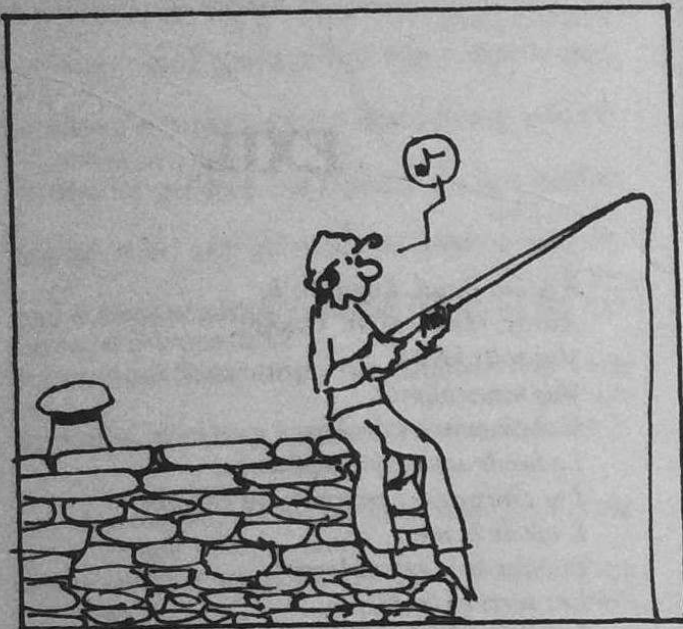
Komanant bihanah : 10 lur
Komanant reizh : 15 lur
Komanant skocazell : 20 lur
(pe ouzhpenn)
Evid paeañ :
* Chekennoù bank da Evid ar Brezhoneg
* Chekennoù post da Evid ar Brezhoneg
CCP Rennes 1076-86 X

Abonnement minimum : 10 F
Abonnement normal : 15 F
Abonnement de soutien : 20 F
(ou plus)
Règlement :
* Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
* Chèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
CCP Rennes 1076-86 X

EVID AR BREZHONEG
30 RU JEAN-JAURÈS
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

KASIT HO CHEKENN DA ➔ ➔ ENVOYEZ VOTRE CHEQUE A

RÉDACTION : BP 3 KAWAN 22140 BEAR (BEGARD)



EVID AR BREZHONEG

BP 3 KAWAN 22140 BEAR
CAVAN BEGARD

ROUTAGE 205
DISPENSE DU TIMBRAGE

NIV. 53

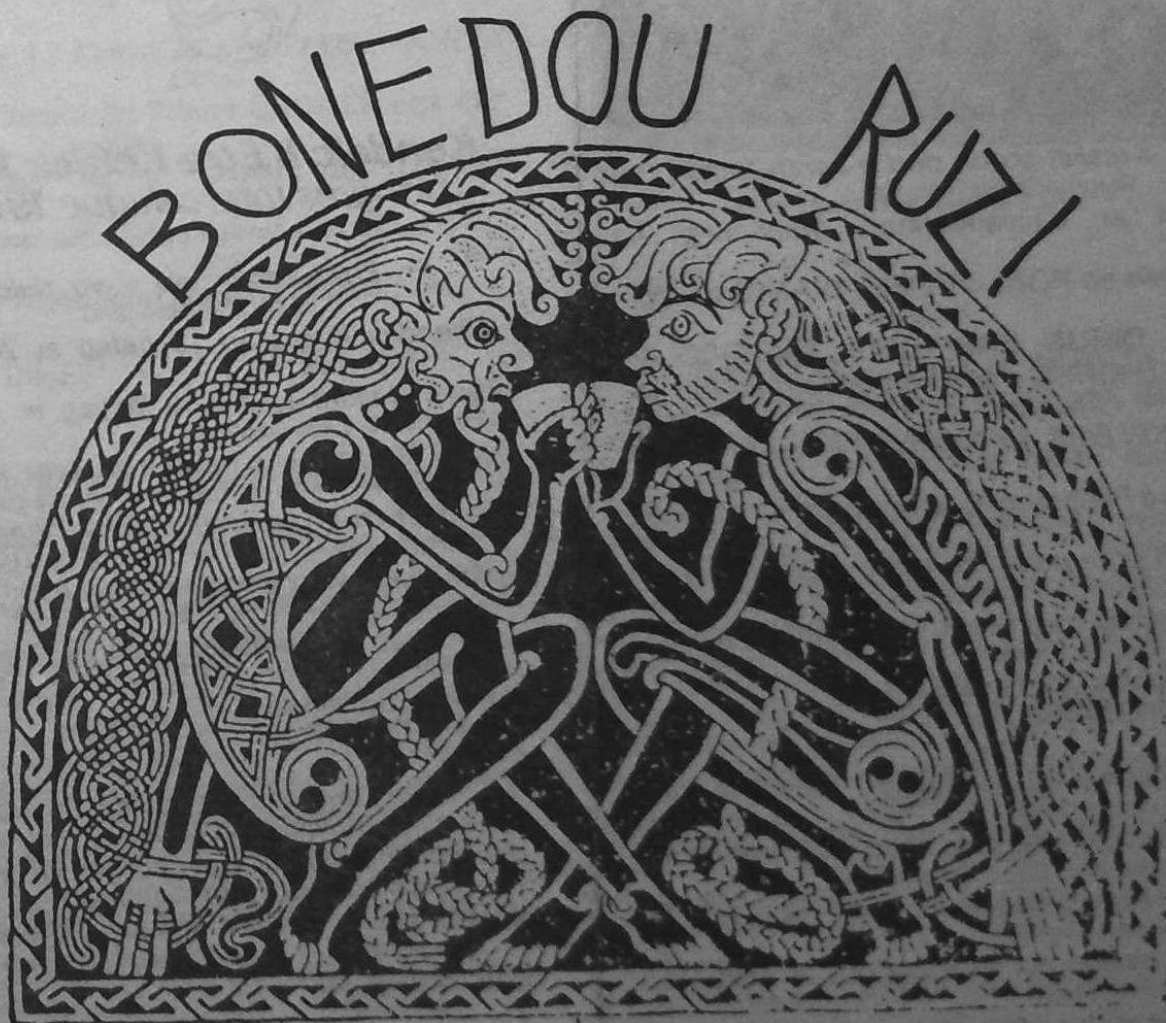
1,00 LUR

16 a viz C'hwevrer 1976

Kelaouenn Brezhoneg-Galleg
Journal Breton-Français

- PENNAD-KAOZ gant GWELTAZ
- KENTELIOU BREZHONEG
PER DENEZ
- «KELEIER NAONED»

KENDALC'H ETREKELTIEG...



GWELTAZ

**KRESKET EO AN DUD...
LA FAMILLE S'AGRANDIT...**



KELEIER AN NAONED Prix de l'abonnement 2,50 F

Kresket eo an dud e-barzh familh (vi-pehan) ar c'helaouennoù brezhoneg ha leouen eo POBL-VREIZH, WANIG ha WENIG, DIHUN, BARR-HEOL, hag EVID AR BREZHONEG o kemenn deoc'h eo bet garet KELEIER AN NAONED e fin miz Genver 1976 e Pederneg. Evid lavaroud ar wirionez, kelou a oa pellig 'zo dija rag 20 niverenn a zo bet dija med liesskrivet e oant ha bremañ e vefont moulet evel EAB.

Petra a vo kavet enni ? Keleier eus kêr An Naoned evel-just med ivez, pennadoù diwar-benn a beb saurt traoù : sportoù, filmoù, beajoù, an istor, an arz, ar vakañsoù hag an darvoudoù er broioù keltieg all ha dre ar bed. En niverenn 1 € c'heller lenn pen...

nadoù o tennañ d'ar ski, penaos ober war-dro ar vabiged, buhez sevenadurel Bro an Naoned, «Barry London» hag ur bern traoù all...

Evel KELEIER AN NAONED e tiskleromp : Yezh hon hendadoù a vo ivez yezh hor bugale vihan. Ha chañs vad da G-KELEIER AN NAONED.

(Kasit ho komanant : 20 lur 10 niverenn, da :

**Gwenola ROSSIGNOL
11, rue de l'Ascension — 44700 ORVAULT**



**Kendalc'h Etre-Keltiek 1976
Congrès Interceltique 1976**

En Enez-Vanaw eo e vo dalc'het ar C'hendalc'h eus an 19 betek ar 24 a viz Ebrel. Dazont ar broioù keltieg er bloavezhioù 80, setu eus petra e vo kaoz eno. Ur vro gaer-tre eo an Enez-Vanaw, hogen leun a douristed saoz a vez e-pad an hañv ha plijusoc'h eo da weloud da vare Pask evid keñañ gant tud ar vro.

E soñj emañ ar C'hendalc'h da ozañ ur veaj marc'hadmad, war-dro 340 lur gall ha gant al lojeiz, war-dro 585 lur. Diskleriadu riu, skrivañ da :

**KENDALC'H KELTIEG - L. CHAPEL
Roc'h ar Bleiz - 29210 MONTROULEZ**

2

GWELTAZ, PIW OUT ?

Setu amañ ur pennañ kaoz gant Gwelvez AR FUR, ur c'hanaer yaouank eus An Orient, deuet da vevañ ha pehini eo e stourm.

Voici un entretien avec Gwelvez AR FUR, un jeune chanteur de Lorient, devenu Quimpérois. Il nous dit pourquoi il chante en Breton et quel est son combat.

EAB — Ur bladenn nevez a zo bet savet ganit neuze ?

GWELTAZ — A, ya, ur bladenn vras, an eil. Kalz traoù a zo e-barzh med an hanter a zo bet savet ganin ha ma strollad : musikourien eus ar vro-mañ evel Mikael MOY-SAN eus Konkaven, Andrew TOMAS eus Lanrian, Anaig GWERNIG eus Lokmaria-Berrien, ha Kelted all ivez : Mick HANLEY eus Iwerzhon ha Trevor CROZIER eus Kernew-Veur hag ar Parisian, rag n'on ket gouennelour ! Gégé e anv a zo bet o c'hoariz e-barzh pladenn gentañ «Malicornes».

EAB — Hag ar sonerezh, nevez eo ivez ?

GWELTAZ — Klasket em eus sevel ur sonerezh nevez a zo un tammig, marteze «en-araog», e-kichen ar pezh a vez graet bremañ. Marteze ivez, n'on ket deuet a-benn, un taol arnod eo, ar selaouerien a vez noz a vez dalc'had memes traoù ganto. N'eus ket tu da genderc'hel d'ober memes tra ha tri bloaz 'zo.

EAB — Ha gant binvioù sonerezh nevez ?



An holl bobl, maez al lezenn !

vez ? veau ?

GWELTAZ — Gant ar piano ha n'eo ket bet implijet biskoazh betek-hen. Gant ar gitar-tredan, an dulcimer-tredan hag all, ket hebken senñ traoù hengounel gant binvioù-tredan a reomp med ivez, senñ ganto o sonerezh dezho o-unan, ha se gant un awen breizheg. Hag ivez ar bombard hag ar biniou kozh en un doare nevez-flamm gant Andrew Tomas. Tud zo a vo feuket marteze gant se, gwelet 'vo !

EAB — Hag e brezhoneg e kanez, neuze medken ?

EAB — Ha gant binvioù sonerezh nevez ?

3

GWELTAZ — *Unan pe div am eus ka-*
 Une ou deux chanté
net e galleg. Me bremañ ne ganan nemed e
 français maintenant qu'en
Brezhoneg ha pa c'hellan e tisplegan an
 quand je peux j'explique
traoù e brezhoneg ivez, pa vez tu. Dibabet
 quand c'est possible. J'ai choisi
em eus kanañ e brezhoneg peogwir omp
 puisque
c'hoazh niverus a-walc'h e Breizh o kom-
 encore nombreux assez compren-
pren ar brezhoneg. Kalz a ganerien a zo
 dre chanteurs
med nebeud a ra gant ar brezhoneg. Evidon
 peu Pour
me, kanañ e brezhoneg a zo stourm evid ar
 moi, chanter e brezhoneg a est lutte
yezhañ hag hor pobl.
 langue notre peuple.

EAB — *Penaos e tibabez da sonerezh*

GWELTAZ — *Red eo dibab etre la-*
 il faut choisir
kaad komzoù mad war n'eus forzh peseurt
 paroles n'importe quelle sorte
sonerezh evel ma a Kembreiz hag Okitaniz,
 comme font Gallois Occitans
da skwer, hag adkavoud awen ar vro-mañ,
 par exemple retrouver l'inspiration
awen hor pobl ha degemer stummoù ar so-
 inspiration accepter formes
nerozh a-vremañ har ar biniou a-vremañ.
 musique instruments
Arabad en em glozañ warnomp hon unan.
 il ne faut pas se refermer sur nous

EAB — *Ha da destennoù ?*
 textes

GWELTAZ — *D'am soñj, eo red sevel*
 A mon avis
testennoù nevez. N'eo ket hebken barzho-
 textes seulement poèmes
negoù med ivez testennoù a lavar petra eo
 textes disent
hor buhez pemdezieg hag hor stourmoù
 notre vie quotidienne et nos luttes
evel «An holl bobl, maez al lezenn», pe ar
 «Tout le peuple, hors-la-loi», pe ar
ganauenn diwar-benn Frañsez Laorañs,
 chanson sur
paotr Melioneg a zo bet fuzuilhet e-pad ar
 gars a été fusillé pendant
brezel 14 peogwir ne oa ket bet gouest d'en
 guerre parce que capable de
em zifenn dirag Tribunal an Arme, ne ouie
 se défendre devant il ne savait
ket brezhoneg. Pe c'hoazh «Kan ar Pont» a
 pas le breton. Ou encore
zo istor ar stourm a zo bet gant tud eus
 la lutte les gens
Gwern e-kichen Pondi a-eneb an den piri-
 à côté Pontivy contre très
dig-mor en doa aloubet un draonienn a-
 niche envahi vallée

bezh evitañ e-unan.

EAB — *Lavar din 'ta, pebare t'eus kro-*
 Dis-moi donc, quand comencé
get da ganañ.
 chanter

GWELTAZ — *Pevare ? E 1970 em eus*
 Quand
graet un tamm beaj e Norzh Iwerzhon ha
 fait voyage en Irlande du Nord
du-se em eus klevet tud a gane e saozneg,
 là-bas, entendu chantaient en anglais
diwar-benn darvoudoù ar vuhez pemdezieg
 événements
med an tonioù a oa hengounel. P'on deuet
 les airs traditionnels, revenu
en-dro da Vreizh em eus kroget da sevel ka-
 commencé à composer
naouennoù. Diwezhatoc'h ez eus bet
 chansons. Plus tard,
stourm ar «Joint Français» ha «Brezel al
 lutte «Guerre du
lait» ha bez e oa kengorioù-skoazell e peb
 lait» Comités de soutien par-
lec'h. Ha ganto e vezen pedet da zont da
 tout j'étais invité
ganañ.

EAB — *Ha bremañ, evid p'iw e kanez ?*
 maintenant, pour qui

GWELTAZ — *Evid an holl dud med da*
 Pour tout le monde, mais
gentañ evid ar re a stourm er vro-mañ. Ka-
 d'abord ceux qui luttent
nañ e Breizh a ran med e Bro C'hall ivez hag
 chanter France
aet on beteg Bro-Velgia, Bro-Elsas, ha Bro-
 jusqu'en Belgique, Alsace Rays
Gembre evid an Eisteddfod e 1975.
 de Galles

EAB — *Peseurt degemer a vez graet*
 Quel accueil

en estren-vro ?
 à l'étranger ?

GWELTAZ — *Evel kaner brezhoneger*
 Comme chanteur bretonnant
on degemeret kalz gwelloc'h en estren-vro
 reçu mieux à l'étranger
eged e Breizh. Tud 'zo a rebech din kanañ e
 qu'en Certains me reprochent chanter
brezhoneg e Breizh l Gant ar Vretoned har-
 breton les Bretons exilés
luet n'eo ket memestra. Ar re-mañ, a gav
 pareil. Ceux-ci, je pense
din, o deus un emskiant gwelloc'h eus ku-
 conscience meilleur
dennoù Breizh eged ar re a zo chomet e
 biernes que ceux restés
Breizh.

EAB — *Ped kaner all a ra gant ar bre-*
 Combien utilise
zhoneg ?

GWELTAZ — *Pevar omp d'am soñj :*
 Quatre à mon avis

Gwernig, Skouarneg, Jeff Philippe ha me.
 Hag Alan Stivell *evel-just* med kanañ e
 bien sûr
yezhiou all a ra ivez.
 autres langues

EAB — *Petra sonjez eus Stivell, show-*
 Qu'est-ce que tu penses
business ?

GWELTAZ — *Ur musikour impart-tre*
 musicien très compétent
eo ha pezh en deus graet a zo pouezus-tre.
 ce que fait très important
Ha n'eus forzh penaos e oa red ober gant
 n'importe comment
seurt doareoù evid bezañ selaouet gant ur
 tels procédés écoutés
bern tud, tud ha n'int ket bet tizhet bis-
 tas de gens, touchés ja-
koazh. Mod all ne vo klevet nemed Sardou
 mais. Autrement entendu
pe Claude François.



EAB — *Petra sonjez eus an traoù e*
 penses-tu

Breizh en deiz a hiziv ?
 actuellement ?

GWELTAZ — *An dicheal eo e-kichen*
 Le reflux à côté
1972 da skwer. Med marteze eo sklaeroc'h
 par exemple plus claires
ar mennoziou en Emsav Breizhad hag an
 idées Mouvement Breton
traoù a ya war-raog.
 avancement.

EAB — *N'out ket dedennet gant strof-*
 attiré tel
lad-mañ-strollad ?
 ou tel groupe ?

levriou brezhoneg (kozh ha nevez)
 fleutou iwerzhon • bombardou

Ti Giraudon

30 STRAED KERANPONT
 22300 LANNUON • Pg : 35-04-90

GWELTAZ — *Nann, labourad a ran er*
 travailler en-
maez eus ar strolladoù med a-du on evid ka
 dehors de d'accord
nañ evid strolladoù zo. Hogen, pas evid
 certains partis. Cependant
n'eus forzh p'iw.
 n'importe qui.

EAB — *Ha da vennoziou politikel, pe-*
 idées les-
seurt re int ?
 quelles ?

GWELTAZ — *MENNOZ ar Frankiz da*
 L'idée la liberté
gentañ da lavared eo amaomp amañ en ur
 d'abord C'est-à-dire nous sommes
c'horn-douar, Breizh, ha red eo deomp
 une terre il faut
stourm evid bezañ dieub e peb keñver.
 lutter livres à tous les plans.
Stourm a-eneb da yew ar gapitalouriezh
 Lutter joug capitalisme
war ar vicherourien ha suj ar sevenadur gail
 travailleurs joug culture française
war sevenadur Breizh. Hag evidon-me, em
 culture bretonne.
eus dibabet kanañ evid stourm.
 choisi lutter

EAB — *Petra a sonjez eus ar sonerezh*
 Que penses-tu
bremañ ?

GWELTAZ — *D'am soñj, e vefe red*
 A mon avis, il faudrait
mont un tammig war-raog. N'eus bet tost
 en avant presque
netra nevez abaoe tri bloaz. Pa lavaran e
 rien depuis Quand je dis
reer re war-dro ar festoù-noz, n'eo ket ur
 on s'occupe trop des
rebech, nann. Me 'gav gwelloc'h gweloud
 rapproche Je préfère
festoù-noz e peb lec'h eged bañoù ! Med
 partout bala !
tu a zo sevel traoù nevez gant ar sonerezh
 on peut composer la musique
da zañsal. Me ma-unan ne ran ket rag bez
 Moi-même

eus re all a zo gouestoc'h egedon. Ur c'ha-
ya plus capables Un chan-
ner on da gentañ ha n'eo ket ur musikour.
teur d'abord musicien.
Anzav a ran n'on ket ur gitarour dreist !
J'avoue guitariste excellent !

EAB — Trugarez dit. Hag evel ma lava
Merci. Comme tu dis
rez, ar selaouerien a varno !
auditeurs jugeront !



brezhoneg buan hag aes
le breton vite et facilement
Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX
8 RUE DE BERRI 75005 PARIS • TÉL : 225-44-24

KASET EO BET DEOMP...

Niv. 8 YOD-KERC'H. Enni e kaver
Num. 8 on trouve
dreist-holl «Dremm an Ankoù», ur vandenn
surtout le «Visage de la Mort», une bande
dreset boemus gant Konan ha Lariflette e
dessinée fantastique
brezhoneg hag ur bern traoù all.
tas choses

10 lur evid 6 niverenn «Komz hag Arz
10 F pour 6 numéros
Breizheg».

S.P. 1305 RENNES-VILLEJEAN
35016 Rennes Cédex

Amañ ne gomzer nemed eus ar c'he-
parle que de
laouennoù brezhoneg a vez kaset deomp.
journaux envoyés à nous

AR BONEDOU RUZ

Er bloaz mil c'hwec'h kant pemzeg ha
tri-ugent
E oa savet e Breizh un dispac'h bras
E Karaez, Ar Balp, en anv Goulven Salaün

O deus savet ar bobl evid pezh a zo mad

Anw an dud-se zo ar Bonedoù Ruz
Torr e benn ! Yud brezel ha marw d'ar
gwaskour !
Evid ar sunerien ni vo ar mallozh ruz
War sav 'ta ! evid Frankiz, paotred an
Arvor

Miliadoù zo marw ha miliadoù c'hoazh
Miliadoù 'n em savo hag en em savo c'hoazh
Ma breudeur, ha bremañ, p'en em savit
c'hw

Dalc'hit soñj ataw eus ar Bonedoù Ruz

Komzoù : **Gweltaz**
Ton iwerzhonad

En l'année 1675
S'est levée en Bretagne une grande révolte
A Carhaix, Ar Balp, au nom de Goulven Salaün
Ont levé les Bretons pour ce qui est bon

Le nom de ces gens-là, c'est les Bonnets Rouges
Casse-lui la Tête ! Cri de guerre et Mort à l'opresseur
Pour les exploités nous serons malédiction rouge
Debout ! Pour la liberté, gars de l'Arvor

Des milliers sont morts et des milliers encore
Des milliers se leveront et se leveront encore
Mes frères, et maintenant, quand vous vous révolterez
Souvenez-vous toujours des Bonnets Rouges

Paroles : **Gweltaz**
Air irlandais



sell : regarde. Sellout, sellet : regarder
ki, ar c'hi : chien. Chas, chach : chiens
douar : terre (de la)
war, ar : sur
aet : at, oet, oeit, eet : allé. Mont, monet : aller
adarre : arre : à nouveau
turiñ : turiellat, furchal, fojellat, klawañ :
four
liorz : jardin
liorz : jardrin
marteze : marse ; marteze, martehe : peut-
être
kuzhat : kuz, kuh : cacher
askorn : os (un). Eskern : iskern : os (des)
siwazh ! : hélas !
bemdez : bemde, bamde : tous les jours. Bem-
dez-Doue : tous les jours que Dieu fait
e ya : ez a, eh a : va
toull : trou. Toullou : trous
labourer : travailleurs. Labour : travail
hennezh : hennec'h, heñs, hennè : celui-là
hiziv : hirio, hiziv, hirie : aujourd'hui
e-touez : e-touesk : e-mesk : 'toutes, (e)-
touec'h : parmi
eston : étonnement
trouz : bruit. Ober trouz : gronder
dec'h : hier
peogwir : pegwir, panegwir, pendegwir : parce
que
bleuniou : bleuhv : bleuh, bleuw : fleurs. Ur
vleuhvenn, ur vleunienn : une fleur
gwelloc'h : gwelloc'h : mieux
chom : rester. Chom heb : ne pas
ken : plus
neuz : neuzhe : alors
debrñ : dibrñ, debrñ : manger. Petra 'zebro
qué mangera ?
loen : lon : animal
paour : paour, peur : pauvre

An hini na sent ket ouzh ar stur
Ouzh ar garez a ray sur !

(Berzay-Perros-Flemin-Tregastel)

Pêr Denez

Gerioù-diaze ar brezhoneg
vocabulaire fondamental du breton

gant Pêr Denez
kelennet war ar brezhoneg
ha Turiaw ar Menteg

Rummad-Nevez
Nouvelle Série
1

— Sell ar c'hi, 'ta !
— Petra 'zo ?
— Douar 'zo war e fri.
— A zo ?
— Aet eo adarre da duriñ douar el liorz.
— Marteze, eo aet da guzhad un askorn
bennag.
— Siwazh ! Bemdez-Doue e ya d'ober
toulloù da guzhad eskern.
— Ur c'hi labourer eo hennezh !
— Evid al labour a ra ! Hiziv eo bet e-touez
ar salad.
— Eston e plij ar salad dezhañ.
— Unan a raio trouz a vo tad.
— Dec'h, e oa mamm a rae trouz peogwir e
oa bet e-touez ar bleuniou.
— Marteze e vefe gwelloc'h chom heb reñh
dezhañ eskern ken.
— Ha neuzhe, petra zebro, al loen paour ?

Ruzell-noz :
Glav pe avel da hanternoz

(Brikir, Flemin, Tregastel)

Komanant bihanañ : 10 lur
Komanant reizh : 15 lur
Komanant skrazeñ : 20 lur
(pe ouzhpenn)
Evid paseñ :
* Chekennoù bank da Evid ar Brezhoneg
* Chekennoù post da Evid ar Brezhoneg
CCP Rennes 1076-86 X

Abonnement minimum : 10 F
Abonnement normal : 15 F
Abonnement de soutien : 20 F
(ou plus)
Règlement :
* Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
* Chèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
CCP Rennes 1076-86 X

KASIT HO CHEKENN DA

EVID AR BREZHONEG
30 RU JEAN-JAURÈS
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

REDACTION : BP 3 KAWAN 22140 BEAR (BEGARD)

ENVOYEZ VOTRE CHEQUE A

SALUD DIT KAMALAD.
MAD AN TRAOU GANIT?



BEN... EUH... MOI,
À PART "KENAVO ACHEVAL"
J'COMPRENDS PAS GRAND
CHOSE AU "BROUZOU-NÈGRE".



STROLLAD SONEREZH BREIZHEG
GROUPE MUSIQUE BRETONNE

a glask ur rebedour hag un ograouer
cherche un violoniste et un organiste
evid Festoù-noz, beilhadegoù...Skrivañ da :
pour Festoù-noz, veillées..Ecrire à :

Alan BRIANT - «Avel Keltia»
38, Lost al Lenn - 29290 SAINT-RENAN

GERIOU-KROAZ AN NIVERENN 52

S	K	E	U	D	/	L	A	O	U
U	A	D	/	F	N	E	Z	/	G
U	N	A	N	I	N	/	E	N	E
B	A	N	A	L	/	U	Z	A	N
E	D	/	C'	/	D	L	E	E	T
N	E	C'	H	/	R	/	T	R	/
N	N	/	E	E	U	N	/	V	I
/	N	A	D	O	Z	A	E	R	/
L	O	D	/	G	E	W	I	O	U
U	U	U	/	/	T	/	L	/	N

KORN AR GALLEG

(Extrait du catalogue «COLLECTIONS et MONNAIES»)

MONNAIE BRETONNE

Certains petits journaux bretons (par exemple «Evid ar Brezhoneg, B.P. 3 Kawan 22140 Begard»), indiquent leur prix en une unité monétaire autre que le Franc, C'est le LUR ! Lequel est d'ailleurs à parité avec lui.

MALICORNE

E LANNUON

D'AR 17 A VIZ C'HWEVRER 76

EVID AR BREZHONEG

22, ru J.Jaurès
Ploumagoar
22200 Gwengamp

1 LUR

NIV 54

1 A VIZ MEURZH 1976

Kelaouenn Brezhoneg-Galleg
Journal Breton-Français

- UN AMERIKAN E PLOUBER
- KENTEL BREZHONEG II (PER DENEZ)
- JOBIG



JOHN HENNESSEY

DEUET EO EUS NEW-YORK DA VRO-DREGER

EVID DESKIN BREZHONEG

Pennad-Kaoz gant HYACINTHE PIERRES HA
GERMAINE JACOB MENAJERIEN E PLOUBER
(BRO-DREGER) HA JOHN HENNESEY
EUS NEW-YORK

Martez ho deus lennet dija un tu bannag ez eus un Amerikan yapaunk eus New-York, John HENNESEY o taskiñ brezhoneg ar Plouber (Bro-Dreger). Aet eo EAB d'ober un tamm tro du-hont da c'houlenñ gantañ ar nezh eo deuet d'ober en Breizh ha peseurt degemer a zo bet graet dezhañ. Ha setu ar pezh o deus lavaret dimp Hyacinthe PIERRES ha Germaine JACOB e lec'h m'oma o labourad.

O tibab patatas e oant pa'z omp arret med kouls adverenn e oa... Setu omp en em gavet hall diouzh taol hag en teodoù e zo set en-dro goude ur bannac'h chistr.

Peut-être avez-vous déjà lu quelque part qu'il y a un jeune Américain de New-York, John HENNESEY à Plouber (Tréger). Il y apprend le breton. EAB est allé faire un petit tour là-bas afin de lui demander ce qu'il veut faire en Bretagne et quel accueil lui a été réservé. Voici ce qu'il nous a répondu et aussi ce que nous a dit Hyacinthe PIERRES et Germaine JACOB, chez qui il travaille.

Ils trient les pommes de terre lorsque nous sommes arrivés mais c'était l'heure du goûter. Aussi nous nous sommes retrouvés tous à table et les langues se sont déliées après un coup de cidre.



— John gant ar familh Pierres

galleg a ouie hag evel-se 'm'omp /français/ il savait et ainsi nous (hon eus) gallet komañs «demarifi» avons pu commencer à démarrer. (reiñ lañs). Roet e veze un dro «manivelle» (dornikell) ha pa ne gomprenne et quand il ne comprenait ket e veze la(va)ret dezhañ en galleg. pas on lui expliquait /à lui/ en français. A-benn ar fin e oa lañset ar «moteur» A la fin, /était/ lancé/ le moteur (kef-lusker) ha bremañ en em gomprenomp. Ni oa, eskus ac'hanon, (di-garez) evel daou c'henaoueg da gennome deux imbéciles au début. 2

EAB — Lavar dimp da gentañ
Dis-nous d'abord
penaos out deuet betek amañ eus
comment tu es venu jusqu'ici
ken pell-se ?
d'aussi loin ?

JOHN — Penaos ? Gant Girau
Comment ? Avec Girau-
don eus Lannuon med araog dija e
don de Lannion mais avant déjà je
anavezen ar familh Kervella eus Lan-
connaissais la famille Kervella de Lan-
nuon ivez. Evel-se eo on deuet amañ
mion aussi. Ainsi je suis venu ici
da Gerazoren e Plouber. Pemp miz
à Kerazen en Plouber. Il y a cinq mois
hanter 'zo dija.
et demi déjà.

EAB — Med brezhoneg a ouies
Mais /breton/ tu savais
un tamm araog ?
un peu avant ?

J — Nann, tamm ebed. Med
Non, pas du tout. Mais
bremañ ez an d'ar c'hentelioù e vez e
maintenant je vais aux cours au
Kreizenn Sevenadurel Lannuon.
Centre Culturel de Lannion.

EAB — Ha penaos ho peus
Et comment avez-vous
græt evid kaozeal gantañ ?
fait alors pour causer avec lui ?

H. PIERRES — Fe, un tamm
Ma foi, un peu de

me a gomprenne ar pezh a la(va)re «a-
moi je comprenais ce qu'il disait
peupre» (tost da vad).
à peu près.

Ur bannac'h 'to John ?
Un coup tu veux John ?

JOHN — Nann m'em bo ket
Non je n'aurai pas
bremañ, goude...
maintenant, après...

H. P — Brezhoneg a vez diaes
Le breton est difficile
da gentañ.
au début.

J — O, n'eo ket aezet goude
O, ce n'est pas facile après
ivez.
non plus.

H.P — Med hemañ eo aezet
Mais celui-ci c'est facile
bountañ brezhoneg ennañ, frank eo
/pousser/ Breton/ en lui/ large est
e benn hag e gorf a zo ivez. Setu, evel
sa tête et son corps est aussi. Voici, ainsi,
se, plas 'zo e-barzh mar kerez ! Pa
il y a de la place dedans, si tu comprends ! Quand
welez ac'hanomp amañ, ni a zo evel
tu nous vois ici, nous sommes comme
daou c'hwil, evel Laurel ha Hardy !
deux coquins, comme Laurel et Hardy !

EAB — Med Petra ho peus soñ
Mais qu'avez-vous pensé
jet da gentañ, n'oc'h ket bet un
au début, vous n'avez pas été un
tamm bihan souezhet.
petit peu étonnés.

H.P — Da gentañ e teue da la-
Au début, il venait
bourad, da denañ patatez ha neuze
travailler, tirer les patates et puis
da denañ potach. Med ne chome
tirer les betteraves. Mais il ne restait
ket amañ ordinal memestra. Ale, ke-
pas ici toujours quand même. Allez ! Pre-
merit ur bannac'h 'ta (hag ar chistr
nez un coup donc ! (et le cidre
o tiskenn er gwerennoù).
de couler dans les verres).

EAB — Ha c'hwi Petra ho peus
Et vous qu'avez-vous



— Poent eo mont d'ar park !

soñjet ?
pensé ?

J — Geo, un tamm bihan es-
Si, un petit peu sur-
tonet on bet. Me, ne ouien ket petra
prise j'ai été. Moi, je ne savais pas que
soñjal eus se. Pa welan, amañ al lan-
penser de cela. Quand je vois, ici la langue
gach (yezh) arru kaze kouezhet !
est «arrivée» presque tombée !

EAB — Med Petra 'zo kaoz out
Mais qu'est-ce qui est la cause /tu
deuet da Vreizh kentoc'h evid Bro-
es venu en Bretagne plutôt que le Pays de
Gembre pe lec'h all ?
Galles ou ailleurs ?

(Amañ e komz galleg evid displegañ aesoc'h e ven-
/ici il parle en français pour expliquer plus facile-
ment ses idées. Traduction par EAB.)

Peogwir stad ar brezhoneg a zo
Parce que la situation du breton est
dedennus-tre. Amañ ez eus diw yezh,
très intéressante. Ici il y a deux langues,
yezh ar vro ha yezh ar stad. Ar pezh
la langue du pays et la langue de l'Etat. Ce que
a fell din studiañ eo an efed he deus
je veux étudier, c'est l'effet qu'à
ar yezh-stad, ar galleg, war stummoù
la langue d'Etat, le français, sur les formes
yezh ar vro, ar brezhoneg. Me 'zo
de la langue du pays, le breton. Je vais

vont da lakaad kichen-ha-kichen bre
comparer (mettre côte à côte) le bre
zhoneg ar re-gozh ha brezhoneg ar
ton des vieux et le breton des
re yaouank evid gweloud hag-efi he
jeuns pour voir si la langue
deus kemmet ar yezh, dreist-holl en
a changé surtout dans
he frammoù. Levezon ar galleg war
ses structures. L'influence du français sur
stumm ar frazennoù a fell din stu-
la forme de la phrase /je veux étu-
diañ ha n'eo ket war ar gerioù. Red
dier et ce n'est pas sur les mots. Il faut
eo la(va)red eo kalz soubloc'h ar bre-
dire que /le breton/
zhoneg eged ar galleg.
est beaucoup plus souple que le français.

EAB — Soubloc'h, penaos 'ta?
Plus souple, comment ça ?

J — Ya, e galleg, alies, ne vez
Oui, en français, souvent, il n'y a
mann nemed un tu da la(va)ret an
qu'un seul moyen pour dire
dra bennag pa vez pevar pe pemp
quelque chose quand il y en a quatre ou cinq
stumm en brezhoneg.
en breton.

EAB — Ha skwerioù out kap
Et /exemples/ tu peux
da reiñ ?
donner ?

J — Da skwer, en galleg, e vez
Par exemple, en français on
la(va)ret : «Je vais à Lannion». Hag
dit : «Je vais à Lannion». Et
en brezhoneg e vezer kap da la(va)-
en breton on peut dire
red : «Mont a ran da Lannion» pe

H.P — Me 'zo vont da Lanuon.

X — «O vont da Lannuon on»

J — «Da Lannuon ez an» ha
et
reoù all 'zo c'hoazh med en galleg,
d'autres encore mais en français,
n'eus mann nemed unan.
il n'y en a qu'une.

EAB — Ha brezhoneg a vez des
Et le breton est étudié
ket du-se ivez ?
chez toi aussi ?

J — Nann, diaes e vez. Kavet e
Non, c'est difficile. On trouve
vez levrioù evel hini Jackson med
des livres comme celui de Jackson mais
reoù all evid deskift evel «Brezhoneg
d'autres pour apprendre comme «Le breton
buan hag aes» gant Per Denez, n'eus
vite et facilement de Per Denez, il n'y en a
ket.
pas.

EAB — Ha Breizh, anavezet eo
Et la Bretagne est connue
du-hont ?
là-bas ?



— O tibab patatez

J — Pas kalz, nann, ha zoken
Pas beaucoup, non, et même
er Skol-Veur ez eus bet la(va)ret din
à l'Université il a été dit /à moi
«Ha, te'zo vont da Vreizh, neuze ez
«Ah, tu vas en Bretagne, donc tu
ez da studiañ ur rann-yezh eus ar gal-
vas étudier un dialecte du fran-
leg !!! Med dibabet em eus ar brezho
çais !!! Mais choai /j'ai/ le breton
neg ivez peogwir amañ ar yezh n'eus
aussi parce que ici la langue n'a
aucun droit et que le gouvernement a
bet ordinal a-eneb, sklaer eo.
toujours été contre, c'est évident.

EAB — Ha c'hwi soñj deoc'h
Et vous, pensez-vous
ivez eo cheñchet ar brezhoneg ?
vous aussi que /changé/ breton ?

H. PIERRES — Pezh a zo, gwe-
Ce qu'il y a, autre-
chall ne veze nemed brezhoneg med
fois il n'y avait que le breton mais

abaoe ez eus bet «inventet» (ijinet)
depuis a été inventé
traoù evel an tele (skinwel) pe an
des choses comme la télé ou la
TSF (skingomz). Med gant John
radio. Mais avec John
amañ e vez desket gerioù ivez evel
ici on apprend des mots aussi comme
«madigoù» evid la(va)red «bonbon»
«madigoù» pour dire «bonbons»
ha traoù all evel-se...
et d'autres choses comme ça...

EAB — Gwechall ho peus bet
Autrefois vous avez
desket brezhoneg er skol ?
appris le breton à l'école ?

H.P — Er skol, nann, med kate
A l'école, non, mais le caté-
kiz ha toud ma fateroù, eus an eil
chisme et toutes mes prières, d'un bout
penn d'egile d'al lev, goullenn ha res
à l'autre du livre, question et ré-
ponse, tout en brezhoneg ha biskoazh
je n'ai su lire parce que quand
n'em eus gouezet lenn peogwir pa
nous allions à l'école on punissait
c'est qui parlait breton
stumm-mañ pe stumm all : ar patate
d'une façon ou d'une autre : la «patate»
zenn pe ober tro ar «preau» (kledou-
ou faire le tour du préau
renn) pe «verbeoù» ha pa ne veze
ou «des verbes» et quand ça n'était
ket trawalc'h gant deg e veze roet
pas assez avec dix on donnait
kant d'ober, skrivañ : «J'ai parlé bre-
cent à faire, écrire : /j'ai parlé bre-
ton dans la cour, tu as parlé breton»
ton dans la cour, tu as parlé breton...

EAB — Ha pegoulz e oa se ?
Et quand était-ce ?

H.P — Fe 'vad, me oa e skol e
Ma foi, j'étais à l'école en
1920.

G. JACOB — Me m'eus bet ana
Moi j'ai /eu/ connu
vezet se ivez peogwir er gêr ne oa
ça aussi parce qu'à la maison il n'y avait
mann nemed brezhoneg med ar
que le breton, mais une
wech aet d'ar skol neuze ne oa ket
fois allé à l'école alors /on n'avait plus
droed da gaozeal brezhoneg ha me
le droit/ de parler breton et moi
ne ouien nemed se !
je ne savais que ça !

Abalamour m'an deus

KOMZET BREZHONEG

(Parce qu'il a parlé breton !)



H.P — Ha kaer a oa ober, ni
Et /beau/ on avait faire/ nous
zalc'he da gaozeal brezhoneg. A-
continuations à parler breton. A
benn ar fin e veze roet deomp ur ba-
la fin, on donnait /à nous/ une pomme de
tatezenn. An hini a veze tapet o kao-
terre. Celui qui était pris à parler
zeal brezhoneg, efi o veze roet ar ba-
breton, lui il était donné la pa-
tatezenn dezhañ hag e veze safiset la-
tate/ à lui et il devait mettre
kaad ar batatezenn en e c'hodell. Ha
la «patate» dans sa poche. Et
pa veze tapet unan e veze la(va)ret :
quand on en prenait un autre on disait :
«Donne la patate à cette patate-là»
«Donne la patate à cette patate-là»
Ya... Hag er gêr ne veze nemed bre-
Oui... Et à la maison il n'y avait que le bre-
zhoneg ha neuze da greisteiz, e ta-
ton et alors à midi nous pre-
pemp peb hini un tamm bara amann
nions chacun un morceau de pain-beurre
ha diouzhtu da di Adèle da zeskifù ka
et de aussitôt chez Adèle pour apprendre le ca-
tekiz brezhoneg e-pad an eur-kreis-
téchisme en breton pendant l'heure de midi,
teiz, kuit a lenn na mann ebed. Hag
sans lire ni rien du tout. Et
hi a c'houlenne ha ni a responte, ya,
elle demandait et nous répondions, oui,
en brezhoneg ordinal. Ha goude neu
en breton toujours. Et après alors
ze pa c'h'aemp d'ar skol e vezemp
quand nous allions à l'école nous étions
«puniset» adarre o kaozeal brezho-
punis de nouveau à parler bre-
neg !
ton.

EAB — Pelec'h e oa se ?
Où était-ce ?

H.P — Ar Skol Laik amañ e
L'école laïque, ici à

Plouber. Setu e vezemp e-barzh ar Plouber. Ainsi nous étions dans la c'hlas o kaozeal galleg ha diouzthu classe, à parler français et aussitôt pa vezemp e «rekreasion» (ehan) pe quand nous étions en récréation ou er «c'habinejoù» (priveziou) e veze aux cabinets on kaozeet brezhoneg adarre. parlait breton à nouveau.

EAB — Ha c'hwi a gave se mad
Et vous trouvez ça bien ?

G. JACOB — Ha nann, d'ar Ah, non, aux vugale amañ eo bet desket brezhoneg ivez ha dezhe e veze roet ar bouchon» (stoup) e lec'h ar batatezenn chon» au lieu de la patate Ha n'eus ket pell peogwir an hini Et il n'y a pas longtemps puisque le yaouankañ n'eus nemed 18 vloaz. plus jeune n'a que 18 ans.

RESPONSABLE : J.-M. TILLY
RUE DU DOUET - GUINGAMP - TÉL : 43-80-04

astucieuse,
finoc'h,
moins chère,
marc'hadmatoc'h,
trois fois plus efficace
teir gwech gwelloc'h

ho pruderezh war
votre publicité dans

**EVID AR
BREZHONEG**



Doze ne oa ket direzon
N'en devoa krouet dan hep e feson
(Meur, Tilli, Ploumanoc'h)

Bugale vihan, trubuilh vihan
bugale vraz, trubuilh vraz
(Berzoy, Perroz)

Hag an hini en deveze ar «bouchon»
Et celui qui avait le «bouchon»
gantañ diouzh an noz e veze laket en
avec lui le soir était mis en
pinijenn. Ha goude eo bet deuet ar
punition. Et après est venue la
c'hiz da zeskiñ galleg d'ar vugale.
mode d'apprendre le français aux enfants
(N.B. - Ganimp diouzh taol e oa ur
(N.B. - Avec nous à table il y avait un
paotrig pemp bloaz eus ar menaj e-
petit garçon de cinq ans de la ferme d'à
kichen ha ne veze kaozeet nemed bre-
zhoneg gantañ gant e vamm a zo 23
ton /à lui/avec sa mère/qui a 23
bloaz !). Med amañ pa arru ar vuga-
ans !). Mais ici quand arrivent les enfants
le e vez kaozeet brezhoneg gante
on parle breton avec eux
toud hag int a gaoze brezhoneg etre-
tous et eux, ils parlent breton entre
ze ivez paotred ha merc'hed.
eux aussi, garçons et filles.

(Da vezañ kendalc'het)
(à suivre)

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et facilement
Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX
8 RUE DE BERRI 75008 PARIS • TÉL : 225-44-24

Pajenn 8 :
- Quel but magnifique marqué par Keruzoré !
- Deux-zéro pour Rennes devant Nantes.

Nag (l) : quel !
amzer : an-mzer, amzér : temps
fenozh : henozh : henoaz, hineaç'h, henoac'h :
ce soir : noz a henozh
mor : mour : mer
kaoz : cause, question
skingomz : radio (skin : rayon, radio, komz : par-
ler)
bag : bateau. Bagoù, bigl : bago, bagow : (des)
bateaux
kollet : perdu. Koll : (se) perdre
e-tal : e-kichen, e-kostez : auprès (de)
martolod : martelod, mortolod : matelot, marin.
Martoloded : marins
daouzek : douze
kanod : canot
bihan : bien, bin : petit
kavet : kavet, kaet, kât : trouvé
'meur : emeur, emaar : on est
ur seurt : ur sort : un tel
penaos : comment
biskoazh : jamais
lod : certains
mervel : mervel : mourir. (a) varvo : mourra,
mourront. Int a varv : int a varv, int a var' : ils
meurent
met : meit, mes : mais
gounit, gounez : gagner. (a) c'hounezo : a hou-
neo, a honeo, a honeou : gagnera, gagneront
arc'hant : argant : (de l')argent
avat : neoazh, kouiskoude : cependant

arrebeuri saoz
traou-kinklañ ha taolennou
brawigoù kozh

meubles anglais
tapis et tableaux
bijoux anciens

brecantie

8 STRAED KERANPONT
22300 LANNUON • Pg. 35-03-05

Komanant bihan : 10 lur
Komanant reizh : 15 lur
Komanant skezell : 20 lur
(pe ouzhpenn)

Evid paeañ :
* Chekennoù bank da Evid ar Brezhoneg
* Chekennoù post da Evid ar Brezhoneg
CCP Rennes 1076-86 X

Pêr Denez

Gerioù-diaze ar brezhoneg
vocabulaire fondamental du breton

gant Pêr Denez
kelenner war ar brezhoneg
e Skol-Veur Breizh-Uhel

KENTEL 2

- Nag un amzer zo fenozh !
- Hag ar paour kaezh tud zo er mor...
- Kaoz zo bet er skingomz. Ur vag zo bet kollet e-tal Brest.
- Hag ar vartoloded ?
- Daouzeg oa er vag. Ha daou ganod bihan ganto.
- Kavet int bet ?
- N'int ket bet ! Ar paour kaezh tud ! 'meur o klask.
- Ur seurt amzer ! Hag ur seurt mor ! Penaos biskoazh 'vint kavet ?
- Lod a varvo c'hoazh.
- Med lod a c'hounezo arc'hant memes-tra.
- N'eo ket ar Vretoned avad a c'hounezo arc'hant. Int a varv.

levriou brezhoneg (kozh ha nevez)
fleutou iwerzhon • bombardou

Ti Giraudon

30 STRAED KERANPONT
22300 LANNUON • Pg. 35-04-90

Abonnement minimum : 10 F
Abonnement normal : 15 F
Abonnement de soutien : 20 F
(ou plus)

Règlement :
* Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
* Chèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
CCP Rennes 1076-86 X

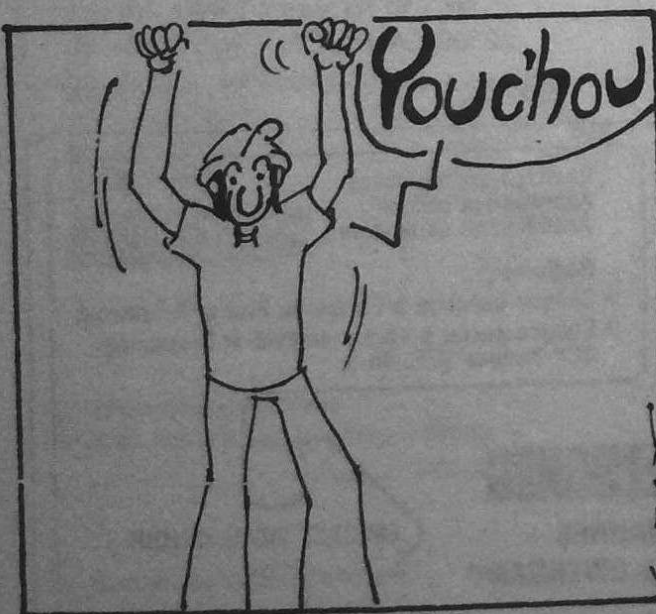
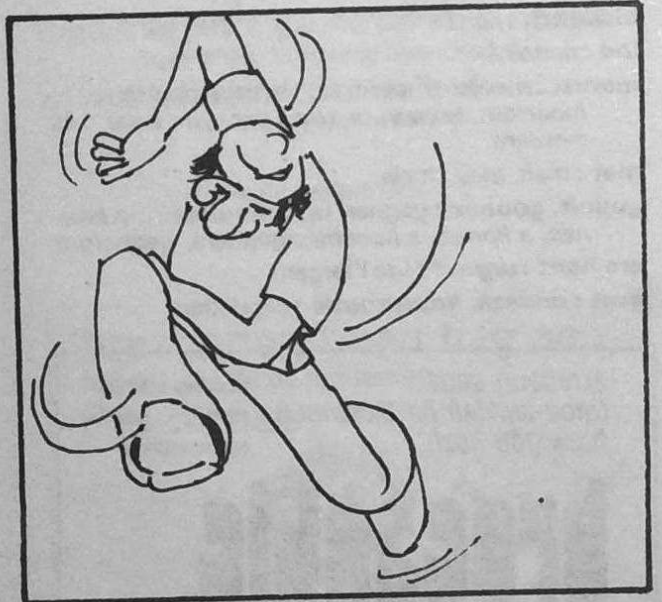
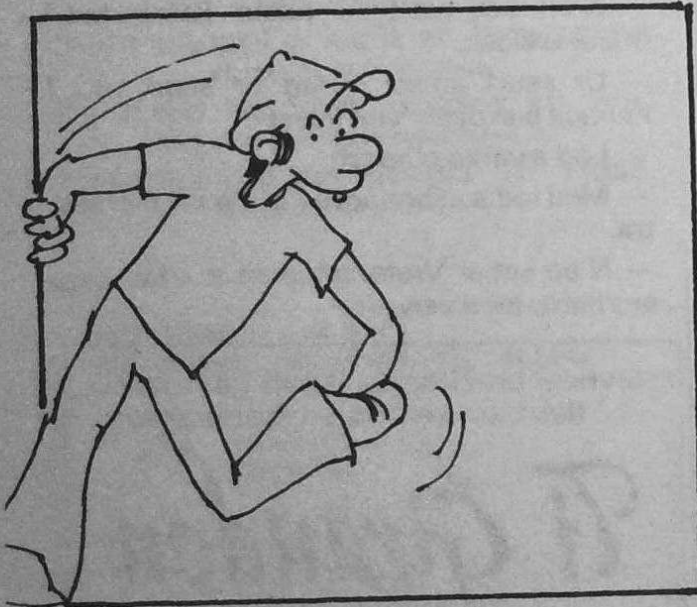
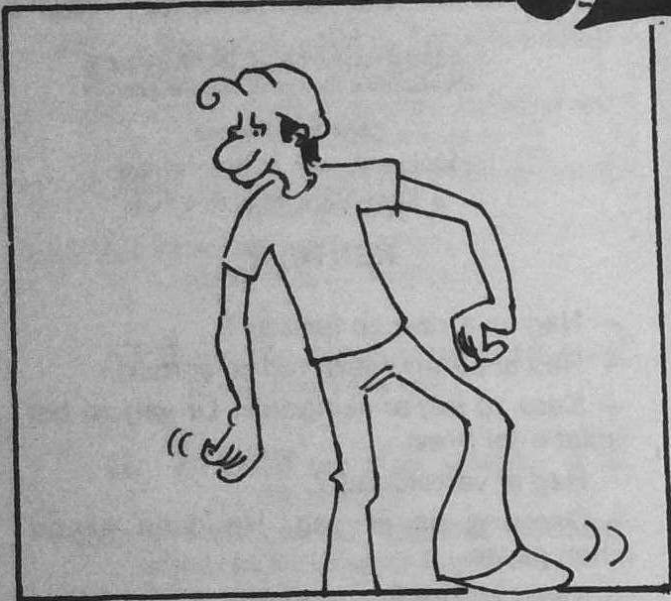
KASIT HO CHEKENN DA

EVID AR BREZHONEG
30 RU JEAN-JAURÈS
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

ENVOYEZ VOTRE CHEQUE A

RÉDACTION : BP 3 KAWAN 22140 BEAR (REGARD)

Jobig



EVID AR BREZHONEG

30, ru J.Jaurès
Ploumagoar
22200 Gwengamp

1 LUR

NIV 55

16 A VIZ MEURZH 1976

Kelaouenn Brezhoneg-Galleg
Journal Breton-Français

- UN AMERIKAN E PLOUBER (Kendalc'h)
- KENTEL VREZHONEG PER DENEZ III
- ROLL AR STAJOU BREZHONEG - PASK 76



ALAN VARVEG... gant al lastez !



ALAIN BARBETORTE... aux ordures !

**PENNAD-KAOZ GANT JOHN HENNESSEY,
h. PIERRES HA G. JACOB, MENAJERIEN E
PLOUBER BRO-DREGER (Dibenn)**

*Soñj ha peus, en niverenn 54, hon eus bet tro d'ober un troc'h kaoz gant John, un Amerikan yeouank deuet da zaskiñ brezhoneg e Bro-Dreger ha gant tud ar menaj e-lec'h m'amañ o labouradenn.
Setu amañ dibenn ar pevarredenn.*

*Vous vous souvenez, dans le numéro 54, nous avons eu l'occasion déjà de faire un brin de causette avec John, jeune Américain venu apprendre le breton dans le Trégor et avec les agriculteurs chez qui il travaille.
Voici la fin de la conversation.*

EAB — Ne soñj ket deoc'h eo
Vous ne pensez pas qu'il est
arru poent deskiñ brezhoneg e-barzh
temps d'apprendre le breton à
ar skol ?
l'école ?

H.P. — Ya, vad, o vont da goll
Oui da, /il va à sa
ema. Ha ma vije desket neuze e teuje
perte/ Et si on l'apprenait alors il (re)viendrait
Med ne oa ket bet dileet bezañ ampi-
Mais on n'aurait pas dû empê-
chet (miret oute) an dud da gaozeal
cher les gens de parler
brezhoneg.
breton.

G.J. — Se ne oa ket, nann sur !
On n'aurait pas dû, non sur !

H.P. — Ha dre amañ, pezh a zo,
Et par ici, ce qu'il y a,
n'eus ket galleg «patois» (fall) amañ.
il n'y a pas de français «patois» ici.
Galleg mad m'omp (hon eus) desket
Du bon français / nous avons / appris
er skol. E-kichen, kostez an Norman
à l'école. Alors que, du côté de la Norman-
di pe gant ar Barizianed ar re-seoù
die ou avec les Parisiens, ceux-là
n'int ket kap da la(va)red ur ger mad
ne sont pas capables de dire un mot correct
en galleg ! Hag int a soñj dezhe e
kaozeont mad peogwir int eus Paris
parient bien puisqu'ils sont de Paris
ha n'eo ket eus «par-ici» ! Ha pa zeus
et ce n'est pas de «par-ici» ! Et quand (les gens) ont
bet komafset da vont a maez eus ar
commencé à sortir du
vro, lod ne ouient ket ken brezhoneg
pays, certains ne savaient plus le breton
ha pa vezont amañ en vakafisoù, e
et quand ils sont ici en vacances, ils

vez faezh gante kaozeal brezhoneg
sont fatigués de parler breton

adarre.
à nouveau.



John Hennessey

EAB — Ya, ha bremañ ne
Oui, et maintenant, il ne
chom ket kalz tud er menajoù ?
reste pas grand monde dans les fermes.

H.P. — Nann, ar vuhez a zo
Non, la vie est
kaoz eus se, «drolaet» (aet a dreuz) eo
la cause/de cela /changée, devenue bizarre/ est
ar vuhez un tamm. Bremañ e vez
la vie un peu. Maintenant on a
ezhomm ur bern arc'hant evid
besoin d'un tas d'argent pour

arreburi saoz meubles anglais
traoù-kinklan ha taolennou bibelots et tableaux
brawigou kozh bijoux anciens

brocantic

8 STRAED KERANPONT
22300 LANNUON • Pg : 35-03-05

kaoud loened, boued da reif dezhe,
avoir des bêtes, de la nourriture à donner /à eux/
an oustilhoù (binvioù) ; ur sakre
des outils ; une uscrée
kraou-saout 'zo ezhomm bremañ.
étable /on a besoin/ maintenant.
Hag un oto modern, ur gegin, traou
Et une auto moderne, une cuisine, des machines
à traire, un grand tracteur ou deux.
da c'hor, ur pezh trakteur pe daou.
Autrefois, quand j'ai commencé, je
boa buoc'h ebed. Prenet em eus
n'avais /aucune vache/. J'ai acheté
unan ha benn ar fin pa oa halet e oa
une et à la fin quand elle eut vélé il y en avait
daou...
deux...

EAB — Hag al labour n'eo ket
Et le travail n'est pas
re start amañ ?
trop dur ici ?

JOHN — Nann n'eo ket re start
Non, il n'est pas trop

G.J. — Nann, med n'eo ket tre-
Non, mais il n'est pas
menet an haf warnañ c'hoazh,
passé /l'été/ sur lui/ encore,
nann ! Pa vo kistion da vont da
non ! Quand il s'agira d'aller
c'hennad potach, aze pa vo an heol
soutier les betteraves, là quand le soleil sera

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et facilement
Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX
8 RUE DE BERRI 75006 PARIS • TEL. 225-44-24

pik, e vez tapet tomm !
vertical, on attrape chaud !

EAB — Peseurt labour t'eus
Quel travail as-tu
graet beteg-hen ?
fait jusqu'ici.

H.P. — Toud en deus graet :
/Tout/ il a fait :
tennañ patatez, daspugn avaloù,
tirer les pommes de terre, ramasser les pommes
ober chistr pemp gwech...
faire du cidre cinq fois...

J — C'hwec'h gwech, ya !
Six fois, oui !
EAB — Med diouzh ar beure
Mais le matin.
ne labourez ket ?
tu ne travailles pas ?

J — Nann, goude kreisteiz e la-
Non, après-midi je
bouran eus diw eur beteg an abar-
travaille de deux heures jusqu'au
daez.

H.P. — Ya, e studi en devez d'oe
Oui, son étude /il a/ à
ber, e gomisionoù... Ur wech e oa
faire, ses commissions... Une fois, il était
deuet diouzh ar beure evid ober maiz
venu le matin pour faire le foin.
(O tistoufafi ur voutailh all) : Ale,
(Débouchant une autre bouteille) : Allez,
tap ur bannac'h 'ta !
prend un coup donc !

J — Un dakenn vihan em bo ya
Une /petite goutte/ j'aurai, oui

EAB — Poent e vo dimp mont
Il sera temps /à nous/ de partir
peogwir bremañ-souden («bomezom»
parce que bientôt
ni vo arru krazet mad amañ ! Ale,
nous allons «arriver bien cuits» ici ! Allez,
ken vi gwelet John, ha chafis vad !
à la prochaine, John et bonne chance !

(A benn ar fin omp chomet da
En fin de compte, nous sommes restés
evañ ur bannac'h lambig. Nann, sur,
boire un coup de rabaui. Non, assurément,
John ne vo ket pell o teskiñ brezhoneg
John ne sera pas long à apprendre le breton
neg e Plouber.
à Plouber.

An Alc'houez Aour

Anjela Duval

Du-hont e-kreiz ar c'hoadoù
 'Zo savet ur c'hastell
 Hag ar c'haerhañ teñzorioù
 'Zo kuzhet 'n e dourell.
 Perc'henned diskiantet
 O deus taolet er mor
 Alc'houez aour tour ar c'hastell,
 Prennet e chom an nor.

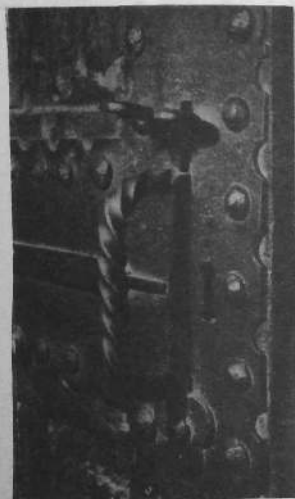
Klaskomp an alc'houez (2 w)
 Klaskomp an alc'houez va mignon
 Klaskomp an alc'houez 'ta
 Rag heb an alc'houez 'ta
 'Vo ket dibrennet an nor

Klasket ez eus bet ober
 Gant un alc'houez estren ;
 Med ne oa netra d'ober
 An nor a chome prenn.
 Lennegezh, barzhoniezh,
 Teñzor ijin ar ouenn
 Keid 'vo kollet an alc'houez
 Chomo kuzh da viken.

Klaskomp an alc'houez...

Tud yaouank taer ha dispont
 O deus splujet er mor
 An alc'houez aour zo kavet
 Digor frank eo an nor.
 Ha bremañ, hon teñzorioù
 Pinvidigezhioù Breizh
 Gand alc'houez ar brezhoneg
 A vo kavet a-leiz.

Kavet an alc'houez (2 w)
 Kavet an alc'houez va mignon
 Kavet an alc'houez 'ta
 Gand ar brezhoneg 'ta
 Eo bet dibrennet an nor.



Skeudenn: Jig Le Douar

Ar varzhoneg-mañ a gaver war
 Ce poème-ci / on trouve / sur
 ur bladenn nevez savet gant ar Strol-
 un diskoù récents, composé par le groupe
 lad «*Tregeriz*». Warni ivez diw ga-
 «*Tregeriz*». Avec deux autres chan-
 naouenn all gant Anjela Duval, ha
 sons d'Anjela Duval et
 Fañch Danno hag ur bevare e galleg.
 Fañch Danno, o, et une quatrième en français.
 Kanet int gant Soazig Noblet ha
 Elles sont chantées par Soazig Noblet et
 Franseza Riou.

4

levriou brezhoneg (kozh ha nevez)
 fleutou iwerzhon • bombardou

Ti Giraudon

30 STRAED KERANPONT
 22300 LANNUON • Pg : 35-04-90

La Clef d'or

Là-bas au milieu des bois
 On a construit un château
 Et les plus beaux trésors
 Sont cachés dans sa tour
 Des propriétaires insensés
 Ont jeté dans la mer
 La clef d'or de la tour du château
 Fermée reste la porte

Cherchons la clef (2 fois)
 Cherchons la clef mon ami
 Cherchons donc la clef
 Car sans la clef, ma foi
 La porte ne sera pas ouverte.

On a cherché à utiliser
 Une clef étrangère
 Mais il n'y avait rien à faire.
 La porte est restée verrouillée
 La littérature, la poésie
 Le trésor qu'est le génie de la race
 Tant que sera perdue la clef,
 Resteront cachés à jamais.

Cherchons la clef (2 fois)

Des jeunes gens hardis et sans peur
 Ont plongé dans la mer
 La clef d'or est trouvée
 Grande ouverte et la porte
 Et maintenant nos trésors
 Les richesses de la Bretagne
 Avec la clef du Breton
 On les trouve à foison.

Trouvée la clef...
 Avec le Breton
 A été ouverte la porte.

- 1 - An amann
 2 - Ur vie (un u)
 3 - Houarn ar marc'h
 4 - An tach
 5 - An alc'houez

KEMENNADENN

Lennet ho peus «*Le livre d'or de la Bretagne*» ? Poent e vefe rag ar
 Vous avez lu
 Il serait temps, car
 skrivagner, Philippe Durand, a zo o
 l'écrivain, Philippe Durand, est en train de
 prientif ul levr all diwar-benn ar
 préparer un autre livre sur les
 c'hanaouennoù e Breizh. Ha gou-
 chansons en Bretagne. Et il de-
 lenn a ra gant an holl re a zo deden-
 mande à tous ceux qui sont intéres-
 net gant seurt labour aesaad e enklas
 sés par ce genre de travail de faciliter ses recher-
 kou. Skrivit da :
 ches. Ecrivez à :

Philippe DURAND
 63, rue Maréchal Foch
 78000 VERSAILLES



ALAN VARVEG... D'AL LASTEZ !

Med piw e oa an **Alan VAR-veg-se**, a soñjit marteze. Ha gwir eo, **TORTE**, vous pensez peut-être. Et c'est vrai, gwall zisonñjet eo el levrioù istor a vez bien oublié / il est / dans les livres d'histoire qui studiet er skol. Unan eus galloudusont étudiez à l'école. L'un des plus puissants sañ duked Breizh eo bet koulskoude. ducs de Bretagne / il a été / cependant. E 936 e teuas en-dro da Vreizh eus En 936, il revint en Bretagne. Bro-Saoz e-lec'h ma oa harluet gant d'Angleterre où il était exilé avec e diegezh. Ha dieubiñ a reas ar vro sa famille. Et il libéra le pays après avoir chassé les Normaned, trec'het gantañ Bro-Naoned. mands, battus par lui à Nantes. Neuze, e reas eus an Naoned kêr. Alors, il fit de Nantes la capitale benn ar Stad Vrezhon. de l'Etat Breton.

Beteg miz Eost 1975
Jusqu'au mois d'août 1975
e c'helled gweloud an delwenn
on pouvait voir cette statue
e-kreiz An Naoned e-barzh ur sava-
au centre de la ville de Nantes dans un bâti-
dur kaer : Lez-kontoù Breizh a zo
ment superbe : la Cour des Comptes de Bretagne qui
deut da vezañ prefedi departamant
est devenue la préfecture du département
al Liger-Atlantel. An departamant-
de la Loire-Atlantique. Ce département

mañ a zo bet distaget diouzh Breizh
a été détaché de la Bretagne
dindan Petain. Hag abaoe e vez sel-
sous Petain. Et depuis on le consi-
let outañ evel ul lodenn eus «Bro an
dère comme une partie du «Pays de
Hunegan. Dre laer eo e voe dilojet an
Loire». C'est en cachette que fut déplacée cette
delwenn-mañ gant ar prefed a-vre-
statue par le préfet actuel.
mañ ha gant al lastez ema hiziwen ur
mañ et (c'est) avec les ordures qu'elle est aujourd'hui
c'horn eus porzh ar c'hastell a zo an-
dans un coin de la cour du château qui est nom-
vet Kastell an Duked evel ma oar an
mé le Château des Ducs comme chacun
holl. Da beb hini e blas...
A chacun sa place...

LENY ESCUDERO
JEFF PHILIPPE
POL LAVERGNE
D'an 1/4/76
E.M.J.C. BEAR
(BRO-DREGER)
deuit holl niverus !

DIVINADELLOU

*Petra c'h a d'ar mar'had
Dour en e zaoulagad ?*

*Me a stlap un dra dreist an ti
Pa c'h an de glask anezhañ e kavan tri
Petra eo ?*

*Petra c'h a d'ar marc'had
En ur selloua etrezeg ar gêr ?*

*Petra c'h a d'ar marc'had
War e benn ?*

*Petra c'h a d'ar marc'had
Hag a laosk e doull er gêr ?*

DEVINETTES

*Qu'est-ce qui va au marché
De l'eau dans les yeux ?*

*Je jette une chose par-dessus la maison
Quand je vais la chercher j'en trouve trois
Qu'est-ce que c'est ?*

*Qu'est-ce qui va au marché
En regardant vers la maison ?*

*Qu'est-ce qui va au marché
Sur la tête ?*

*Qu'est-ce qui va au marché
Et laisse son trou à la maison (respont paj 5) 6*

GERIUO

yac'h : en bonne santé
er mintin-mañ : ar *mintin-mañ*, er *mitin-mañ* ;
evid ar beure : ce matin.
n'ouzon ket re : je ne sais trop
c'hoant : envie
savel : zavel, *sevel* : lever, se lever
klafv : *klaf*, *klafv* : malade. *Kliefved* : *kliefed*,
kliefwed : maladie
leziak : *didalvez*, *diok*, *lizidant* : paresseux
peseurt : *petore*, *pesore*, *pesort* : quelle ?
teurel : c'hwediñ, *disteurel*, *disonkañ*, *daskor*,
lañsañ, *chetañ*, *reboursañ* : vomir.
da lakaat ac'hanon : *da lakaat 'hanon*, *d'am le-
kaad* : (pour) me mettre
aveloù-douar : *patatez*, *alof(w)-douar* : pommes
de terre
kig-sall : lard
memestra : *avalent* : tout de même
troc'hañ ho parv : *lemal ho parv*, *atennañ*, *en
em rac'hañ* : se raser
evañ : *evod* : boire
a yay : *ez ay*, *ec'h ay* : ira (ça ira)
gwelloc'h : *welloc'h*, *gwelloc'h* : mieux
kemerit : prenez
hevez : *ive*, *ewé*, *ie*, *ue* : aussi
ober vad : faire du bien. An dra-se 'ray vad
deoc'h : cela vous fera du bien
'vin ket : *n'int ket*, *ned in ket*, *nend in ket* : je
n'irai pas
ganto : *ganta*, *gata*, *gato* : avec eux, avec elles
arabad : il ne faut pas
pevar : *pevar*, *pear*, *poar* : quatre
kached : cachet
roit : *reit* : donnez
gwelet : vu. *Gweloud*, *gweled* : voir

*Pep bra he deus he giz
Ha pep plac'h he deus hec'h hiviz !*

Chaque pays a sa mode
Et chaque fille a sa chemise !

Pêr Denez

Cerzioù-diazez ar brezhoneg
vocabulaire fondamental du breton

gant Pêr Denez
kelenner war ar brezhoneg
e Skol-Veur Breizh-Uhel

KENTEL 3

- N'on ket yac'h er mintin-mañ.
- N'oc'h ket ? Petra 'zo ?
- N'ouzon ket re. 'M eus c'hoant da savel.
- An dra-se n'eo ket bezañ klafv. An dra-se zo bezañ leziak.
- N'eo ket. N'on ket leziak.
- Peseurt kliefved zo ganeoc'h neuze ?
- C'hoant-teurel em eus.
- Petra hoc'h eus debret dec'h ?
- O, netra da lakaat ac'hanon klafv. Aveloù-douar hag un tamm kig-sal.
- Un tamm bras ?
- Nann, un tamm bihan a-walc'h.
- Savit memes tra. Goude troc'hañ ho parv hag evañ ur banne te e yay gwelloc'h.
- C'hwi soñj deoc'h ?
- Ha kemerit vitamin ivez ! An dra-se ray vad deoc'h.
- 'Yin ket re nervus ganto ?
- O, arabat kemer pevar c'hached. Daou a vo awalc'h hag a ray vad deoc'h.
- Roit din ho vitamin, neuze, hag e vo gwelet.



Komant bihanañ :	10 lur	Abonnement minimum :	10 F
Komant reizh :	15 lur	Abonnement normal :	15 F
Komant skozell :	20 lur (pe ouzhpenn)	Abonnement de soutien :	20 F (ou plus)
Evid paeñ :		Règlement :	
* Chekennou bank da Evid ar Brezhoneg		* Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg	
* Chekennou post da Evid ar Brezhoneg		* Chèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg	
CCP Rennes 1076-86 X		CCP Rennes 1076-86 X	

EVID AR BREZHONEG
30 RU JEAN-JAURÈS
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

REDACTION : BP 3 KAWAN 22140 BEAR (REGARD)

STAJOU BREZHONEG — PASK 76

STAGES DE BRETON — PAQUES 76

CARLOS NE VO KET GWELET...

ON NE VERRA PAS CARLOS...

Petra a viro ouzoc'h neuze da
Qu'est-ce qui vous empêchera alors de
zont da gomz, da zeskiñ brezhoneg
venir parler, apprendre le breton,
pe labourad e brezhoneg :
ou travailler en breton :

— E Bro-Leon gant «*Brezhoneg*
— En Leon avec «*Brezhoneg*
Yezh Vev» ; sizhunvezh kentañ e
Yezh Vev» ; première semaine à
Plouarzel ; eil sizhunvezh e Landivi-
Plouarzel ; deuxième semaine à Landivi-
zio e kenlabour gant *Emgleo Bro*
ziau en collaboration avec *Emglev Bro*
Leon (Kendalc'h).
Leon (Kendalc'h).

— E Bro-Wened gant «*Skol an*
En Pays Vannetais avec «*Skol an*
Emsav» e Kistinid (sadorñ 27-1añ a
Emsav» à Kistinig (samedi 27-1^{er}
viz Ebrel).
avril).

— E Bro-Dreger gant «*Skol an*
En Tregor avec «*Skol an*
Emsav» e Boulvriag (merc'her 24-
Emsav» à Bourbriac (mercredi 24-
sul 28 a viz Meurzh).
dimanche 28 mars).

— E Bro-Gerne gant «*Skol an*
En Cornouaille avec «*Skol an*
Emsav» e Plouneour-Lanvern, ur staj
Emsav» à Ploneour-Lanver, un stage
labour evid sevel an Oaled Sevenadu
de travail pour construire le Foyer cultu-
rel, hag e Pont 'N Abad (lun 22-gwe-
rel, et à Pont-l'Abbé (lundi 22-vendre-
ner 26 a viz Meurzh).
di 26 mars).

Arabad deoc'h kaout aon,
N'ayez pas peur, bonnes
tudoù. Ne vin gwelet e staj ebed e-
gens. On ne me verra dans aucun stage
pad vakañsoù pask 76 !
pendant les vacances de Pâques 76 !



Emsaverien ar strollad «*Brezho-*
Les militants du groupe «*Breton*,
neg Yezh Vev» o deus divizet krouiñ
Langue Vivantes, ont décidé de créer
ur gevrenn e Paris. Ma'z oc'h deden-
une section à Paris. Si vous êtes intéres-
net, skrivit da :
sés, écrivez à :

Patrick GOUEDIG
2, rue André Chénier
92130 ISSY-les-MOULINEAUX

EVID AR BREZHONEG

30, ru J. Jaures
Ploumagoar
22200 Gwengamp

1 LUR

NIV 56

1 A VIZ EBREL 76 — AVRIL

Kelaouenn Brezhoneg-Galleg
Journal Breton-Français

KERUZORE paj. 1



GOUEL AN UNVANIEZH paj.9



K
E
R
U
Z
O
R
E

PENAO S E VEZ LAVARET «CORNER» E BREZHONEG
COMMENT DITES-VOUS «CORNER» EN BRETON ?



KOMANANTIT DA EVID AR BREZHONEG
ABONNEZ-VOUS A EVID AR BREZHONEG

- un tir _____ un tenn
- un corner _____ un tenn-korn
- un free _____ un taol-penn
- une passe _____ un dremenadenn
- passer la balle _____ tremen ar volotenn
- marquer _____ merkah

2

- coup de pied de _____ tenn-digoll
- réparation _____ tenn-digoll meur
- penalty _____ tenn-digoll meur
- l'arbitre _____ un tredeog
- arbitre de touche _____ tredeog-diavaez
- une mi-temps _____ un hanterenn
- le repos _____ an diskrog

BECH' H DE'I KERU !

Raymond KERUZORE, baotr ar C'hastell-Nevez, klavei ho peus an anv-se dile ? Ya, sur, rap tapet an deus kelzig a vrud er vro pa oa gant skipailh football Roazhon. Med kroget en doe da c'hoari gant U.S. ar C'hastell-Nevez ha goude eo bet gant skipailh Stad Kemper arag chom gant hini Roazhon e-pad 6 bloaz. Ha goude, ur bloavezh e Mersilla, ur bloavezh e Roazhon adara ha bravañ eme gant skipailh Laval. Med sellocit kentoc'h ar pæh en deus kontet da baotr ar football kasot gant EAB.

Raymond KERUZORE, le gars de Châteauneuf-du-Fauu, vous connaissez ? Oui, sûrement, car il a été assez célèbre en Bretagne alors qu'il jouait au Stade Rennais. Mais il avait commencé à jouer avec U.S. Châteauneuf et puis, il est allé au Stade Q. avant de rester à Rennes pendant 6 ans. Ensuite, une année à Marseille, une année à Rennes à nouveau et maintenant au Stade Lavallois. Mais, écoutez plutôt ce qu'il a dit à l'envoyé spécial foot-ball d'EAB.

EAB — Da be oad e oac'h kro-
a quel âge avez-vous commencé
da skeiñ er volotenn ?
à taper dans un ballon ?

R.K. — 'M eus ket soñj kaer.
Je ne me souviens pas exactement.
Pa oan bihan avad e yaen da heul ski
Tout petit, cependant, je suivais l'équi-
pailh foot ar C'hastellnevez, lec'h on
pe de foot de Châteauneuf, où je
bet ganet ha ma oan er skol. A-boan
suis né et où j'étais à l'école. A peine
deuet endro eus ar skol, 'even buan
arrivé de l'école, je buvais /en vitesse/
ha buan ma c'hafé da beder eur, evel
mon café, à quatre heures, comme
ma vez graet du-mañ -ha neuze,
on fait chez nous -et alors,
mont da c'hoari dirag an ti ma-unan
(j'allais) jouer devant la maison tout seul.
petramant war an dachenn gant ka-
ou bien sur le terrain avec des co-
maladed. Peb yaou goude kreisteiz,
pains. Tous les jeudis après-midi,
e oa skol ar football. Holl vugale ar
il y avait l'école du football. Tous les gosses du
c'harter en em gave gant an Aotrou
quartier se retrouvaient avec Monsieur
Garreau, an embreger. Digant he-
Garreau, l'entraîneur. Celui-ci
mañ e tape ar re yaouank o c'hoant
/avait donné aux jeunes/ le goût
d'ar football. Ha ne vefen ket kap da
du football. Et je ne serais pas capable de
gontañ an eurvezhiou on bet gant ar
compter les heures que j'ai passées avec un
volotenn ouzh ma zroad.
ballon au pied.



VAS-Y KERU !



— Matchet ho peus da gontañ
Les premiers matches, vous les avez donc
pa oac'h er skol neuze ?
joués en scolaire ?

— Ya, pa oan er skol. Ur bloaz
Oui, en scolaire, j'avais un an
war-raog ar re-all e oan-me, hag a-
d'avance /sur les autres/ et avant
benn peb match e vezen nec'het o
chaque match je n'avais qu'une peur,
soñjal e c'helle bezañ kavet un dra
/c'est qu'on porte des
bennag a-dreuz.
réclamations.

3

Hag ur wech e Gourin, soñj 'm
Et une fois à Gourin, je me rappelle
eus, n'on ket bet lezet da c'hoari peo
on ne m'a pas laissé jouer, car
gwir e oan re yaouank. Garmet 'm
j'étais trop jeune. J'avais pleuré
boa evel ur bugel. Kavoud a rae din
comme un gosse. Je trouvais
ne oa ket just : re gozh, mad awalc'h
que ce n'était pas juste : trop vieux, d'accord,
med re yaouank !...
mais trop jeune !...

— D'ar mare-se, e oac'h sellet
A cette époque, on vous considérait
evel ur footballer mad ?
comme un bon footballer ?

— E gwirionez, ya, me 'soñj din
Objectivement, oui, je crois.
Goude ma oan tri bloaz dindan ma
Bien qu'ayant trois ans de moins que mes
c'hensorted, ne oan ket fall d'ar
camarades, je ne m'en sortais pas mal,
c'houlz-se.
déjà.

— Pere eo bet ar mareoù-se a-
Quels ont été les moments im-
bouez en ho puhez a c'hoarier ?
portants dans votre carrière de joueur ?

— N'ouzon ket re, aze 'ma ar wi
Je ne sais pas trop, très fran-
rionez. Pezh 'zo sur, gounid an dro-
chement. Certainement, gagner une finale
dibenn gant Kibad Bro-C'hall, hen-
de Coupe de France, c'est
nezh zo ur mare a-bouez. Med joa ar
un moment important. Mais la joie
galon pa vezer o c'hoari, an dra-se eo
intérieure lorsque l'on joue, c'est cela
a gont ar muiañ, me soñj din. Ha din
qui compte le plus, il me semble. Même
bezañ a-vicher, em beze plijadur o
étant professionnel, j'adorais faire des
vatchañ war an aod, e-pad ar vakañ-
petits matches sur la plage, pendant les vacances.
soù. Plijadur 'm bez muioch, a gav
J'ai plus de plaisir, je crois,
din, o c'hoari evid netra, gant kama-
à jouer pour rien, entre cama-
laded, evid o vatchañ evid gounid
rades, qu'à faire un match pour gagner
koustet pe gousto.

— E-pad an 90 mn c'hoari, ez
Pendant les 90 mn de jeu, il y

eus mareoù gwelloc'h evid ar re all.
a des moments plus intenses que d'autres.
Pere int ? Ar pal tizhet an hini eo ?
Que sont ces moments ? Est-ce le but marqué ?

— Un tamm a beb sort 'zo.
Il y a /un peu de tout.
Kalz a draoù a c'hell santoud ar
Beaucoup de choses/ressent/le
c'hoarier. Setu penaos ema an traoù
joueur. Voilà comment je ressens les choses.
evidon : a-dal ar penn kentañ, ec'h
dès le début, je
ouzon hag-efi on e stad vad pe fall.
sais si je suis en bonne ou mauvaise forme.
A-wechoù e krog mad an traoù, e vez
Quelquefois, ça commence bien, on
redet ervad, e ya braw ar vell ga-
court facile, le ballon ne pose aucun problème,
neoc'h, neuze e vezer aes. Peb hini
alors on se sent très bien. Chacun
en deus plijadur, med hervez e roll
éprouve de la joie/cependant/ selon son poste.
eo. Evid ar sanker eo al levezeg ti-
Pour un avant, c'est la joie de mar-
zhoud ar pal ; evid ul liammer evel-
quer un but ; pour un derri comme
don, tizhoud ar pal eo evel-just, hag
moi, marquer un but/bien sûr/ mais
ivez, me 'soñj din, degas ar c'hoari
aussi, je crois, construire le jeu
ha gouzoud e vezer intentet gant ar
et sentir que /les gars à côté/
baotred e-kichen. An dra-se eo ar
me comprennent. C'est cela le
football evidon : bezañ unanet war
football pour moi : être unis sur
an dachenn.
le terrain.

— Soñjal e-barzh ar match a
On pense au match
reer a-raog ? goude ?
avant ? après ?

— Stenn vez an nervennoù a-
La vie est intense au niveau nerveux
raog peb match. Ha goude ne vezer
avant chaque match. Et après on n'arrive
ket evid kousked. Ha matchoù 'zo ne
pas à dormir. Et il y a des matches que l'on ne
'santers' k'a, ha n'eo nemed goude ar
sent pas et c'est seulement après le
match da noz ec'h emsaver.
match, le soir, que l'on se ressaist.

Dont a ra deoc'h soñjal : «n'eo
On se dit : «Ce n'est



Roazhon 1971 - Rennes

ket e-giz-se e vefe bet mad kregiñ ar
pas ainsi qu'il aurait fallu aborder ce
match-se. «Tremen e-biou» a reomp
match. «Passer à travers (à côté)/on appelle
eus an dra-se, ni, da lared eo e tre-
ça/ c'est-à-dire qu'on passe
men ar match heb bezañ bevet e gwi-
le match sans vraiment le vivre déci-
rionez. Bez'eus matchoù a hend-all,
ment/Tandis/ qu'il y a des matches
bet santet a-raog-hag eus ar mat-
que l'on sent d'avance-et c'est les mat-
chou m'eo bet startoc'h an traoù, e
ches les plus intenses dont
vez ar muiañ soñj.
on se souvient le mieux.

— Mareoù 'zo ho peus soñj ou-
Y a-t-il des moments dont vous souvenez ?
to ? O vezañ gounezet ur pal petra-
Avoir marqué un but ou en
mant bezañ degaset d'ober ?
avoir fait marquer ?

— Ya. Skeudennoù 'zo a chom.
Oui, il y a des images qui restent.

— Pere, da skwer ?
Lesquelles, par exemple ?

— Soñj mad 'm eus e-doug di-
Je me rappelle, à la finale
benn Kibad Bro-C'hall, e 1971, 'm
de la Coupe de France, en 1971,
boa hastet diouzh tu an askell ha la-
j'ai fait une accélération sur l'aile et un

kaet tro d'ar vell etreze ar c'hreiz ;
centre brossé ;
tapet oa bet gant Guy ha tremenet
que Guy avait repris/et qui était passé
just a-us d'ar varenn : kement-mañ
juste au-dessus de la transversale ; c'est une image
zo chomet war ma spered. Ur skeu-
qui m'est restée. Une autre
denn all e oa ar pal 'm boa gounezet
image c'est le but que j'avais obtenu
a-eneb S.C.O. d'Angers, après une
contre le S.C.O. d'Angers, après une
strivadeg gant Serge Lenoir. Kon-
action avec Serge Lenoir. J'étais
tant oan dreist-holl abalamour ma
d'autant plus heureux qu'il
oa deuet da c'hoari goude m'en doa
avait accepté de jouer alors qu'il venait de
kollet e vugel pemzeg deiz oa. Cho-
perdre son gosse quinze jours avant. J'en ai
met eo kement-mañ em fenn peo-
gardé le souvenir parce
gwir e oamp bet daou o strivañ evid
qu'on avait parié tous deux au
ar pal hag e oa-efi kontant. Ar re-
but et il était content. Ça
mañ zo diwar degouezhioù mad. Un
ce sont des images sur le bon côté. Sur
degouezh fall e oa ar pal am boa roet
le mauvais côté, le but que j'avais pratiquement donné
da F.C. Naoned gant Kibad Bro-
au F.C. Nantes en Coupe de France,
C'hall a oa bet diskouezet en tele war
qui était télévisé en direct.
eeun. E stad vad e oan d'ar mare-se,
j'étais en pleine forme à cette époque,
a-vad e oan kroget ganti ha setu ta-
j'avais bien débuté le match et puis, j'ai

pet ganin ar volotenn diouzh tu an as
reçu le ballon sur l'aile.
kell. 'm eus bet c'hoant reifi tro de-
j'ai voulu le brosser
zhi etrezeg ar stoufer Chlosta ; diva-
en direction de mon arrière Chlosta ; le
valaw e oa an dachenn avad, aet fall
terrain' était mauvais, j'ai raté
ma zaol ganin hag ar vell gant Mar-
mon coup et donné la balle à Mar-
kos, sanker Naoned ; kaset 'nezhi da
cos, avant-centre de Nantes ; il l'a donnée à
Blanchet, ma'm eus soñj, en deus
Blanchet, je crois, qui a
gounezet ar pal. Chomet eo pell war
marqué le but. Cela m'a terriblement
ma spered. Bremañ e kemeran fent
marqué. Maintenant j'en rigole,
gantañ, peogwir ema ar football evel
car 'est cela le football.
se. Un «n'ou pesort» evel-se pa vez
Un truc comme ça, on le
graet et e kamaladed, war an aod pe
l'ait entre copains, sur la plage ou
er matchoù embregñ, e vez plijadur
aux matches d'entraînement, tout le monde
gant an holl. Pa zegouezh e-kerz ur
rigole. Quand ça arrive au cours d'un
match a-bouez, e tenn da vras evid
match important, les conséquences sont importantes
ar c'hleub.
pour le club.

— Petra ne oar ket an dud eus
Quel est le côté de votre métier que
ho micher -an traoù tenn, an traoù
les gens ne connaissent pas ? Le côté ingrat,
diaes ?
difficile ?

— Tud «burzhudus», setu pe-
Des sphénomènes, voilà un peu com-
naos e vez sellet ouzhomp, pa n'omp
ment on nous considère, or, on est
'med tud evel ar re all. Evel an holl e
des gens comme les autres. Comme tout le monde
c'hallomp kaoud diaesterioù en ti, e
on peut avoir des soucis à la maison, nos
e'hell bezañ klafy hon bugale, h.a.
enfants peuvent être malades, etc...

— Lafvrit deomp bremañ pe-
Parlez-nous maintenant un peu
naos eo bet ar bloaz e Marsilha. Un
de l'année à Marseille. Vous êtes-vous sentis / un
tamin pell oc'h eus em gavet eus
pu loin/de la
Breizh ?
Bretagne ?



— Ya, med degouezhet du-hont
Oui, mais arrivés là-bas,
omp en em gavet nebeutoc'h «divrei-
on s'est senti moins «breton-
zhekaet», abalamour d'ar Vretoned.
nisés à cause des Bretons

— En em santoud a reer brei-
Se sent-on plus Breton
zhad muioc'h pa vezer pell eus ar vro
quand on est loin du pays,
a soñj deoc'h ?
d'après vous ?

— Ya, a-dra-sur. Pa welemp un
Oui, pas de problème. Quand on voyait un
29 pe ur 35 war an hent, e chomemp
29 ou un 35 sur la route, on s'arrê-
a-sav.
tait.

— En diavaez-vro eo muioc'h
Quand on est ailleurs, ça compte
a-bouez ?
plus ?

— Ya, e-giz-se eo bet ganeomp
Oui, c'est ainsi qu'on l'a ressentit
ataw. Ahont e skrivemp da c'hou-
Là-bas, nous écrivons pour deman-
lenn gwestell eus Breizh ha traoù e-
der des gateaux bretons et des trucs

giz-se. Ni a zo aet da weled Alan Sti-
comme ça. On est allé voir Alan Sti-
vell e Marsilha. Pa oa deuet da Roa-
vell à Marseille. Quand il est passé à Ren-
zhon, n'omp ket aet en-dro. E Mar-
nes, on n'est pas retourné le voir. Mais à Mar-
silha avad, a-briz ebed n'hon dije
seille, pour rien au monde on n'aurait
c'hwitet da vont. Hag ur bern traoù
loupé ça. Et il y a plein de trucs
evel-se. Bigi-pesketa eus Breizh oa
comme ça. Il y avait des bateaux de pêche bretons
eno, evel bigi-legestra eus Kameled,
des langoustiers de Camaret,
n'hon eus ket c'hwitet gwech ebed da
on n'a jamais manqué
vont da weled anezho o tont. War
d'aller voir un bateau qui arrivait. /A
vourzh e yaemp da zebriñ ganto ;
bord/ on allait manger avec eux ;
er gêr e oamp. Tri diwar bevar eus
on était chez nous. Les trois-quarts des
an dud a zarempredomp ahont a oa
gens qu'on fréquentait là-bas étaient
Breizhiz anezho. Gant Nedeleg, ha
Bretons. A Noël, bien
memes ma oa berr an amzer ga-
que nous n'ayons pas eu beaucoup de temps.
neomp, omp deuet dre garr-nij da
nous avons pris l'avion pour rentrer en
Vreizh. N'houllemp ket chom heb
Bretagne. On n'aurait pas voulu ne pas
dont da Vreizh gant Nedeleg, evid
rentrer en Bretagne pour Noël, pour
priz ebed, evid un nebeud devezhioù
rien au monde, même pour quelques jours
zoken, na pa gouste deomp ur bern
alors que ça nous a coûté un tas
arc'hant. Ezhomm ar vro a oa ga-
d'argent. Ça nous manquait.

neomp, gant ma gwreg koulz ha ga-
autant à ma femme qu'à
nin-me.
moi.

— Breizhadez oc'h ?
Vous êtes Bretonne ?

— Ya. N'omp ket bet sod gant
Oui. On n'a jamais été aussi chavouin
ar vro kement hag ar bloaz-hont. La-
de la Bretagne que pendant cette année-là. On
red a raemp zoken e oa ken braw an
allait même jusqu'à dire que le climat était aussi bon
amzer du-mañ !
chez nous !

— Un dra a-bouez bremañ : pe
Un point important maintenant : que
tra 'larfec'h d'ar re yaouank a zo am
diriez-vous à des jeunes qui ont des dons
part war ar football ? Hag alioù a ro
pour le football ? / Leur donneriez-vous / des
fec'h dezho araog ma rafent o soñj
conseils avant qu'ils se décident
mont da footballer a-vicher ?
à devenir footballeur professionnels ?

(Da vezz : kendalc'het)
(A suivre)

AR RESPONT A VO EN NIVERENN A ZEJ.
LA REPONSE AU PROCHAIN NUMERO



Lipadennou
deus Breizh

ELIKSIR ARVORIG
LIKOR SIVI PLOUGASTELL
LIPIG KASTRILHEZ
LANNOUN
6WIN-ARDANT BREIZH
« DUC D'AIGUILLON »

BRUDEREZH EAB

Spécialités
bretonnes

ELIXIR D'ARMORIQUE
FRAISE DE PLOUGASTEL
CASSIS DE LANNION
EAU-DE-VIE DE CIDRE
DE BRETAGNE
« DUC D'AIGUILLON »

warenghem

STRILEREZH
D'ISTILLERIE
HENT GWENGAMP • LANNOUN • P. 93-30-08

Pêr Denez



GERIOU-DIAZEZ AR BREZHONEG
VOCABULAIRE FONDAMENTAL DU BRETON

gant PER DENEZ

KELENNER WAR AR BREZHONEG

ha TURIAW ar MENTEG

- M'en em c'houll penaos vo an hent fenoz ?
- Perak ?
- Peogwir eo dav mont d'an emvod.
- E pelec'h ?
- E Groñvel.
- E peseurt soñj emaac'h, oc'h ober emvoudoù e Groñvel.
- Ul lec'h kreiz a-walc'h eo anezhañ.
- Evit bezañ kreiz eo kreiz, ma Doue, kollet e-kreiz ar maeziou don.
- Ha penaos 'mañ an amzer ?
- War yenaat e ya c'hoazh.
- 'M eus aon e vo kleret an hent.
- Dav vo dit teurel evezh. Klevet em eus er skingomz e oa aet n'ouzon pet karr-samm er c'hleuz gant ar c'hler war an hentoù.
- Lakaet 'p eus ar jeranium er c'hav ?
- 'M eus ket. 'M eus ket bet amzer.
- 'Benn arc'hoazh vo bet distrujet ar re-se gant ar skorn hag ar rev.
- Amzer 'zo c'hoazh. Goude koan e lakain anezho en ti.
- Ma ne ket re ziwezhat.
- Te an hini a vo arabat dit bezañ re ziwezhat o tont d'ar gêr.

Me 'n em c'houl : *me en em c'houlenn, en em c'houlenn a ran* : *me chal* : je me demande
hent : route, voie, chemin. Hentoù : *henchoù, heñcho, hentow* : routes
fenoz : *henozh, henoazh, hineac'h, hénoc'h* ; *noz a henozh* : ce soir
peogwir : *pegwir, pendegwir* : parce que
dav eo din : *ret eo din, rekis eo din* ; *rankout a ran* je dois, il me faut
emvod : réunion
e pelec'h : *pelec'h, plec'h* : *men, e-men* : où ?
Groñvel : Glomel
E peseurt soñj emaac'h : *pesort soñj ho peus, pe-tore soñj ho peus* : quelle idée avez-vous ?
lec'h : *plas* : lieu
kreiz : centre, central
a-walc'h : *er-walc'h* : assez
anezhañ : *aneañ, anoñ* : «de lui»
evit : *ewit, aveit, eit, 'vit* : pour
bezañ : *beañ, bout* : être
koll : perdre. Kollet : perdu
maeziou : *maezow* : les champs, la campagne
don : *doun* : profond
'mañ : *emañ, ema* : est
war yenaat : *ar yenaat* : (devenir) de plus en plus froid
e ya : *ez a, ec'h a* : va
kler : glace. Kleret : glacé, gelé
teurel evezh : *teurel ewezh* ; *lakaat meiz, lakaat mé* : faire attention
skingomz : radio. (*skin* : rayon, radio ; *komz* : parler phone)
n'ouzon : *n'on, ne ouvezan, ne ouezan, ne oaran* : je ne sais pas
karr-samm : camion
kav : *kaw, kao* : cave
skorn : glace
rev : *rew, reo* : gelée
koan : *koén* : souper
e lakain anezho : *e lakin aneo, e lakin anê* : *en o lakin* : je les mettrai
diwezhat : *divezat, diveat, diwe(a)t, devéhat* : tard.
Re ziwezhat : trop tard
Te an hini : *te an hein, te an hani* : c'est toi
arabat dit : *erbat dit* : il ne faut pas, il ne faudra pas
dont : *donet* : revenir

LANGONNED

D'AN 10 A VIZ EBREL 10 avril

Emvod Strolladoù EAB

Réunion des Groupes EAB

gant ALAN STIVELL

FEST-NOZ

10 / 4 / 76

M.J.C. BEAR

EVID DIFENN AR BREZHONEG

EVID AR BREZHONEG

FONDATEUR : CLAUDE HENRY - DIRECTEUR : ALAN STIVELL
SECRÉTARIAT : 30 RU JEAN-JAURÉS - PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP
IMPRIMEUR : COPIE 22 PEDERNEC - CPPAP 55265 - TIRAGE : 5 500 EX.

EVID AR BREZHONEG

30, ru J. Jaures
Ploumagoar
22200 Gwengamp

1 LUR

NIV 57

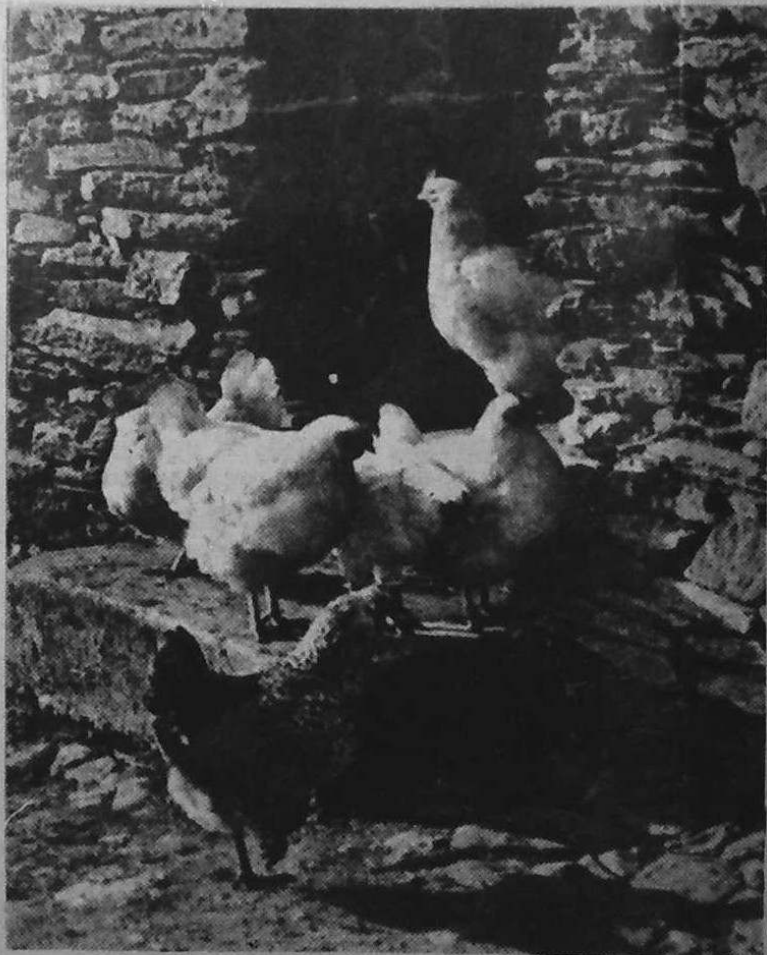
16 A VIZ EBREL 76 — AVRIL

Kelaouenn Brezhoneg-Galleg
Journal Breton-Français

KERUZORE (*Dibenn*) p 2

NEUIADENN JOBIG p 8

GOUEL AN UNVANIEZH p 9 - 10



Jos Le Doare

GANT PASK

*Vioù a beb seurt liw
leun ho paner
Ha vi-koukoug ebed
e-barzh EAB !*

A Pâques

*Des œufs de toutes les couleurs plein votre panier
et pas de coquilles dans EAB !*

BEC'H DE'I KERU ! (Dibenn) Vas-y Keru ! (Fin)

En niverenn 56, hoc'h eus bet tro da lenn ur pennad-kaoz gant R. KERUZORE, ar c'hoarier foot-ball anavezet mad.
D'ur goulnenn avad, n'en doa ket respontet, setu eta ar pezh en deus lavaret deomp e dibenn hon diviz.

Dans le numéro 56, vous avez eu l'occasion de lire un entretien avec R. KERUZORE, le footballeur bien connu.
A une question, cependant, il n'avait pas répondu. Voici donc ce qu'il nous a dit pour clore notre conversation.



Goude an trec'h : après la victoire

EAB — Un dra a-bouez bre-mañ : *petra 'larfec'h d'ar re yaou-ank a zo ampant war ar football ?*
Hag alioù a rofec'h dezho araog ma rafent o soñj mont da footballer a-se decident à devenir footballers professionnels ?

RK — N'eus reolenn stur ebed.
Diouzh stad ar paotr yaouank dega set d'ober e choaz ema an traoù.
Gwelloc'h 'vo dezhañ ober e studi, ma'z eus dañvez ennañ. Pa vo fin d'e studioù, ma'n devez tro adarre, daw dezhi neuze. Evid ma c'heloù, eo gwelloc'h d'erc'hel war e studioù, rag

kavoud a ray bepred e dro diwezhat-oc'h gant ar football. N'heller ket ober anezho o-daou. N'eo ket gant an amzer ema ar gudenn med ne bad fe ket ar skiant. Disheñvel eo spered ar studierien diouzh hini ar footballerien a-vicher. En-dro d'ar skol-veur e vez kendiviz, e c'heller reifi e ali da glevet. N'eus ket an dra-se gant ar football. Pezh a c'houlenner diganimp eo dont, redeg, matchañ, mont d'ar gêr, ha tevel ! Ne vezer ket komprenet ataw pa glasker sevel un dra bennag e-kichen ha diaeste-

GAU — Ya evel-just. Poblet eo bet ar vro gant Breizhiz abaoe pell 'zo hag a-hed ar c'hantvedoù. N'eus nemed selloud ouzh an anvioù-lec'h Gwennrann, Pornic, ar Pouligwenn, Komz a reer brezhoneg e karterioù 'zo eus Naoned, dreist-holl e Chantenay, hag ivez er pozrhiou-pesketañ. Niver ar skolidi a zo o teskiñ ar yezh el liseoù a gresk a vloaz da vloaz.

EAB — Peseurt koll a zo evid an dud bezañ distaget eus Breizh ?

GAU — Fall eo e meur a gef-ver :

- Gwannad a ra nerzhioù stourm al labourerien-douar hag vicherourien.

- Pobl Vreizh en em gav tro c'het en daou : a-wechoù ne c'hellont ket kemer perzh er stourmoù renet gant ar re all.

- Ar sindikadoù ne genlabou-ront ket gant peurrest Breizh evid ku dennoù o selloud ouzh Breizh heben, da skouer, Bro-Naoned n'he deus ket kemeret perzh er vanifesta- deg ar 27 a viz Du dremenet.

EAB — Petra a zegas Naoned

da Vreizh ?
à la Bretagne ?

GAU — Ul lodenn bouezus-tre eo Naoned e buhez Breizh. Ur porzh bras eo a ezhporzh al lodenn vrasañ eus ar madoù graet e Breizh. Bez eus eus chanterioù bras, uzinoù ha pure- rezhioù e Donges ha Saint-Nazer. E gwirionez eo Bro-Naoned lodenn bin vidikaf Breizh evid an ijinerezh.

EAB — Lavarit deomp eta gant piw e vo aozet ar gouel ?

GAU — Aozet eo ar gouel gant strolladoù lec'hel : *Kendalc'h hag ar c'helc'hioù keltieg, Skol an Emsav, B 5, ar Falz, ha kalz a dud deuet eus o ferzh o-unan.*

EAB — Petra 'vo graet ?

GAU — Aozet 'vo ar gouel din- dan stumm ur vanifestadeg vras. nebeud tud a zeuio da lavaroud pe- rag e nac'hont degemer seurt troc'h. Sonerien ha kanerien a zeuio da ga- nañ o stourm evid ma adkavfe Bro- Naoned he flas e Breizh.



AN NAONED

GOUEL AN UNVANIEZH

NANTES le 25 AVRIL '76
MANIFESTATION POPULAIRE POUR L'UNITÉ ADMINISTRATIVE DE LA BRETAGNE



FÊTE DE L'UNITÉ DE LA BRETAGNE

MANIFESTADID-BOEL
EVIT UNANIDEGEZH MELSTRADUR BREIZH
EN NAONED D'AR SUL 25 A VEZ EBREL 1976

**EAB — Lavarit deomp da gen-
Dites-nous d'abord
tañ evid petra e vo aozet ar gouel-se?**
pourquoi sera organisée cette fête ?

**GAU — Evid petra ? Evid dis-
Pourquoi ? Pour mon-
kouez d'ar pennoù-bras e Paris n'e-
trer aux «grandes têtes» à Paris que nous ne
maomp ket a-du gant rannaf Bro
sommes pas d'accord pour séparer le Pays
An Naoned diouzh ar peurrest eus
Nantais du reste de la**

**Breizh
Bretagne.**

**EAB — Ha petra eo «Pays de
Et qu'est-ce que les «Pays de
Loire» ?
Loires» ?**

**GAU — Ar «Pays de Loire» a
Les «Pays de Loire» a
zo ur rannvro artifiakiel-tre graet
sont une région artificielle faite
gant an departamantoù ne ouezer
de départements dont on ne sait**

**D'ar 25 a viz Ebrel '76, e vo ur Gouel e kêr AN
NAONED : «Gouel an Unvaniezh an hini se. Med petra
eo just ? Setu ar pezh hon eus gouennet digant an dud
e ro leñs d'ar gouel-se ha da gentañ holl, petra zo kaoz e
vez aozet seurt devezhiad an Naoned ha gant piw.**

**La 25 avril '76, aura lieu une Fête dans la ville de
NANTES : «La Fête de l'Unité. De quoi s'agit-il exactement ?
C'est ce que nous avons demandé aux organisateurs de cette
fête et tout d'abord, pourquoi prépare-t-on une telle journée à
Nantes et qui s'en occupe.**

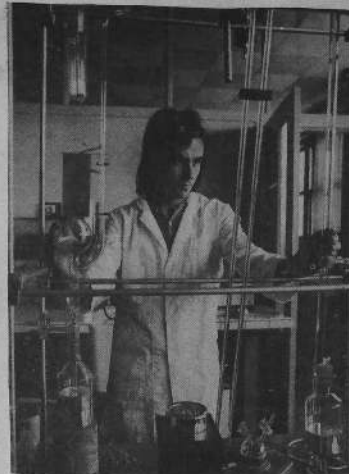
ket pelec'h lakaad anezho. Mont a
pas où les mettre. Cela va
ra eus An Naoned betek ar Mans ;
de Nantes jusqu'au Mans ;
n'eus liamm ebet etrezo war da-
il n'y a aucun lien entre eux sur aucun
chenn ebet ; nag e-kefver ar bo-
plan ; ni sur le plan de la popu-
blañs, nag e-kefver an ekonomiezh.
lation, ni sur le plan de l'économie.

**EAB — Pesurt doareoù a im-
Quels procédés utilise
plij gouarnamant Paris evid silañ e
le gouvernement de Paris pour introduire dans
penn an dud emaint er rannvro ne-
la tête des gens qu'ils sont dans cette nouvelle
vez-se ?
région ?**

**GAU — Meur a hini a zo : er
Il y en a plusieurs : à la
skingomz ne glever mui komz nemed
radio on n'entend plus parler que de
eus «Pays de Loire» ; er c'hazeten-
«Pays de Loire» ; dans les journaux,
noù, e taver ar c'helleier o tont eus
on tait les nouvelles qui viennent du
peurrest Breizh ; er skolioù, e vez ski
reste de la Bretagne ; dans les écoles, on distri-
gnet levrioù bihan lec'h ma tispleger
buc des petits livres où l'on explique
petra eo ar «Pays de Loire» e-kefver
ce qu'est le «Pays de Loire» pour ce qui est de
an douarniezh, an ekonomiezh, ha
la géographie, l'économie, et
zoken, an Istor !
même de l'Histoire !**

**Dont a ra neuze an dud da zisof
Les gens en arrivent à oublier
jal tamm-ha-tamm emaint e Breizh
petit à petit qu'ils sont en Bretagne
hag ez int Breizhiz !
et qu'ils sont Bretons !**

**EAB — Ha koulskoude, kalz a
Et pourtant, beaucoup de
Vreizhiz a zo o chom en Naoned ha
Bretons (il y a) qui habitent à Nantes et
tro-war-dro ?**



rioù 'm eus bet ma-un e-giz-se. Evid
j'ai eu des problèmes de ce côté-là. (En ce
pezh a sell ar paotr c'hwezeg vloaz o
qui concerne) le gars (de) seize ans (qui
klask dont war ar vicher, pa ne wel
veut devenir professionnel, parce qu'il ne voit
ket e vuhez war he zo mad, ac'hanta,
pas (un avenir bien gai), (qu'il
mont dezhi neuze ! Ma ne dap ket
fente le coup) ! (Même s'il ne perce pas
gantaf sevel uhel -ha c'hoazh eo
«au plus haut niveau») et encore (faudrait-il)
goùd petra eo sevel uhel- mann med
savoir ce que c'est - (le fait de jouer des
matchaf a-vicher e Roazhon pe e
matches en professionnel) à Rennes ou à
Naoned, e c'hello tennaf warnaf sel-
Nantes, (peut attirer l'œil
lou mistri strolladoù amatourion a-
des) dirigeants de (bonnes) équipes amateurs.
feson. Mad e vo gantaf e-giz-se an
(Il peut ainsi obtenir des avantages
arc'hant ; sevel a c'hello er gevredi-
financiers) ; (avoir une promotion sociale
gezha hag er vicher, pezh ne vije ket
et professionnelle), (qu'on n'aurait pas envisagée) s'il
bet ma vije chomet gant e gleub bi-
était resté dans son (petit) club.
han. Forzh penaos, pa vez dibab d'o-
(En tout cas, quand il faut) choisir,
ber, eo choaz hervez ar renerion ha
(il vaut mieux) choisir (en fonction des dirigeants) et

n'eo ket hervez ar c'hleub.
non pas (en fonction du) club.

**EAB — Ur footballer a-vicher
(Pour) un footballeur professionnel,
a zeu dezhañ an termen ma n'en
(il vient un) moment où (il) n'a
deus ket plus ken war an dachenn :
plus (sa) place sur le terrain :
ne red ket buan ken ; aet eo da gozh.
(il) ne court plus assez vite ; il est trop vieux !
Pere eo an diaesterioù da-neuze ?
Quels sont les problèmes (à ce moment-là) ?**

**K — Ac'hanta ! Arabad bezafi
Alors là, il ne faut pas
sod neuze ; red eo bezafi prest da
être bête ; il faut organiser
vont kuit. Goùd chom a-sav pa vezer
sa sortie. (Il faut) savoir s'arrêter lorsqu'on est
ampart c'hoazh a ranker ober. N'eo
encore (bon). (C'est**

ket e vefe aet dister ar garantez d'ar
pas l'amour du football qui est moins
football ; red eo en em soñjal memes
intense ; (mais) il faut réfléchir.

tra. An dro gustum eo ober stajoù da
(La filière classique), c'est (de) faire (des) stages pour
vezafi embreger. Distank eo ar
devenir entraîneur. (Il n'y a pas beaucoup de)

c'hleuboù a-vicher, gant beb a em-
clubs professionnels, (il) n'y a qu'un)
breger hebken. Kleuboù amatourion
entraîneur par club. (Mais il y a) des clubs
zo memestra ; ganto e c'heller mont
amateurs ; (on peut y devenir)

da embreger ha derc'hel pell ganti.
entraîneur (et y faire) carrière.
Red eo goùd koulskoude ez eo gwel-
il faut savoir cependant (qu'ils) préfèrent)
loc'h ganto kaoud tud chomet am-
des joueurs (encore) bons,

part, ha n'eo ket kozh traoù arru
et non pas (des) gars
faezh.
usés).

**EAB — Penaos e welit an traoù
Comment voyez-vous (le) problème
evidoc'h hoc'h-un ?
pour vous ?**

**K — N'houlan ket bezañ dal-
Je ne tiens pas à être (prisonnier
c'het gant ar football. Ma soñj eo
(du) football. J'ai l'intention)
mont da gelenn ; mad e vefe din em-
d'enseigner ; j'aimerais bien) en-
bregiñ -ur c'hleub bihan, evel unan
entraîneur un (petit) club, comme un
D.H. da skwer. N'on ket dedennet
(club de D.H.) par exemple. (Je) n'envisage pas**

KANAOUENN AN DISPLANTERIEN MEIN-BONN

La chanson des arracheurs de bornes

Er bloaz deg ha tri-ugent 'n em lakaas ar beizanted
Da stourm evidar wech kentañ eneb d'an deknokrated

Ar re gentañ 'oa 'n em lakaet da zisplantañ 'r mein-bonn
Oa 'barzh parrez Speied paotred kaled ar c'hanton

Tremen daou vil a vein-bonn a oa eno displantet
Ha da gichen ar vered e oant goude charreet

Er bloaz unneg ha tri-ugent 'oa taolet ar mêr d'an traoñ
Ha lakaet 'barzh e blas konsailler kozh ar c'hanton

Kaer en doa bet an T.A.C.O. hag e «vevel» M...
Mont d'an Thomas dre gaer pe dre heg, chomet e oant boud gantañ

Displantet e oa mein-bonn ivez 'barzh parrez Telgrug
Goude ma oa eno eur mêr hag a oa eun den terrubl

Er bloaz trizeg ha tri-ugent 'oa «jeu» 'barzh Plonevez,
'taolet ar mêr kozh d'an traoñ, oa bec'h gant ar mêr nevez

Displantet e oa mein-bonn hag ivez charreet
'Kreiz ar vourc'h lakaet war-wel 'vid devezh ar votadeg

Kemend-all a oa graet c'hoazh 'barzh meur a lec'h dre ar vro
'Barzh Eskibien ha Travrien hag ivez 'barzh Plourivo

'Barzh Eskibien ha Travrien hag 'barzh Plourivo
Med paotred Pont-ar-Veuzenn a oa aet ar maout ganto

Tremen daou vil a vein-bonn a oa eno displantet
Ha da gichen ar «mêri» lod anê oa bet kaset

Ha da gichen ar «mêri» lod anê 'oa bet kaset
Reñket war vord ar prenestrouñ nag e oant brao da weled

War brenestrouñ an ti-kêr lod anê 'zo bet klerfket
Had lod all a oa kaset tre daveteg Lestrevet

Ha lod all 'oa charreet tre da barrez Ploudiern
E kichen ti an Itron e oant lakaet bras en ur bern

E Pont-ar-Veuzenn ha Ploudiern ar mein-bonn a oa berniet
'Kichen ti-kêr Pont-ar-Veuzenn ar paperioù 'oa devet

'Kichen ti-kêr Pont-ar-Veuzenn ar paperioù 'oa devet
Med an itron 'dreñv ar prenestr a oa chomet braw ku'et

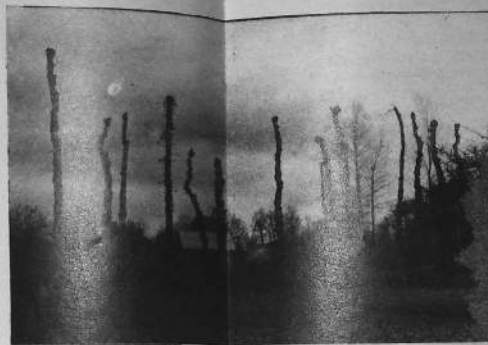


Photo Tilly

Med eus a-barrez Telgrug, pevar bloaz 'zo tremenet
Seizh labourer hag hanter-kant 'oa barnet ha kondaonet

D'al lun gent a viz Mae, de(iz) war-lerc'h ar votadeg
Paotred Plonevez ha Kimerc'h, ar bloaz-mañ, 'zo kondaonet

C'hwec'h labourer 'vid tost da gant a zo bet kondaonet c'hoazh
Poent eo deomp 'ta, Bretoned, poent eo deomp cheñch penn d'ar vaz.

Miz Mezheven 1974

Mais de la commune de Telgruc, voici déjà quatre ans
Cinquante sept travailleurs étaient jugés et condamnés

Le lundi 20 mai, lendemain des élections,
Les gars de Plonevez et de Quimerc'h, cette année sont condamnés

Six travailleurs pour près de cent, ont été condamnés encore,
Il est temps, Bretons, il est temps pour nous de «changer de bout au bâton»

*Ar ganaouenn-mañ a deus war ur bladenn «Nann
d'an T.A.C.O.» kaset gant Loïz Roparz, hag embannet
gant «Le Terroir Breton», Rue du Fould 29000 Kemper.*

*Cette chanson se trouve sur un disque «Nann au
T.A.C.O.» chanté par Loïz Roparz et édité par «Le Terroir
Breton», rue du Fould 29000 Quimper.*

L'an soixante dix les paysans se mirent
A lutter pour la première fois contre les technocrates

Les premiers qui s'étaient mis à arracher les bornes,
C'étaient des gars de la commune de Spézet, les durs du canton

Plus de deux mille bornes étaient arrachées là-bas
Et transportées ensuite auprès du cimetière

L'an soixante et onze, le maire était renversé
Et on mettait à sa place l'ancien conseiller du canton

Le T.A.C.O. et son «valet» M... eurent beau
Essayer séduction et chantage sur Thomas, ils échouaient «avec lui»

On arrachait aussi des bornes dans la commune de Telgruc
Alors qu'il y avait là-bas comme maire, un homme redoutable

L'an soixante treize il y avait «jeu» à Plonevez
L'ancien maire étant renversé, on était en difficulté avec le nouveau

Des bornes étaient arrachées et aussi transportées
Exposées à la vue de tous, au milieu du bourg pour le jour des élections

On en faisait encore autant dans maint endroit du pays
A Esquibien, à Trébrivan et aussi à Plourivo

A Esquibien, à Trébrivan et aussi à Plourivo
Mais ce sont les gars de Pont-de-Buis qui ont emporté le mouton

Plus de deux mille bornes étaient là-bas arrachées
Et auprès de la Mairie certaines étaient «envoyées»

Et auprès de la mairie certaines étaient «envoyées»
Rangées sur le rebord des fenêtres, qu'elles étaient jolies à voir !

Sur les fenêtres de la mairie, certaines étaient bien rangées
Et d'autres étaient envoyées jusqu'à Lestrevet

Et d'autres étaient transportées jusque dans la commune de Plomodiern
Auprès de la maison de la dame, elles étaient déposées joliment en un tas

A Pont-de-Buis et à Plomodiern les bornes étaient entassées
A côté de la mairie de Pont-de-Buis, les papiers étaient brûlés

A côté de la mairie de Pont-de-Buis, les papiers étaient brûlés
Mais la dame derrière la fenêtre était restée joliment cachée

gant embregiñ ur c'hleub a-vicher.
d) entraîné un club professionnel.
Ur c'hleub bihan a vefe gwelloc'h
Un (petit) club (me conviendrait)
diouzhin.
mieux.

EAB — E Breizh marteze ?
En Bretagne peut-être ?

K — Ya, evel-just. Hon-daou
Certainement. Tous les deux
emaomp o klask distreiñ du-mañ.
(on cherche à) revenir chez nous.

Da c'hortoz avad, eo braw bezaf e
En attendant, cependant, (je suis content) d'être à
Laval gant tud a-feson hag un embre
Laval (dans une bonne ambiance) et (avec) un (bon)
ger mad, ar Miliner, ur Breizhad
entraîneur, Le Millinaire, (qui est) Breton
ivez, eus Kergrist-Moëlou.
aussi, de Kergrist-Moëlou.



SKOAZELLIT EAB !
AIDEZ EAB !

Gant «Brezhoneg War-Raog» Paris
ez eus bet kazet deomp 3 500,00 lur
war-lerc'h ur Fest-noz aozet gante
Ur skwer vad evid Strolladoù EAB

Le Comité «BREZHONEG WAR-RAOG» de Paris
nous a envoyé 3 500,00 F à la suite d'un Fest-noz
UN BON EXEMPLE POUR LES COMITES EAB



DA VIRVIKEN (Sceaux)

E 1966, tost deg vloaz zo dija, eo
En 1966, presque dix ans déjà a
bet savet e Sceaux, e kreisteiz Pariz,
été créé à Sceaux, au sud de Paris,
ar gevredigezh «Da virviken». A-hed
l'association «Pour toujours». Le long
ar bloavezhioù he deus kresket
des années, elle a accru
tamm-ha-tamm he zalvoudegezh er
petit à petit sa valeur (importance) dans
rannvro.
la région.

Peb sizhun e vez dalc'het e MJC
Chaque semaine se tient à la MJC
(Ti ar Yaouankiz) Sceaux kentelioù
(maison des jeunes) de Sceaux des cours de
nrezhoneg (tri live), sonerezh, (kan-
breton (trois niveaux), musique (chan-
rien ha sonerien) ha dañs.
teurs, sonneurs) et dances.

Er-maez eus al «labour-boutin»
En dehors du «travail de routine»,
se ez eus ivez, gwech ar mare, de-
il y a aussi, de temps en temps, des
vezhioù evid ar vrezhonegerien, pre-
journées pour les bretonnants, confé-
zegennoù, festoù-noz, abadennoù a
renées, festoù-noz, séances de
bep seurt.
toutes sortes.

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et facilement
Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX
8 RUE DE BERRI 75006 PARIS • TEL. 225-44-24

Pêr Denez

GEROU-DIAZEZ AR BREZHONEG
VOCABULAIRE FONDAMENTAL DU BRETON
gant PER DENEZ
KELENNER WAR AR BREZHONEG
ha TURIAW ar MENTEG

KENTEL 3

- Pet litrad a lakaen deoc'h ?
- Bo ! Gant tregont litrad 'm bo a-walc'h
- Da belec'h e yit ?
- Da Gemper
- Ouzhpenn a-walc'h ho po
- Pegement eo al litrad super bremañ ?
- Tost daou c'hant lur
- Pennaos ? Kresket adarre !
- Ne ouie'h ket ?
- N'eo ket alies e lennan ar c'hazetennoù
ha n'em bevez morse amzer da selaoù ar
skingomz
- Urspont eo !
- «Michaïs ne zigresko biken priz an esañs
Ne ray ket. Nemet e vefe kavet petrol er-
maez d'an Enez Sun.
- Ha c'hoazh ! Gant piv yey ar petrol ha
gant piv yey ar gounid ?
- Gant ar C'hallaoued 'vel-just ha gant
Bro-C'hall. E-giz-se vo arc'hant da sevel
bombez atomek ha kreizennoù nukleel.
- Gwir eo. Keit ha na vo ket ar Vretoned
mistri war o aferioù...

p 8

Tir ooul : mazout

Une baignade de temps en temps, ça fait du bien

Komanant bihanan :	10 lur	Abonnement minimum :	10 F
Komanant reizh :	15 lur	Abonnement normal :	15 F
Komanant skozell :	20 lur	Abonnement de soutien :	20 F
	(pe ouzhpenn)		(ou plus)

Evid paeañ :

- * Chekennoù bank da Evid ar Brezhoneg
- * Chekennoù post da Evid ar Brezhoneg
- CCP Rennes 1076-86 X

Règlement :

- * Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
- * Chèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
- CCP Rennes 1076-86 X

EVID AR BREZHONEG

30 RU JEAN-JAURÈS
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

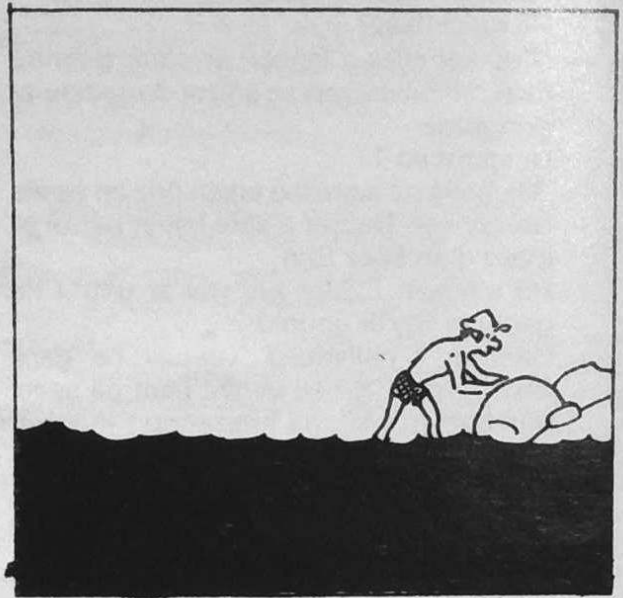
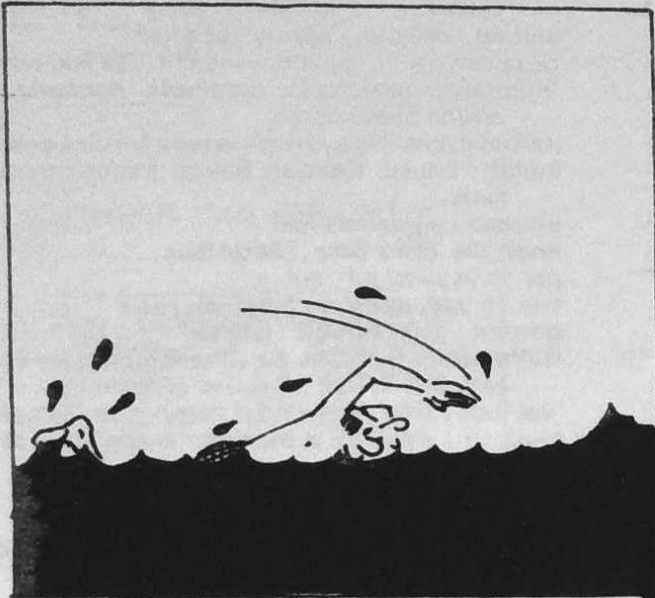
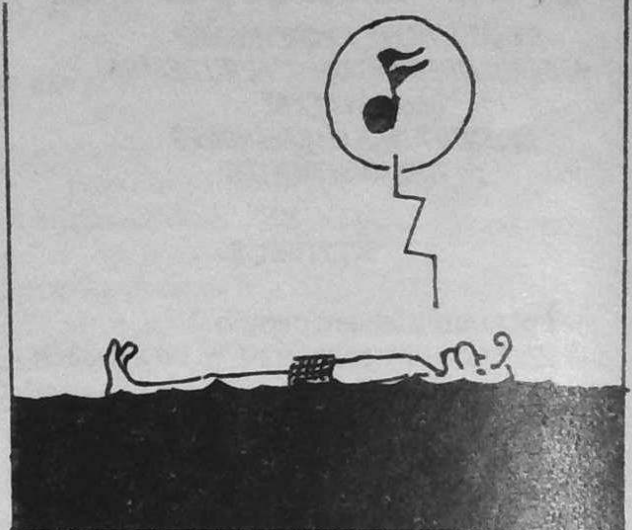
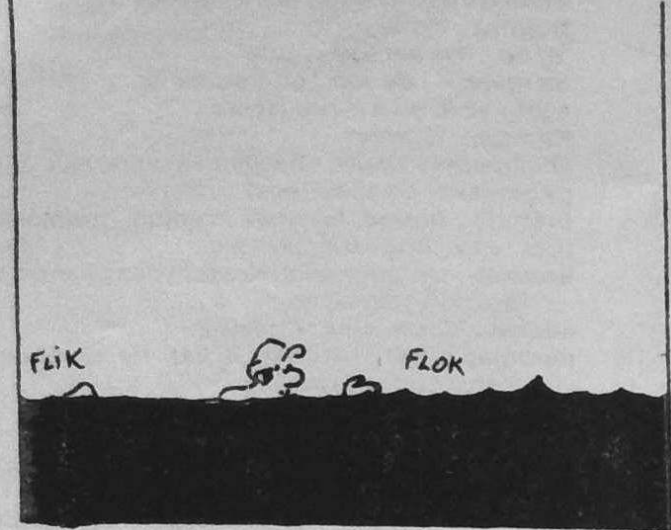
RÉDACTION : BP 3 KAWAN 22140 BEAR (BEGARD)

KASIT HO CHEKENN DA

ENVOYEZ VOTRE CHEQUE A

litre : litre. Litrad : contenu d'un litre
deoc'h : doc'h, dec'h, dec'h : à vous
tregont : trente
'm bo : mo, em bou : j'aurai
da belec'h : da ven : où (vers) où ?
e vit : ez it, ec'h it : vous allez
Kemper : Quimper
Ouzhpenn : 'spenn, ohpenn : en outre, plus (que)
pegement : combien (prix)
bremañ : brema, bormañ, breman : maintenant
tost : kazi, hogozik : presque
kresket : crû, augmenté. Kreskiñ : augmenter. Di-
greskiñ : diminuer
adarre : 'darra, arra : à nouveau
ne ouie'h ket : ne oarec'h ket, ne ouvazec'h
ket : vous ne saviez pas
alies : souvent
lenn : lire. E lennan : je lis
kazetenn : kelaouenn : journal. Kazetennoù :
(des) journaux
n'em bevez : n'em bez, n'em be, 'me : je n'ai pas
morse : kammed, biskoazh, biskoac'h, James :
jamais
selaoù : chitlow, chelow : écouter
ur spont eo : c'est épouvantable (une épouvante)
'michaïs : amichaïs, mechaïs, pechaïs, pi-
choïs : sans doute
nemet : met, mañ, nemeñ, anez : à moins que
kavet : trouvè. Kavout, kavet, kaout : trouver,
avoir
er-maez : en-dehors (de)
enez : île. Enez Sun : l'île de Sein
piv : piv, piou, pif : qui
yey : e yey, ez ay, ec'h ay : ay : ira
gounid : gain. Gounit : gagner
Gallaoued : Français. Ar C'hallaoued : les Fran-
çais. Bro-C'hall : Bro-Gall : France
'vel-just : evel-just, leviel razon : naturellement
e-giz-se : evel-se, a-mod-se, e-stad-se : ainsi,
comme cela
arc'hant : argant : (de) l'argent
bombez atomek : (des) bombes atomiques
kreizennoù nukleel : (des) centrales nucléaires
gwir : vrai. Gwirionez : gwinionè : vérité
keit : e-keit, keñet : tant que
mistri : mistr, mestrou : maîtres. Mestr : maître
war : ar : sur
aferioù : affaires

Tir-eoul... Ympic Bravery



EVID AR BREZHONEG

FONDATEUR : CLAUDE HENRY - DIRECTEUR : ALAN STIVELL
SECRETARIAT : 30 RU JEAN-JAURES - PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP
IMPRIMEUR : COPIE 22 PEDERNEC - CPPAP 55265 - TIRAGE : 5 500 EX.

EVID AR BREZHONEG

30, ru J. Jaures
Ploumagoar
22200 Gwengamp

1 LUR

NIV. 57/58

1 A VIZ MAE 76 — MAI

Kelaouenn Brezhoneg-Galleg
Journal Breton-Français

«DEUS DA WEL' MA SAL-DOUR»

ME GAREHE BOUD...

Loïg Skouarneg

LIZHER-DIGOR ALAN STIVELL
DA F.R. 3

Pa soñjan ec'h a ma laezh
da boultre da vouetañ ar moc'h!

Quand je pense que mon lait va en poudre pour nourrir les cochons!



UR VANDENN DRESET

gant Mark



LIZHER DIGOR DA FANCH BROUDIG

Renner an abadennoù brezhoneg

F.R. 3 BREST

Kenvroad ker,

Selaouet 'm eus hoc'h abadenn-sul diw sizhun 'zo. Kinniget ho peus unan diouzh an daou don 'zo war ma bladenn diwezhañ. Ne voc'h ket souezhet ma laran n'on ket plijet gant ho rebechoù. C'hwi 'oar moarvad ne vezit ket komprenet gant kalz tud dre amañ e KREIZ BREIZH-IZEL. C'hwi hoc'h-unan a gozes Brezhoneg ho korn-bro : Norzh-Kornog, me 'soñj. M'ema ret tebech e yezh d'un den bennag, me 'gred an dra-se 'vefe d'ober d'ur c'homzer-radio 'raog d'ober d'un arzhour. (...)

Un abeg all 'm eus da ganañ alies e Gourin pe e Langonedeg. Ur bern tud o deus klasket sevel ur brezhoneg «standard» aes da gompren evid darn vrasañ ar vrezhonegerien. Brezhoneg Bro-Leon ha brezhonegoù hañvel dioutañ gant un nebeud «konsesionarioù» d'ar rannyezhoù all eo an hini 'zo bet implijet dalc'hmad. Ma lakit Boucher eus Baod a-gostez, den ebod ne seblant soñjal ema rannet hor yezh etre diw «super-rannyezhoù» : ar Gwenedeg hag ar c'h-KLT. Evid kaoud ur brezhoneg unvan 'vefe ret diazezañ anezhañ hanter ha han 'er war anezho o diw. 'M eump ket (n'hon eus) 'med klask war ur gartenn peseurt korn-bro 'zo 'barzh 'kreiz an harzoù Gwenedeg/KLT diouzh tu ar c'h-KLT : kanton Gourin eo eñ. Neuzen n'eo ket red sevel ur brezhoneg «standard chimik» peogwir brezhoneg etre an daou 'vez kaozet 'barzh Langonedeg. Lañgaj Langonedeg 'vez komprenet aes 'walc'h peblec'h e Bro-Gernev ha 'barzh an hanter diouzh Bro-Wened (an hanter diouzh ar vrezhonegerien d'an nebeutañ), ha ma vefe eñ implijet 'barzh ar radio 'vefe komprenet buanoc'h evid ar re all peblec'h e Breizh. (...)

Neuzen, ur wech all, araog lar 'vez «dipitus» un dra, soñjit un tamm ha d'an nebeutañ displegit sklaer pereg eo dipitus. Iskis awalc'h 'gavan evid ur wech e vezan klevet 'barzh an abadenn vrezhoneg boud diskaret gant daou boz (med marteze an destenn oa re bali-ikel ?), dreist-holl pa soñjomp d'ar muzik fall pe dibouezh a vez 'barzh alies, 'pezh 'zu direbech eveljust.

LETTRÉ OUVERTE

Cher compatriote,

J'ai entendu votre émission du dimanche d'il y a deux semaines. Vous avez proposé l'un des deux airs qui sont sur mon disque (dernier). Vous ne serez pas étonné si je dis que je n'ai pas été satisfait de vos reproches. Vous savez sans doute que vous n'êtes pas compris par beaucoup de monde par ici, au CENTRE DE LA BASSE-BRETAGNE. Vous-mêmes parlez le breton de votre région : Nord-Ouest, je pense. S'il faut reprocher sa langue à quelqu'un, je crois que ceci serait à faire à un speaker de radio avant de le faire à un artiste. (...)

Une autre raison j'ai de chanter souvent en Gourinois ou en Langonedois. Un tas de gens ont essayé de composer un breton «standard», facile à comprendre pour la plupart des Bretonnants. Le breton du Leon et les bretons semblables à lui avec quelques concessions aux autres dialectes est celui qui a été employé depuis toujours. Si vous mettez Boucher de Baud de côté, personne ne semble penser qu'est divisée notre langue entre deux «super-dialectes» : le Vannetais et le KLT. Pour avoir un breton unifié, il faudrait le baser moitié-moitié sur eux deux. (...)

Nous n'avons qu'à chercher sur une carte quelle région est dans le centre des frontières Vannetais/KLT du côté du KLT : le canton de Gourin est celui-là. Alors il n'y a pas obligation d'inventer un breton «standard chimique». Puisque le breton «entre les deux» est parlé à Langoned, la langue de Langoned est comprise assez facilement partout en Cornouaille et dans la moitié du Vannetais (la moitié des Bretonnants au moins) et s'il était utilisé à la radio il serait compris plus vite que les autres partout en Bretagne.

Alors, une autre fois, avant de dire que c'est «décevant», pensez un peu et au moins expliquez clairement pourquoi c'est décevant. Assez bizarre je trouve, pour une fois que je suis entendu dans l'émission en breton d'être démolé avec deux couplets (mais peut-être le texte était-il trop politique ?), surtout quand nous pensons à la musique mauvaise ou sans importance qu'il y a souvent, ce qui est sans reproche bien sûr.

Pour notre peuple.

Alan Stivell

Traduction EAB

«DEUS DA WEL' MA SAL-DOUR» ur gonchenn gant DEDE PERON une histoire du Pays Bigouden

N'eo ket ar wech kentañ ec'h embannomp istorioù Dede PERON eus Pont-N-Abbad. He peogwir eo bet plijet lod ec'h anoc'h gant ar gonchenn «Papar evid dimetiñ», hon eus soñjet a vefe mad kinnig deoc'h : «Deus da wel' ma sal-dour».

Ce n'est pas la première fois que nous publions les histoires de Dede PERON, de Pont-N-Abbad. Et, puisque certains d'entre vous ont eu du plaisir avec «Du papier pour se marier», nous avons pensé qu'il serait bon de vous présenter : «Viens voir ma salle d'esu».



'Barzh ar vro, amañ, pag e vez
Dans le pays, ici, quand il est
savet un ti nevez (n'ouzon ket pe-
construit) une maison neuve (je ne sais pas com-
naos e vez e lec'h all), an dud a oar
ment il en est autre part), les gens savent
pedif an amezeien tost eus ar c'hè-
inviter les voisins proches, des villa-
rioù tro-dro da zont da evañ ur ban-
gese alenton à venir boire un
ne kafe, da zebrif un tammig me-
caffé, à manger un peu de god-
renn vihan, petra !
ter, quoi !

Ha setu 'barzh parrez Tremeog,
Et voici dans la paroisse de Tremeog,
n'eus ket pell 'zo e voe savet un ti ne-
il n'y a pas longtemps, il fut élevé un maison neu-
vez... Setu ar vestrez a la(va) d'ar
ve... Alors la maîtresse dit au
mestr : «Ni a zo «oblijet» (ni a rank)
patron : «Nous sommes obligés (nous devons)
pedif ar re a zo o chom e-kichen da
zont da evañ ur banne kafe, peogwir
à venir boire un café, puisque
ni a zo bet ivez 'barzh o zi gwechall.
nous avons été aussi dans leur maison autrefois.
«Ya, ya, a la(va) Jean-Louis, rezon
Oui, oui, dit Jean-Louis, tu as raison
t'eus Chan. T'eus ker med la(va)red
Chan. Tu n'as qu'à dire
dezhont dont a-benn disub...
à eux) de venir dimanches...

Pemzeg bennag a voe da zebrif
Quinze (quelques) furent à manger
merenn vihan. Ha memes an dra-se
le goûter. Et même ça, ce
n'eo ket mui merenn vihan, peogwir,
n'est plus le goûter, puisque,
amañ e karer ober an traoù mad.
ici, on aime faire les choses bien.
Hag an traoù braw a rank bezañ «sor-
Et les choses belles doivent être «sor-
tiet» (diskouezet), c'hwi 'oar mad,
ties, vous savez bien,
forzh 'vefe ken evid fougasif un
même que ça ne serait que pour se vanter un
tammig. Hag e vez lakaet ar 'gwer-
peu. Et il est mis les éverres à
pawioù war an daol ivez... Porto a
pattes sur la table aussi... Porto il y
oa bet da gomafs ha goude-se neuze
avait eu pour commencer et après ça alors,
e oa bet sardin-eoul, ya, ha war-
il y avait eu des sardines à l'huile, oui, et ensui-
lerc'h, e oa bet un tamm kig-moc'h
re il y avait eu un morceau de jambon
ha goude-se, gwastell-komer. Amañ
et après ça, du gâteau breton. Ici,
'vez la(va)ret «gwastell-komer» :
il est dit également de commères :
pa'z eus bet ur c'hrouadur e vez far-
quand il y a eu un bébé, il est confes-
det ur mell gwastellenn hag honnezh
donné un immense gâteau et celui-là
a vez degaset d'ar vamm neuze hag
est apporté à la mère alors et

an tad-paeron hag ar vamm-baeron
le parrain et la marraine
a baes, med bremañ, n'ema ket mui
paient, mais maintenant, ce n'est plus
ar mod. Ha neuze, ur banne lambig
la mode... Et alors, un coup de lambig
evid echuif hag ur banne traoù-dous
pour finir et un coup de choses douces
evid ar merc'hed e-giz ema-hi just...
pour les femmes comme cela est juste (= évidemment)



Med c'hwi 'oar mad, ar merc'hed
Mais, vous savez bien, les fem-
ed a zo kurius : «Daw deomp visi-
mes sont curieuses : «Nous devons visi-
tañ» (gweladenniñ) an ti, bremañ», a
ter la maison, maintenant,
la(va)r unan. «Ya, ya», a la(va)r Chan
dit une. «Oui, oui», dit Chan
ivez, «me 'zo 'vont da ziskouez
aussi, je vais montrer
deoc'h an traoù braw». Ha toud an
(à vous les choses belles. Et tout le
dud (an holl dud) da vont da heul
monde d'aller à la suite.

«— O, traoù braw ho peus pre-
— Oh ! des choses belles vous avez ache-
net, ur gwele (kapitone) ha toud,
tes, un lit capitonné, et tout,
mar plij ! Ha paourkaezh Jean-
Louis, aze e c'helli plantañ taolioù-
Louis, là tu pourrais donner des coups de
penn e-barzh...»
dit dedenn...

Ha goude-se, neuze, Ma Doue,
Et après ça, alors, bon Dieu,
c vez gwicet ar sal-dour, braw eston.
(il est) vu la salle à sou, belle à donner.
Ha Jean-Louis a la(va)r d'e wreg :
Et Jean-Louis dit à sa femme :

«Med, p'eus ket desket dezho
«Mais, tu n'as pas montré (à eux)
ar «petit coin» (priveziou). «O, he-
le «petit coin». «O, celui-
mañ a zo droch», a la(va)r Chan. «Ke
ci est idiot», dit Chan. «Quand
meñ, n'eo ket daw !». «A, yaou», a la-
même, ce n'est pas la peine !. «Ah, si, di-
(va)r ar merc'hed all ivez. «Ni 'zo
sent les femmes (autres) aussi. «Nous allons
vont da wel' penaos ho peus renket
voir comment vous avez arrangé
an dra-se ivez. O, Chan, c'hwi 'oar
cette chose-là. Oh, Chan, vous savez
peseurt mod renkañ an traoù braw !
comment arrangé les choses bien !
Hag aze neuze e oa «tapisets» (goloet)
Et là alors, était tapissé
gant paper roz, marplij !... Goude a
avec du papier rose, s'il vous plaît !... Tu sais
rez mad penaos e vez ar merc'hed,
bien comment sont les femmes,
ar re-se 'vez o fri «partoud» ! (e peb
celles-là sont leur nez «partouts».)
lec'h)...

Hag unan a lâr da Jean-Louis :
Et une dit à Jean-Louis :
«Me, un dra bennag a faes ! (a vank)
«Mais, une chose manque !
«Un dra bennag a faes ?», eme Jean-
«Une chose manque ?», dit Jean-
Louis, «nann, 'faes ket netra ! Gwe-
Louis, non, il ne manque rien ! Vous
loud a rit ema «complet» (klok) toud
voyez que c'est complet tout,
an traoù». «A, ya», a lâr hi, «ar golo a
«Ah, oui, dit-elle

Ah, oui, dit-elle, est le couvercle qui
zo war c'horre an toull ?». «Ar golo ?
est sur le trou ?». «Le couvercle ?
a lâr Jean-Louis, «c'hwi ho peus gwe
dit Jean-Louis, vous avez vu
let ur golo a-vechoù ?». «Gast, c'hwi
un couvercle déjà ?». «Gast, vous
'oar mad, evid napas kaoud yen d'ho
savez bien, pour ne pas avoir froid
feskinier kentoc'h evid azezañ war ar
à vos fesses, plutôt que s'asseoir sur la
pri». «A, me», a lâr-eh, «me 'soñje
sûrnesses. «Ah, mais, dit-il, je pensais
din en dra-se a oa «un cadeau» (ur
cette chose-là était un cadeau
prof) eus an ti en-doa gwerzhet an
de la maison qui avait vendu les
traoù-mañ deomp. Ha ni hon eus la-
choses-ci là nous. Et nous avons mis
ket poltre ar vamm-gozh e-barzh !»
le portrait de la grand-mère dedans !»

EAB — Paour-kaezh Mamm-
Paour grand-
Gozh ! Ober goap eus ur Vigoudenn
mère ! Se moquer d'une Bigoudenne,
an dra-se 'zo sportus, n'eo ket gwir ?
cette chose-là est terrible, ce n'est pas vrai ?

D. PERON — Yao, med ur
Si, mais un
bern traoù a vez kontet war-bouezh
tas de choses sont racontées au sujet
(diwar-benn) ar Bigoudenned. Me
des Bigoudennes. Moi,
m'eus lennet 'barzh ul levr eo sur e
j'ai lu dans un livre que c'est sur qu'ils
teuont eus ar «Mongoli» ha gwir eo, o
viennent de la Mongolie et c'est vrai, leurs
daoulagad a zo un tammig e giz re
yeux sont un petit peu comme ceux des
tud Bro-China. Ha memes 'barzh al
gens de Chine. Et même, dans le
levr, ez eus laket : lod o deus un da-
livre, il est mis : certains ont une ta-
kenn c'hlas war o feskenn. Ha me
che blesse sur leur fesse. Et moi,
'm'eus klevet ur wech, e oa ur vaouez
j'ai entendu une fois, il y avait une femme
he doa bet ur c'hrouadur hag en doa
elle avait eu un bébé et il avait
un dakenn c'hlas e-giz-se. Med, hi
une tache bleue comme ça. Mais elle
n'he doa ket la(va)rret d'he gwaz. Ha,
n'avait pas dit à son mari. Et,
goude-se, pag ez eus deut ur c'hroua-
après ça, quand il est venu un nouveau-
dur all, hemañ a oa just memestra.
né (autres, celui-ci était juste parent).
A-benn neuze, he doa la(va)rret d'he
Pour alors, elle avait dit à son
gwaz : «Me 'm'eus kuzhet an dra-se,
mari : «Moi, j'ai caché cette chose-là
deusoutez (diouzhit), ar paotr ken-
là toi, le premier garçon
tañ en doa un dakenn c'hlas war e
avait une tache bleue sur la
fesken hag hemañ en deus dres me-
tail fesse et celui-ci a juste la même
mestra». «Ha, ben, a la(va)r eñ, kon-
choses. «Ah, ben, dit-il, com-
tant on peogwir me 'm'eus ivez !
tant je me, parce que moi, j'ai aussi !»

EAB — Tud ar vro Vigoudenn
Les gens du Pays Bigouden
a zo bet beajourien vras memestra ?
ont été des voyageurs (grand) grand, même ?

D. PERON — Ya, med n'eo ket
Oh, mais ce n'est pas
echu c'hoazh. Aze 'zo ur gonchenn
fut encore. Là, il y a une histoire



hag a la(vair) : pa oa aet ar c'hozh-
qui dit : quand étaient allés les cou-
monot kentañ war al loar, hemañ a
monnés premiers sur la terre, celui-ci
oa chomet istonet o weloud e oa ur
était resté étonné en voyant qu'il y avait une
Vigoudenn araozañ ! An dra-se evid
Bigoudenne avant lui. Cette chose-là pour
la(va)rrou e vez kavet Bigoudenned
dit qu'il est trouvé des Bigoudennes
forzh pelec'h...
à l'origine où...

Ha m'ho peus c'hoant da selvoud
Et si vous avez envie d'écouter
Dede PERON, n'ho po ken med
Dede PERON, vous n'avez qu'à
dont da Pont-N-Abbad, e penn-ken-
vent à Pont-N-Abbad, au début
tañ miz Mezheven evid «Goude a
de mois de juin, pour du Pays de
Brezhoneg»
Breton.

Me garehe boud...

Me garehe boud an oabl
Ged maged an avioned
'vehen mouget ken fonnapl
Bevein ne c'hellin ket

Me garehe boud ar mor
Med goloet vin a betrol
Eid digor d'ar murw an nor
Da ma fesked oeti da goll

Me garehe boud an douar
Groet vo genein heb truez
Me, d'an argant n'on ket kar
Nann, med kentoc'h d'ho puhez

Me garehe boud ur wezenn
Med an duul men diskaro
Ret 'vez dein plegein ma fenn
Plegein beteg ar m-irw

Me garehe boud ul labous
Med ne vo den 'ebed d'am c'hompren
Ma c'han neoazh 'vez ken dous
Med deit er bed d'oud ken yen

Me garehe boud ur vleunienn
Gouez kaer war tor ar menez
Ha martezen ur rozenn
Med n'eus ken a garantez

Me garehe boud un den
Daoust hag em eus c'hoazh ar gwir
Da gaoud ennein ur galon ?
Bevein e karantez gwir ?



Me garehe boud ul labous...

J'aimerais être...

J'aimerais être le ciel
Avec la fumée des avions
Je serais étouffé si vite
Vivre je ne pourrais pas

J'aimerais être la mer
Mais je serais couvert de pétrole
Pour ouvrir à la mort la porte
A mes poissons allés à perte

J'aimerais être la terre
On fera avec moi sans pitié
Moi, à l'argent je ne suis pas parent
Non, mais plutôt à votre vie

J'aimerais être un arbre
Mais les gens me détruiraient
Il me faut plier ma tête
Plier jusqu'à la mort

J'aimerais être un oiseau
Mais il n'y aura personne à me comprendre
Mon chant cependant est si doux
Mais venu au monde à être si froid

J'aimerais être une fleur
Sauvage, belle sur le flanc de la montagne
Et peut-être une rose
Mais il n'y a plus d'amour

J'aimerais être un homme
Est-ce que j'ai encore le droit
A avoir un cœur ?
Vivre en amour vrai ?

Loïg ar SKOUARNEG
Seglian (Bro-Wened)



Stummoù gwenedeg rik a zo bet miret a-fetepañ
evel an dibennoù-verb e-sin (plegaln/plegaln) ; eho
lveho/volei ; ezi foel/er, deit/deuet) ; he garoed evel
evd/gant, boud/baazh...

Des tournures purement vannetaises ont été conservées
à dessin comme les terminaisons en -in ; eho/er et des mots
comme ged, boud, eiz...

KEMENADENN KUZUL AR BREZHONEG a ro da c'housoud kement-mañ :

fait savoir ceci :
Ur PRIZ LENNEGEL LAN-
GLEIZ a zo kinniget er bloaz-mañ
Un PRIZ LITTERAIRE LAN-
GLEIZ est proposé cette année
evid un oberenn, e gwerzennoù pe e
komz-plaen savet e brezhoneg. Len-
net e vo ar skridoù gant ur jury a zo
écrits seront lus par un jury
ennañ : MAODEZ GLANNDOUR,
compréant :
Per DENEZ, Bouessel du BOURG,
Ronan HUON, Vefa de BELLAING,
Per ROY.

Ar skrid e komz-plaen en devo
L'écrit en prose aura
50 pajenn (skriverezet) da nebeutañ.
30 pages (dactylographiées) au moins.
Ar skridoù a vo da gas da rener
Les écrits seront à envoyer au président
ar jury : MAODEZ GLANNDOUR
du jury : MAODEZ GLANNDOUR
KERESPERZ
22700 LOUANNEG
a-benn an 30 a viz Gwengolo 1976, e
d'ici le 30 septembre 1976, en
teir skwerenn, skriverezet e brezho-
neg unvan.
trois exemplaires, dactylographiés en breton
unifié.

Roet e vo ar priz e miz Kerzu.
Le prix sera donné au mois de décembre.
Ar priz a vo 1 000 lur nvez.
Le prix sera de 1 000 F (nouveaux).



brezhoneg buan hag aes
le breton vite et facilement
Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX
8 RUE DE BERNI 75008 PARIS • TEL. 225-44-24

Komanant bihanañ : 10 lur
Komanant reizh : 15 lur
Komanant skozzell : 20 lur
(pe ouzhpenn)

Evid paeañ :
* Chekennoù bank da Evid ar Brezhoneg
* Chekennoù post da Evid ar Brezhoneg
CCP Rennes 1076-66 X

Abonnement minimum : 10 F
Abonnement normal : 15 F
Abonnement de soutien : 20 F
(ou plus)

Règlement :
* Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
* Chèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
CCP Rennes 1076-66 X

KASIT HO CHEKINN DA

EVID AR BREZHONEG

30 RU JEAN-JAURÈS
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

REDACTION : BP 3 KAWAN 22140 BEAR (BEGARD)

ENVOYEZ VOTRE CHEQUE A



**FEST-NOZ BRAS
EVID AR BREZHONEG
E LANGONNED
D'AR 15/5/76 (15 MAE)**

**GANT MIKAEL LE BARS
URVOY — YOUENN SICARD
DERRAIN ha POULERIGUEN
BAGAD BLEIMOR
SONERIEN LANN-DOUE
HA J.J. Assolt Alan Stivell**

EVID AR BREZHONEG

FONDATEUR : CLAUDE HENRY - DIRECTEUR : ALAN STIVELL
 SECRÉTARIAT : 30 RU JEAN-JAURÈS - PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP
 IMPRIMEUR : COPIE 22 PEDERNEC - CPPAP 55265 - TIRAGE : 5 500 EX.

EVID AR BREZHONEG

1,00 F

Brezhoneg-Galleg

Breton-Français

1,00 LUR

NIV. 59  16 A VIZ MAE 76

30, RU JEAN-JAURES
PLOUMAGOAR
22200 GWENGAMP

M.J.C. BEAR

BARZHAZ YOD-KERC'H

JOBIG, p. 8



Diskouezadeg «Bretagne 73»

M.J.C. BEAR (BRO-DREGER) :
UN TI EVID AR REOU YAOUANK



BEAR : UR GABYZE E-BARZH AN M.J.C. !

Bégard : Un Gabyze à la M.J.C. !



Satu ni e Bear, e-kreiz Bro-Dreger, e «Ti ar re Yaouank hag ar Sevenadur», an M.J.C. Jean KORNIG eo anw ar paotr e ra war-dra an ti-se abaoe tri bloaz.

Nous voici à Bégard, au cœur du Trégor, e la «Maison des Jeunes et de la Culture», la M.J.C. Jean KORNIG est le nom de celui qui s'occupe de cette maison depuis trois ans.

EAB — Da gentañ, Jean, lavar D'abord, Jean, dis dimp pegoulz eo bet savet an MJC ? nous quand a été fondée la MJC ?

JEAN — Pegoulz ? An ti-mañ
Quand ? Cette maison-ci 'zo bet lakaet e-barzh ar paperioù ofi a été mise dans les papiers officiels d'an 11 a viz Even 1968. Savet eo c'hoazh le 11 juin 1968. Fondée bet gant an Aotrou Klec'h hag a zo par Monsieur Clec'h qui est an Aotrou Maer bremañ c'hoazh, maire maintenant encore evid bodañ familhoù ar barrouz d'ar pour grouper les familles de la commune à c'houlz-se. Roet eo bet dezhe neuze cette époque. Il a été donné à eux/ alors an ti-mañ dezhañ 720 m². cette maison-ci/ à elle/ 720 m².

EAB — Hag abaoe 1968 ez eus Et depuis 1968, il s'est bet c'hoarvezet ur bern traoù, n'eus produit un tas de choses, ket ? non ?

JEAN — Geus, sur. Daou all a Si, sûrement. Deux autres/ zo bet araok amañ : Alain en deus il y a/ avant moi ici : Alain a dō ranket mont kuit dre ma ne veze ket quitter parce qu'on ne donnait plus roet are'hant ken gant ar Stad d'an d'argent avec l'Etat à deskadurezh bobleg d'ar c'houlz-se l'éducation populaire à cette époque. e oa Comiti ministr ar Yaouankiz c'était Comiti le ministre de la Jeunesse

hag ar Sportoù. Ha Fañch zo deut et des Sports. Et François est venu goude d'ober war-dro ur «greizenn après pour s'occuper d'un «Centre digor» dre m'en doa nac'h et mont da aéré» par le fait qu'il avait refusé d'aller soudard. soldat.

EAB — Ha bremañ, penaos Et maintenant, comment ema kont ? ça va ?

JEAN — Abaoe tri bloaz n'eus Depuis trois ans, il n'y a ket muioc'h a arc'hant med niver ar pas plus d'argent, mais le nombre de re o deus ur gartenn (an izili) a zo aet ceux qui ont une carte (les membres) a été teir gwech war grec'h. trois fois en haut (triplé).



Kuzul-rem an M.J.C.

EAB — Ha petra 'vez graet Et qu'est-ce qui est fait gant an dud amañ ? par les gens ici ?

JEAN — A beb seurt a vez : ju- De toute sorte : ju-do, basket, velo (marc'h-houarn), do, du basket, du vélo (cheval de fer), priaj, gwirierezh, konterezh, canoë, poterie, couture, comptabilité, canoë, hag un nebeud traoù all c'hoazh... et quelques autres choses encore...

EAB — Ha troet oc'h ivez war Et vous êtes tournés aussi vers du sevenadur Vreizh, n'oc'h ket ? la culture bretonne, non ?

JEAN — Ya, amañ ez eus tud Oui, ici il y a des jeunes yaouank dedennet gant «sevenadur attirés par «la culture an Amerikaned», ar sonerezh, ar américaine», la musique, les c'hanaouennoù deuet eus lec'h all, chansons venues de l'extérieur, med reoù all a zo gwelloc'h dezhe an mais d'autres préfèrent les dansoù eus ar vro-mañ ha traoù all... danses de ce pays-ci et d'autres choses...

EAB — Petra a zo kaoz e vez qu'est-ce qui est la cause de ce qu'on graet seurt traoù amañ e Bear ? fait de telles choses, ici, à Bégard ?

JEAN — Bear, d'am soñj, a zo Bégard, à mon avis, est e-kreiz Bro-Dreger : ur c'hroaz-hent au centre du Trégor : un carrefour etre Gwengamp, Lanuon, Louargad, entre Guingamp, Lannion, Louargad, Pontre, Plouared. Benac'h * E Bear Pontrieux, Plouared. Benac'h * A Bégard, e vez kaozet brezhoneg bemdez gant il est parlé breton tous les jours par an dud. An ti-mañ, an MJC, sikouret les gens. Cette maison, la MJC, aidée gant tud ar vro, gant ar barrouz, a oa par les gens du pays, par la paroisse, red dezhañ kemer perzh ivez e pezh devait prendre part aussi dans ce a vez anvet «adsao ar sevenadur» e qui est appelé «de renouveau culture» en Breizh. Bretagne.

EAB — Ha petra 'vez kinniget Et qu'est-ce qui est proposé ganeoc'h neuze ? par vous/ alors ?

JEAN — Daou seurt traoù 'zo : Deux sortes de choses : pezh 'vez peb sizhun ha pezh a vez ce qui est fait chaque semaine et ce qui se fait gwech ha gwech all evel abadennoù de temps en temps comme des spectacles diouzh an noz, filmoù, kaozeaden- le soir, des films, des confé- nou... rences...

EAB — Da skwer ? Par exemple ?



1-2 : 1-2-3...

JEAN — Tri bloaz 'zo bremañ Trois ans (il y a) maintenant e vez desket brezhoneg amañ d'ar re qu'on apprend le breton ici, à ceux a grog gant studi ar yezh. Abaoe qui commencent avec l'étude de la langue. Depuis daou vloaz ivez ez eus abadennoù- deux ans aussi, il y a des danses dafis peb sizhun. Unan evid ar reoù chaque semaine. Une pour les yaouank hag eben evid ar reoù vras. jeunes et l'autre pour les adultes. Hag er bloaz-mañ eo bet savet «Goa- Et cette année a été créée «Espé- nag», un dra nevez penn-da-benn rances», une chose nouvelle complètement hag a zo ur gevredigezh distag eus an et qui est une association séparée de la MJC kaset en-dro gant Bernez. Evid MJC animée par Bernard. Pour bodañ ar vugale d'ar merc'her, gou- réunir les enfants le mercredi après de merenn ha deskif dezhe un tamm midi et apprendre / à eux/ un peu de brezhoneg. Diwezh eog hag etre 10 breton. C'est bilingue et entre 10 ha 15 bugel a zeu peb tro. 63 paotr et 15 enfants viennent chaque fois. 63 gars ha plac'h a zeu amañ evid ar pezh a et filles viennent ici pour ce qui sell sevenadur Breizh. concerne la culture bretonne.

EAB — Med n'eus ket nemed- Mais il n'y a pas que ça se. Traoù all 'zo ouzhpenn ? D'autres choses/ il y a/ en plus ?

* Benac'h eo Benac'h ha n'eo ket Benac'h c'est Benac'h, et ce n'est pas «Belle-Isle». Dont a ra eus ur ger kel- tieg kozh ha n'eo ket eus un «ene- zenn», «lex».

KASET EO BET DEOMP...

* Niv 814 «Le Combat Socialiste» enni ur pennad diwyezheg brezho dedans un article bilingue breton/neg/galleg gant Treleger
Français avec Treleger

3, rue Quinquaine
22000 ST-BRIEUC

* Niv 9 «Yod-Kerc'h» ar gaze-
le jour-
tenn «is-douarel» nemeti. Ken dize-
nal «under-ground» unique. Aussi indé-
read ha ken gwall-siet hag an nive-
cent et aussi coquin que les autres nu-
rennoù all a soñj tud 'zo !
méros, penseront certains !

B.P. 1305 - Rennes-Villejean
35016 RENNES-CEDEX

UN DAOU, TRI DEN,

Un, daou, tri den,
Anw ebed gante
Un, daou, tri den,
Mailh an dispriz warnne

Unan a lip botoù
An den a wask warnañ
Unan a lip botoù
An den ve red lazhañ

An eil a ouel d'ar vro
D'ur breur, d'ur mab bac'het
An eil a ouel d'ur vro
D'ur bobl dismegañset

An trede ne la'valr mann
A soñj' vo red paeañ
An trede ne la'valr mann
'N'eus ur fuzuilh gantañ

Un, daou, tri den...

* «Barzhaz Yod-Kerc'h»
«Le BARDIT DE Bouillie d'Avoines»
1968-75, embannet gant Komz hag
publié par
Arz Breizheg (an heveleb chomlec'h
la même adresse
ha «Yod-Kerc'h»). Petra eo ur barzh
que «Yod-Kerc'h». Qu'est-ce qu'un poète ?
Un den «a oar tafva saour an douar
Un homme «qui sait goûter la saveur de la terre
druz pa vez o peurif er pradeier koz-
grasse quand il pait dans les prairies cos-
mik... kozh-mik, ar baleer en noz
miques... vieux-inerte, le noctambule
par da baotr ar sabad sabatuet,
pareil à l'homme du Sabbat stupéfié
torret ar c'habestr a oa gantañ war e
cassé le licol qu'il avait sur son
choug», eme Burton of London er
cou, déclare Burton de Londres dans la
pennad-digerif. Med arabad koll
préface. Mais ne perdons pas
amzer, tafvaomp heb gortoz ar pred
de temps, goûtons sans tarder à ce repas
barzhonegoù kinniget deomp en das
poétique proposé (à nous) dans ce re-
tumad-mañ.
cueil.

UN, DEUX, TROIS HOMMES...

Un, deux, trois hommes
Aucun nom avec eux
Un, deux, trois hommes
La fange du mépris sur eux

L'un lèche les bottes
De l'homme qui l'opprime
L'un lèche les bottes
De l'homme qu'il faudrait tuer

Le second pleure à un pays
A un frère, d'un fils emprisonné
Le second pleure à un pays
A un peuple offensé

Le troisième ne dit rien
Il pense qu'il faudra payer
Le troisième ne dit rien
Il a fusil avec lui

Un, deux, trois hommes...



Piw 'Sino ?

Ar baof baof
'Ra baof baof
War ma fenn
Ha kakac'h lolo
Bobo kokafig

Wa aaou
An tele
'Ra wawaou
Ouzh meumeu

Med meumeu
'Ra mamam
War wawaou

Boudouboum
Bobo
Bobodada
Boufoudoum
Adada

EAB — Piw a Gredfe ?
Qui oserait ?

**Anaouda rit Beg-ar-fri e-Bro-Dreger ?
(Kumun Gwimaeg)**

Connaissez vous
Beg-ar-fri
dans le Trégor ?
(commune de Guimaec).
Prenez vos vacances
à l'hôtel du Prajou
(chambres meublées,
baignoir, douches)
Plage de Milin-izellañ
à 400 m.
Guimaec: 6 km à pied
sans béton
ni route de corniche.
Ecrivez à:
Mme Gaouyer, 23 rue Jacques-Loué, 75600 Le Havre



Evid komran med :
Pour bien comprendre :

- Ar, An : le, la, les
- 'Ra : fait, font
- war ma fenn : sur ma tête
- Ha : et
- Med : mais
- suzh : à
- Piw 'Sino ? : Qui signera ?



JEAN — C'hoazh ez eus traoù
Encore /il y a/d'autres
all, ya. Diskouezadegoù a zo bet evel
choses, oui. Des expositions (il y a eu) comme
«Breizh a Wechall hag a Vremañ»,
«Bretagne d'Autrefois et de Maintenant»,
«Al Labour e Breizh», «BREIZH 73»,
«Le Travail en Bretagne», «Bretagne 73»,
gant Nono. Kaozeadennoù gant Pol
avec Nono. Des conférences avec Pol
An Dore, gant Per Honore diwar-
Le Dore, avec Per Honore sur
benn istor Breizh. Un abadenn di-
l'histoire de la Bretagne. Une soirée
war-benn ar Bonedoù Ruz. Hag aba-
sur les Bonnets Rouges. Et des
dennoù gant kanerien ivez, evel Jeff
soirées avec des chanteurs aussi comme Jeff
Philippe.

NB. siwazh, asambles gant ur
NB. Hélas, en la compagnie d'un
c'haner eneb-breizhad, Leny Escude
chanteur anti-breton, Leny Escude-

ro /
ro /
Maripol, Gilles Servat, Kirjuhel...

EAB — Ha festoù-noz vez ivez?
Et des festoù-noz aussi ?

JEAN — Bremañ omp arru kus
Maintenant nous sommes arrivés/habi-
tum d'ober daou fest-noz peb bloaz.
tués/à faire deux fest-noz chaque année.

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et facilement
Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX
8 RUE DE BERRI 75008 PARIS • TÉL. 225-44-24



Jean gant e evammoù-kozh

Ha pedet vez «Evid ar Brezhoneg» da
Et on invite «Evid ar Brezhoneg» à
zont gant e stal, artizaned eus ar vro.
venir avec son stand, des artisans du pays
hag en ur sal all e vez diskouezet ur
et dans une autre salle est montré un
film bennaked diwar-benn ar c'hui-
film quelconque, sur les pro-
dennoù a-vremañ.
les problèmes actuels.

EAB — Ha tud ar vro, ar vena-
Et les gens du pays, les agri-
jerien, posubl 'vez dezhe dont amañ
culteurs, il est possible/à eux/de venir ici
ivez ?
aussi ?

JEAN — Feiz... posubl eo de-
Ma foi... il est possible/à
zhe dont, ya... Evid bodadegoù war
eux/de venir, oui... Pour les réunions sur
al labour-douar med ne vez ket aezet
l'agriculture, mais il n'est pas facile/
dezhe dont evid an traoù all peogwir
à eux/à venir pour les autres choses parce
e vezont graet diouzh an noz. Hag
qu'elles sont faites le soir. Et
evid ar reoù gozh e vez un abadenn
pour les personnes âgées, il y a une réunion
peb sizhun : adverenn ha c'hoari ar
chaque semaine : goûter et jeu de
c'hartoù ha plijadur 'vez ! Med sur e
cartes et du plaisir /il y a/ ! Mais, sûr, il
vefe red ober traoù all e-barzh ar
faudrait faire d'autres choses dans les
c'harterioù hag ar parrouzioù tro
quartiers et les paroisses autour
war-dro Bear.
de Bégard.

EAB — Med diaesterioù 'vez,
Mais des difficultés /il y a/,
gant an arc'hant ?
avec l'argent ?

JEAN — Aze 'ni 'ma'(an hini
Là est
eo ema) an dalc'h just awalc'h. Ma
le problème justement. S'il
n'eus tamm arc'hant ebed e-barzh
n'y a pas d'argent du tout dans
an ti eo dre faot ar gouarnamant.
la maison, c'est par la faute du gouvernement.
N'hallomp kontañ nemed war ar bar
Nous ne pouvons compter que sur la com-
rouz evid bevañ. Graet 'vez baliou
mune pour vivre. On fait des bals
alies med n'eo ket trawalc'h... Me
souvent mais ce n'est pas assez... Moi,
n'on ket paet gant an departamant.
je ne suis pas payé par le département.
Med spi hon eus ec'h ayo gwelloc'h
Mais nous espérons qu'iront (mieux)
an traoù.
les choses.

EAB — Neuze, derc'hel da
ALORS? CONTINUER/à
vont 'vez graet ?
aller/on fait ?

ME 'ZO 'VONT DA
BONT.N. ABAD EVID
GOVEL AR BREZHONEG
D'AR 4-5-6-7 A VIZ
NEZHEVEN !
DEUIT GANIN !



JEAN — Derc'hel da vont me-
Continuer quand
mestra, ya, gant ar spi da vezafi kap
même, oui, avec l'espoir d'être capable
da viroud ur «post», ur plas evid un
de conserver un poste, une place pour un
den war e vicher dibabet gant Kuzul
homme eur son métier, choisi par le Conseil
an Ti.

EAB — Chañs vad dit ha bu-
Bonne chance/à toi/et longue
hez hir d'an MJC !
vie à la MJC !

Dastumet ha renket
gant Mai Jamin
eus PLOUGOUSSKAN (Bro-Dreger)

Komanant bihanan : 10 lur
Komanant reizh : 15 lur
Komanant skozell : 20 lur
(pe ouzhpenn)

Evid paeañ :
* Chekennoù bank da Evid ar Brezhoneg
* Chekennoù post da Evid ar Brezhoneg
CCP Rennes 1076-86 X

Abonnement minimum : 10 F
Abonnement normal : 15 F
Abonnement de soutien : 20 F
(ou plus)

Règlement :
* Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
* Chèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
CCP Rennes 1076-86 X

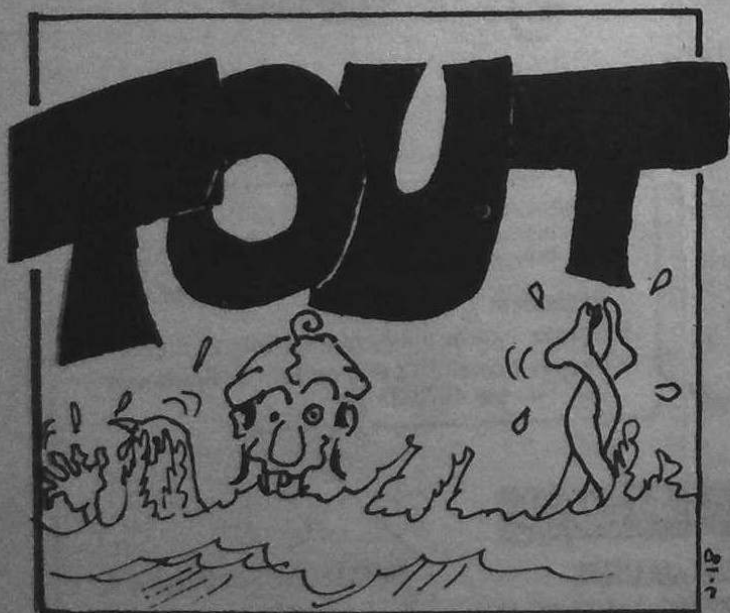
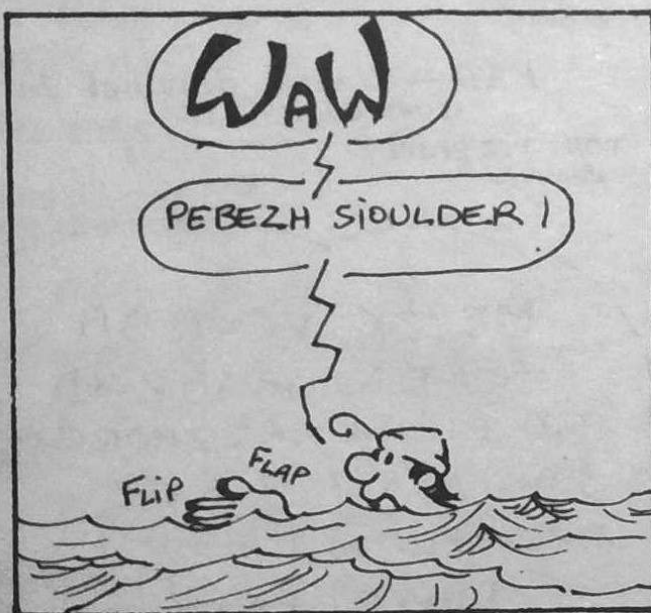
KASIT HO CHEKENN DA

EVID AR BREZHONEG

30 RU JEAN-JAURÈS
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

RÉDACTION : BP 3 KAWAN 22140 BEAR (BÉGARD)

ENVOYEZ VOTRE CHEQUE A



EVID AR BREZHONEG

1,00 F

Brezhoneg-Galleg

Breton-Français

1,00 LUR

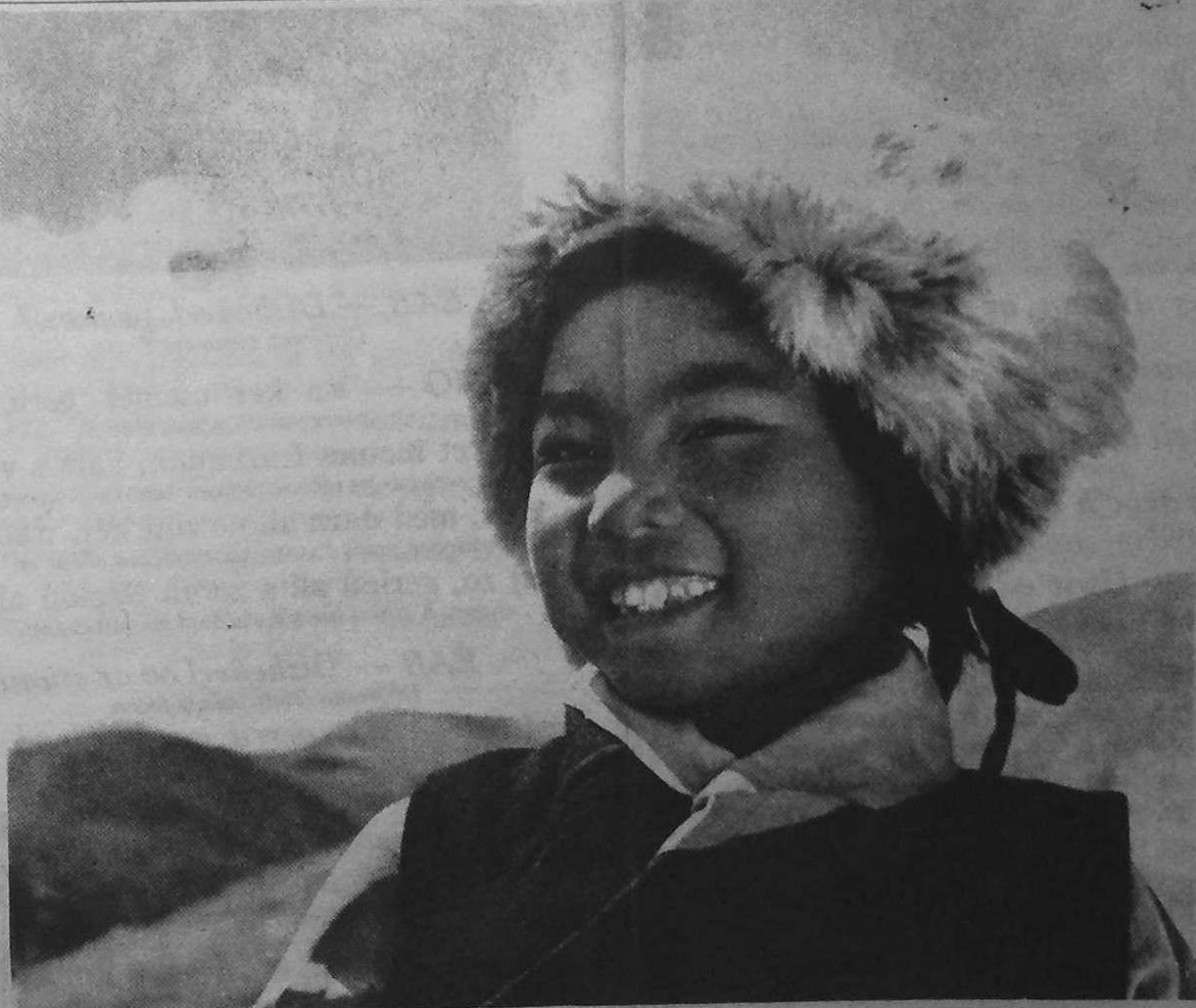
NIV. 60 1 MEZHEVEN 76

30, RU JEAN-JAURES
PLOUMAGOAR
22200 GWENGAMP

PENNAD-KAOZ gant JUL GROS p. 2

DIW GANAOUENN NEVEZ
gant Alan STIVELL p. 4-5

GOUEL AR BREZHONEG p. 8



«Deuit da weloud ma c'hendirvi a Vro-Vigoudenn
d'ar 4-5-6-7 a viz Mezheven evid
Gouel ar Brezhoneg 76 !»

60 000 TRO-LAVAR AM EUS DASTUMET

J'AI RECUEILLI 60 000
TOURNURES NOUS DIT
JULES GROS

*Da seher donadigzh e drivet levr. Un nebeut
goulennoù e zo bet graet digantañ ha selu ar pezh en
deus respontet de EAB :*

*A l'occasion de la venue de son troisième livre. Quelques
questions lui ont été posées et voici ce qu'il a répondu à EAB :*

**EAB — C'wi Jules GROS, a zo ana-
Jules GROS, vous êtes connu
vezet gant kalz a dud dija gant an
par beaucoup déjà, grâce aux
daou levr dispar ho peus savet da
deux merveilleux livres que vous avez écrits pour
enoriñ yezh Bro-Dreger dindan an
rendre hommage à la langue (parlée dans le) Trégor
anw kaer «Le Trésor du breton par-
let connus sous le beau nom «Le Trésor du breton par-
lées». Gant an trede levr deut nevez 'zo
1és. Avec un 3^e livre nouvellement paru (venu de sous
eus dindan ar wask, e chomomp
les presses) nous restons**

**mantret en ur weled pegen bew e
confondus de voir combien vivante
c'hell bezañ ur yezh komzet. Ne gav
peut être une langue parlée. N'est-
ket deoc'h ?**

**JG — Gwir eo ez eo ma levrioù un
Vrai c'est mes livres un
daolenn eus buhez ar Vrezhoneg-
tableau de la vie des Breton-
rien ha ne gredan ket e vefe kalz bru-
nants et je ne crois pas/serait/beaucoup/plus
detoc'h ma bro war zigarez am eus
célébre mon pays/par la raison/que j'ai
savet tri levr. Me gred, penaos, ma ve
écrit trois livres. Je crois, comment,
fe klasket er broioù all, en Leon, en
s'il était recherché dans les autres pays, en Leon, en
Kerne, en Gwened, ar pezh am eus
Cornouaille, en Vannetais, ce que j'ai,
me, klasket en Bro-Dreger, e vefe ka
moi, cherché en Trégor, serait trou-
vet ivez kalz a deñzorioù ha c'hoazh
vé aussi beaucoup de trésors et encore
a zo. Ha peb teñzor a vo disheñvel
// ? ». Et chaque trésor sera différent
eus er Bro-Dreger.
de ceux du Trégor.**



**EAB — Disheñvel, penaos ?
Différent, comment ?**

**JG — 'Vo ket memes gerioù,
Ce ne sera pas les mêmes mots,
'vo ket memes frazennoù, kalz a vo,
ce ne sera pas les mêmes phrases, beaucoup seront,
kalz, med darn all ne vint ket, traoù
beaucoup, mais d'autres ne seront pas, d'autres
all zo, gerioù all a zo en Broioù all.
choses, d'autres mots/ il y a/dans les autres pays.**

**EAB — Disheñvel oa ar stumm
Différente/était/était la façon
da vevañ ha spered an dud ivez ?
de vivre et l'esprit des gens aussi ?**

**JG — Spered an dud oa disheñ-
L'esprit des gens était diffé-
vel, an natur oa disheñvel, o labour a
rent, la nature était différente, leur travail**

**Anaoud a rit Beg-ar-fri e Bro-Dreger ?
(kumun Gwimaeg)**

**Diduit ho vakansou
e ostaleri ar Prajou
(kambrou gant arrebeuri,
butagaz, strinkadennoù-dour).
Traezhenn ar Vilin-izellan
da 400 m.
Gwimaeg: 6 km a aod
hep bill-raz na hent-braz aod.
Skrivit da:
Mme Gooyer, 23 rue Jacques-Louis, 75600 Le Havre**

**Cervicatoscopia
Beg-ar-fri
dans le Trégor ?
(commune de Guimélec):
Passez vos vacances
à l'hôtel du Prajou
(chambres meublées,
butagaz, douches).
Plage de Min-izellan
à 400 m.
Guimélec: 6 km de côte
sans béton
ni route de corniche.
Ecrivez à:**

2

oa disheñvel. Paotred Leon gwechall
était différent. Les gars du Leon autrefois
a oa marc'hadourien kezeg dreist-
étaient des marchands de chevaux, sur-
holl.
tout.

**EAB — Hag amañ ?
Et ici ?**

**JG — Amañ oa labourerien-
Ici il y avait/des travailleurs de la
douar, saverien loened ha peskete-
terres, des éleveurs d'animaux et des pêcheurs.
rien. E Bro-Leon a oa pesketerien
En Leon il y avait des pêcheurs**

ivez.
aussi.

**EAB — Pelec'h evid ar muiañ.
Où, pour la plupart,
ho peus gallet mediñ kemend-all a
avez-vous ramassé autant de
deñzorioù ?
trésors ?**

**JG — Evid an darn vuiañ am
Pour la grande partie, j'ai
eus dastumet anezhe e parrez Tre-
recolté/les/dans la commune de Tré-
drez ha Lokemo. Tremen kant den o
drez et Lokemo. Plus de cent personnes
deus roet din frazennoù ha gerioù e
ont donné à moi/des phrases et des mots à
Tredrez. Bremañ em eus dastumet
Tredrez. Maintenant j'ai ramassé
ivez un toullad frazennoù en parrez
aussi pas mal de phrases dans la commune de
Lokmikaël, Ploumilio, Plourec'h,
Lokmikaël, Ploumilio, Plourec'h,
Serwel, Langoad, Ar Roch, Kamlez,
Serwel, La Roche, Camlez.**



**Ploumagoar ha Benac'h.
Ploumagoar et Benac'h.**

**EAB — Ha ped frazenn en holl.
Et combien de phrases, en tout.
ho peus dastumet ?
avez-vous ramassées ?**

**JG — Tremen tri-ugent mil.
Plus de soixante mille.**

**EAB — Ha penaos ho peus gal-
Et comment avez-vous pu**

**Lipadennou
deus Breizh**

ELIKSIR ARVORIG
LIKOR SIVI PLOUGASTELL
LIPIG KASTRILHEZ
LANNUON

GWIN-ARDANT BREIZH
« DUC D'AIGUILLON »

BRUDEREZH EAB

**Spécialités
bretonnes**

ELIXIR D'ARMORIQUE
FRAISE DE PLOUGASTEL
CASSIS DE LANNION
EAU-DE-VIE DE CIDRE
DE BRETAGNE
« DUC D'AIGUILLON »

STILLERIE
DISTILLERIE
HERIT GWENGAMP
LANNUON • Pg. 353-00-108

3

Naw Breton 'barzh 'prizon



NEUF BRETONS EN PRISON

Neuf Bretons sont en prison, six mois sont passés
Dans la prison ils attendent, sans être jugés

Il n'est pas venu encore... un procès, rien n'est trouvé
contre eux
Seul quelques traits, quel mauvais exemple c'était

Alors des choses comme Egalité, Fraternité et Liberté
Suffisant d'écrire Breton pour d'attirer grande méchanceté

A Paris, même de gauche, il y a un tas d'autres choses
à faire
Des problèmes, il y en a plein, merde on dit aux
Bretons

Si vous trouvez ma chanson sans filirs poétiques
tendres
Pensez à ceux qui sont en prison, qui attendent le
Printemps

Par de printemps en Bretagne pas mieux dans aucun
autre pays
Avant que naisse le Socialisme et la Liberté par le
monde entier

Naw Breton 'zo 'barzh 'prizon, c'hwec'h miz zo
tremenet
'Barzh'n toull-bac'h e c'hortozont, heb boud bet
amprout
N'eo ket deut c'hoazh o frosez, netra 'vez kavet 'neb
dezhe
Nemed un nebeud traktoù, na peseurt skwer fall 'oa
Neuze traoù, evel Kevatald-d, Bredeuriezha
Frankiz
Trawalc'h skrivañ e Brezhoneg evid sachañ bras malis
'Barzh Paris memes a-gleiz, ez eus 'bern traoù all
d'ober
Kudennoù 'zo bet e-leizh, kaoc'h vez la (ret) d'ar
Vretoned

Ma kavit ma c'hanaouenn heb bleunioù barzheg tener
Sofjit 'barzh 're zo 'barzh 'prizon a zo 'c'hortoz 'Nevez-
Amzer

Nevez-amzer ebed 'barzh Breizh, gwelloc'h 'barzh bro
all 'bad
'Raog 'ziwano Sokialouriezh ha Frankiz dre an holl ved



Da heul al lizher-digor da FR 3, embannet en hon
niverenn 58, e kinnigomp d'hol lennerien an diw
kanaouenn-mañ bet savet gant Alan Stivell a gaver war
e bladenn ziwezhañ dezho da varn int o-unan.

A la suite de la lettre ouverte à FR 3, publiée dans notre
numéro 58, nous proposons à nos lecteurs ces deux chansons
composées par Alan Stivell que l'on trouve sur son dernier
disque, afin qu'ils puissent juger par eux-mêmes.

Selaouit 'ta ha selaouit ! (2 wech)
Kar pell eo ma mouezh kaset (2 wech)
Pell eo ma mouezh kaset (2 wech)
A-drugarez d'ar «mass-mediaoù»
Ma 'vez ket stoufet ma beg
Diouzh 'vro, diouzh Europa, ya'had

(2 w)
Deoc'h 'maon 'vont da gaozeal (2 w)

Na vez' ana(vez)et hon droadoù (2 w)
Na vez' an O.N.U. (2 w)
Na vez' an U.N.E.S.C.O. (2 w)

Hon bugale n'eint ket bet droad
Pa vould diskouez(z)et dez(he) o langach
Deoc'h toud me 'lâr, deoc'h toud e lâran
N'eus 'vro (ev)el-se 'lec'h all

Hon bugale-ni ne gallont ket
Anav(oud) istor o zud-kozh
Dioute int diwriziet
Gant ministr eo bet lâret
'Dra-se veje kas 'stad da goll
Peseurt plijadur 'vidomp Bretoned (2 w)
Diouzh Bro-C'hall boud staget (2 w)

N.B. n'eint ket : n'a deus - int ket



Gwriziad difennet



RACINE INTERDITE

Ecoutez donc et écoutez
Car loin est ma voix portée
Loin est ma voix portée
Grâce aux mass-media
Si l'on ne bouche pas ma bouche
Du pays, de l'Europe, oui sûr
A vous je vais parler

On ne reconnaît pas nos droits
On ne reconnaît pas l'O.N.U.
On ne reconnaît pas l'U.N.E.S.C.O.
Nos enfants n'ont pas eu le droit
A ce qu'on leur apprenne leur langue
A vous tous, je dis, à vous tous, je dis
Il n'y a pas de pays comme ça autre part

Nos enfants ne peuvent pas
Connaitre l'histoire de leurs ancêtres
Ils en sont déçonnés
Par le ministre il a eu dit
Cela serait envoyer l'Etat à sa perte

Quelle plaisir pour nous Bretons
A la France d'être attachés

let lakaad an dud da gomz ken didro
metre les gens à parler aussi libre-
evel-se ?
ment ?

JG — N'eo ket me am eus la-
Ce n'est pas moi qui ai mis
kaet ar re-se da gomz didro, int o-
ceux-là à parler librement, ce sont eux.
unan o deus komzet evel ma karent,
mêmes qui ont parlé comme ils aimaient,
evel ma oant boaz da gomz peogwir
comme ils étaient habitués à parler, puisque
n'em eus goulennet netra ebed di-
je n'ai demandé rien du tout à
gant den ! M'eus ket goulennataet
personne. Je n'ai pas interrogé
an dud. N'em eus graet nemed se-
les gens. Je n'ai fait qu'écou-
laou petra à lavarent ha skrivafi dre
ter ce qu'ils disaient et écrire au fur et à
ma komzent.
mesure qu'ils parlaient.

EAB — Diouzhtu war ur
Assistez sur un
c'harnet bennag ?
carnet quelconque ?

JG — Diouzhtu war un tamm
Assistez sur un morceau de
kaier bihan a veze ganin dalc'hmad
petit cahier qui était avec moi toujours
em godell ha me'sonj e oa se ar gwel-
dans ma poche et je pense que c'était la meil-
lañ stumm da labourad, rag evel-se,
leure façon de travailler, car, ainsi,
e oa aezet din labourad. Da re-se oa
était plus facile à moi de travailler. A ceux-là/était
diskleriet 'kleven ar gomz naturel.
dit j'entendais mieux la parole naturelle.

EAB — Ne oa ket disfius an
N'étaient pas méfiants les
dud memestra ?
gens quand même ?

JG — Tamm ebed, ma anave-
Pas du tout, s'ils connais-
zent ac'hanon hag anavezet e oan
saisient/moi/et connu/j'étais
gant an dud. Da gentañ e oan komefi
par les gens. D'abord j'avais commen-
set da labourad e-giz-se e-barzh ma
cé à travailler ainsi dans ma
famih, er gêr gant ma mamm-gozh
famille, à la maison, avec ma grand-mère
ha ma mamm, tintined, kendirvi ha
et ma mère, tantes, cousins et
kenivervezed a oa er vro hag e ti ar re
cousines qui étaient au pays et chez ceux-

se e oa diskleriet oc'h ober petra oan
là c'était déclaré /faisant quoi/j'étais
hag o devoa kavet an dra-se aes ha
et ils avaient trouvé ça facile et
naturel. Ne m'eus bet diaesamant
naturel. Je n'ai eu de difficulté
ebed. N'eus nemed un dra hag am
aucune. Il n'y a qu'une chose que
eus roet d'al labour-se, amzer, kalz
j'ai donné à ce travail, du temps, beaucoup de
amzer.
temps.

EAB — Abaoe pell 'zo ho peus
Depuis longtemps vous avez com-
kroget ?
mencé ?

JG — Ya, abaoe 1912.
Oui, depuis 1912.

EAB — Med n'oc'h ket cho-
Mais, vous n'êtes pas res-
met e Lokemo e-pad toud ho puhez?
ré à Lokemo pendant toute votre vie ?

JG — Nann, beajet am eus. Bet
Non, j'ai voyagé. J'ai
on chom en Versailles, en Paris, en
vécu à Versailles, à Paris, à
Londrez, en Berlin.
Londres, à Berlin.

EAB — Hag ar Brezhoneg a zo
Et le Breton a
bet talvoudus e-barzh ar broioù-se ?
été utile dans ces pays-là ?

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et facilement
Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX
8 RUE DE BERRI 75008 PARIS • TÉL : 225-44-24

6

JG — Er broioù-se, n'eo ket 'ta,
Dans ces pays-là, non, mais
bet eo talvoudus din pa oan er skol, o
il a été utile à moi/ quand j'étais à l'école à
teskiñ saozneg hag ar spanieg rag an
apprendre l'anglais et l'espagnol car
hini a oar brezhoneg a zo barreg da
celui qui sait le breton est capable
zeskiñ n'eus forzh yezh er bed, buan
d'apprendre n'importe quelle langue au monde, vite
hag aes. Rag e kemend-yezh a zo
et facilement. Car dans les langues
toud e vez kavet rolennoù gramma-
on trouve des règles de grammai-
deg hag a zo hefevl da vad ouzh reo-
re qui sont semblables tout à fait aux ré-
lennoù ar brezhoneg.
gles du breton.

EAB — Ha bremañ, pehini 'vo
Et maintenant, quel sera
da-zont ar brezhoneg ?
l'avenir du breton ?

JG — Me am eus fiasus en am-
Moi, j'ai confiance dans
zer-da-zont ar brezhoneg keid ha ma
l'avenir du breton, tant qu'il y
vo tud yaouank o klask deskiñ yezh o
aura des jeunes à essayer d'apprendre la langue de leur
Bro evel ma zeus bremañ, ac'hanta e
Pays comme il y en a maintenant, donc je
c'hellan esperifi e pado ar brezhoneg
peux espérer que durera le breton
pell, pell, pell.
longtemps, longtemps, longtemps.

Me a garfe e padfe ar brezhoneg
J'aimerais que dure le breton
keid hag ar bed ha bremañ pa welan
aussi longtemps que le monde et maintenant quand je
gant pegement a garantez en em lak
vois avec combien d'amour se mettent

Komant bihanañ : 10 lur
Komanant reizh : 15 lur
Komanant skozazel : 20 lur
(pe ouzhpenn)
Evid peañ :
* Chekennou bank da Evid ar Brezhoneg
* Chekennou post da Evid ar Brezhoneg
CCP Rennes 1076-86 X

Abonnement minimum : 10 F
Abonnement normal : 15 F
Abonnement de soutien : 20 F
(ou plus)
Règlement :
* Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
* Chèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg
CCP Rennes 1076-86 X

KASIT HO CHEKENN DA

EVID AR BREZHONEG

30 RU JEAN-JAURÈS
PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP

ENVOYEZ VOTRE CHEQUE A

RÉDACTION : BP 3 KAWAN 22140 BEAR (BEGARD)

7

an dud yaouank da zeskiñ ar yezh,
les jeunes à apprendre la langue,
bremañ on sur e pado ar brezhoneg
maintenant je suis sûr que durera le breton
keid ha ma vo ar bed, bed.
tant que le monde sera monde.



(Da vezañ kendalc'hout
l'avenir)



GOUEL AR BREZHONEG



E Pont'N-Abad, kêr-benn ar Vi
A Pont-l'Abbé, capitale des Bi-
gouterien e vo savet ar bloaz-mañ
gouden sera célébrée cette année
«*Gouel ar Brezhoneg*». War 4 devezh
«*La Fête du Breton*». Sur 4 journées

e vo. Krogñ a ray d'ar gwener 4 a viz
/sera. Elle commencera le vendredi 4
Mezheven, evid echuñ d'al lun 7.
juin pour finir le lundi 7.

Sed amañ roll ar Gouel :
Voici le programme de la Fête :

• **GWENER 4** da 9 eur
Vendredi 4 à 21 h

**BEILHADEG e Plo-
VEILLEE** à Plo-
neour Lanvern e sal an
nour Lanvern à la salle de la
ti-kêr gant
mairie avec

Andre Ar Gouilh
Dede Peron
Ar Meur
Yann Gwilhmod
ha Jeff Philippe

Distaget e vo deoc'h
On vous fera entendre
kanaouennoù, kon-
des chansons, des his-
chennoù ...
toires

Hag ur pezh-c'hoari
Et une pièce de théâtre

«*Butun kaoc'h Marc'h*
«*Du Tabac de crottin de Cheval*»
bet skrivet gant P.J.
écrite par P.J.

Helias ha c'hoariet
Helias et jouée
gant Paotred ar Meil-
par «*Les Gars du Mou-
lhoù Glas (Kemper).
lin Vert*» (Quimper).

• **SADORN 5 goude merenn**
Samedi 5 après-midi (14 h)

**TRO BRO VIGOU-
LE TOUR DU PAYS BIGOU-
DENN** gant kirri-tan
DEN avec des voitures
hag ur c'harr-uhel-
et une voiture haut-
gomzer.
parleur.

Emgav da 10 eur min-
Rendez-vous à 10 h du ma-
tin evid ar re a gemero
tin pour ceux qui prendront

perzh evid prientiñ an
part (participeront) afin de prépa-
dibunadeg-kirri (Koad
rer la manifestation (au Bois
Sant-Laorañs).
de Saint-Laurent).

da 5 eur
à 17 h

FORUM POLITIKEL
FORUM POLITIQUE
E BREZHONEG
EN BRETON

«*Peseurt dazont evid*
«*Quel avenir pour*

Kerne ha Breizh» gant
la Cornouaille et la Bretagne» avec
UDB - PS - PSU -
l'UDB - PS - PSU -

PCF... (e sal ar patro-
PCF... (à la salle du Patro-
naj laïk).
nage Laïc).

da 9 eur
à 21 h

PEZHIOU-C'HOARI
DES PIÈCES DE THEATRE
«*Ki-Luks un nozvezh*
gant re Baris». «*Un*
tamm douar divalo»
gant Strollad Skol-
par le C.D.U.B.

Veur Brest.

• **SUL 6**
Dimanche 6
DISKOUEZADEG ha
EXPOSITION et
**KERMES e Koad St-
KERMESSE, au Bois St-
Laorañs.**
Laurent.

Stalioù : levrioù, pla-
Les Stands : livres, dis-
dennoù, kazetennoù,
strolladoù sevenadurel
les organisations culturelles

breizheg, artizaned
bretonnes, les artisans

C'hoarioù : boull-tenn
Des jeux :

galoch, bazh-yod, se-
vel ar berchenn...

Kanaouennoù :
Des chansons :

Gweltas ar Fur. Manu
Andrea ar Gouilh
Kristen Nogues...

da 7 eur
à 19 h

«*Meurlajez*» ur pezh-
«*Mardi-Gras*», une pièce de
c'hoari bet savet gant
théâtre composée par
Roparz Hemon ha
Roparz Hemon et
c'hoariet gant «*Strol-
jouée par «La Troupe
lad ar Vro Bagan».
du Pays Pagan*».

da 9 eur **FEST-NOZ**
à 21 h

gant ar Bilhaourien
Ar Vreudeur Penneg
Ar Vreudeur Puillan-
dre
Skordig-Bodenes

• **LUN 6 FEST-DEIZ**
Lundi 6 da 2 eur
à 14 h

e-barzh ar C'hoc'hu
aux Halles
gant Ar Sonerien Du
avec

Sonerien Fors Foen
Com Poher

EVID AR BREZHONEG

FONDATEUR : CLAUDE HENRY - DIRECTEUR : ALAN STIVELL
SECRETARIAT : 30 RU JEAN-JAURÈS - PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP
IMPRIMEUR : COPIE 22 PEDERNEC - CPPAP 55265 - TIRAGE : 3 500 EX.